

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΣΧΟΛΗ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΜΟΥΣΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Η προφορική μουσική παράδοση της Βορειοανατολικής περιοχής της Βόλβης και συγκεκριμένων περιοχών της Αρεθούσας, των Βρασνών και των Στεφανινών, μέσα από την επιτόπια έρευνα μιας Εθνομουσικολόγου: Αρχειακή καταγραφή, επεξεργασία και αξιολόγηση δεδομένων.

Α' Τόμος

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ
ΕΘΝΟΜΟΥΣΙΚΟΛΟΓΙΑ – ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΜΟΥΣΙΚΗ

της φοιτήτριας
ΠΑΓΙΑΤΑΚΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΣ
Α.Ε.Μ. 1874

ΕΠΙΒΛΕΠΟΝΤΕΣ: ΜΠΑΖΜΑΔΕΛΗΣ ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ ΕΔΙΠ
ΚΑΤΣΑΝΕΒΑΚΗ ΑΘΗΝΑ ΕΕΠ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
ΙΟΥΝΙΟΣ 2024

ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI
FACULTY OF FINE ARTS
SCHOOL OF MUSIC STUDIES

**The oral music tradition of the Northeastern region of Lake Volvi,
specifically of Arethousa, Vrasna and Stefanina through the field
research of an Ethnomusicologist:**

Archival record, edition and data evaluation.

First Volume

DIPLOMA THESIS
ETHNOMUSICOLOGY – BYZANTINE MUSIC

of the student

PAGIATAKI ALEXANDRA

1874

SUPERVISOR: BAZMADELIS ARISTEIDIS

KATSANEVAKI ATHENA

THESSALONIKI

JUNE 2024

Ευχαριστίες

Με την ολοκλήρωση της διπλωματικής μου εργασίας, θα ήθελα να εκφράσω τις θερμές μου ευχαριστίες σε όσους συνέβαλλαν στην εκπόνηση της, αλλά και σε όσους ήταν δίπλα μου καθ' όλη τη διάρκεια των σπουδών μου.

Ευχαριστώ από καρδιάς την καθηγήτρια μου και εθνομουσικολόγο, κα Αθηνά Κατσανεβάκη για την εμπιστοσύνη που μου έδειξε από την αρχή, δίνοντας μου ένα μέρος από το αδημοσίευτο υλικό του ερευνητικού της έργου προς επεξεργασία και για την πολύτιμη συμβολή της στην ολοκλήρωση αυτής της εργασίας.

Ευχαριστώ από καρδιάς τον καθηγητή μου, κο Αριστείδη Μπαζμαδέλη για την πολύτιμη βοήθεια και καθοδήγηση για την ολοκλήρωση αυτής της εργασίας.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα εργασία αφορά στην παρουσίαση του αρχείου από την επιτόπια έρευνα της εθνομουσικολόγου Αθηνάς Κατσανεβάκη από τις περιοχές της Αρέθουσας, των Βρασνών και των Στεφανινών. Επικεντρώνεται στα ήθη και έθιμα των περιοχών, στα ιστορικά και γεωγραφικά στοιχεία και την αρχειακή και μουσικολογική επεξεργασία του υλικού. Το αρχείο περιέχει καταγραφές τραγουδιών και συνεντεύξεων που ηχογραφήθηκαν στις κοινότητες αυτές τα έτη 2018 έως 2019 από την εθνομουσικολόγο.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ

Ψηφιακό μουσικό αρχείο, Ελληνικά δημοτικά τραγούδια, Αρέθουσα, Βρασνά, Στεφανινά, Αθηνά Κατσανεβάκη

ABSTRACT

This particular work is about a presentation of the fieldwork file of the ethnomusicologist Athena Katsanevaki from the areas of Arethousa, Vrasna and Stephanina. It is focused on the morals and customs of the areas, on the historical and geographical clues and the archival and musicological edit of the material. This file has recordings of songs and interviews which have been recorded in those societies from 2018 to 2019 by the ethnomusicologist.

KEY WORDS

Digital music archive, Greek folk songs, Arethousa, Vrasna, Stephanina, Athina Katsanevaki

Περιεχόμενα

1. Εισαγωγή	1
2. Μεθοδολογία.....	3
3. Η Επιστήμη της μουσικής βιβλιοθηκονομίας και αρχειονομίας στον ελλαδικό χώρο και η συμβολή της στις επιστήμες της μουσικολογίας και της πληροφορίας	8
4. Αρέθουσα.....	10
4.1 Γεωγραφική και ιστορική θεώρηση	10
4.2 Ονομασία.....	13
4.3 Ήθη και έθιμα	15
4.4 Ήθη και έθιμα από τις ηχογραφήσεις του αρχείου	16
4.5 Η επιτόπια έρευνα της συγγραφέως στην περιοχή της Αρέθουσας.....	18
5. Βρασνά.....	22
5.1 Γεωγραφική και ιστορική θεώρηση	22
5.2 Ονομασία.....	25
5.3 Ήθη και έθιμα	25
5.4 Ήθη και έθιμα από τις ηχογραφήσεις του αρχείου	28
6. Στεφανινά.....	38
6.1 Γεωγραφική και ιστορική θεώρηση	38
6.2 Ονομασία.....	43
6.3 Ήθη και έθιμα	44
6.4 Ήθη και έθιμα από τις ηχογραφήσεις του αρχείου	47
7. Οργάνωση και καταγραφή ηχογραφήσεων	50
7.1 Αρέθουσα	50
7.2 Βρασνά.....	116
7.3 Στεφανινά	156
8. Μεταγραφές και μουσικοποιητική δομή τραγουδιών.....	242
9. Συνοπτικές παρατηρήσεις από την αρχειακή καταγραφή	251
10. Συμπεράσματα από την εθνομουσικολογική έρευνα.....	254
Βιβλιογραφία	256

1. Εισαγωγή

Τα δημοτικά τραγούδια αποτελούν έναν σημαντικό πυλώνα της παράδοσης και της πολιτιστικής κληρονομιάς, αναδεικνύοντας τα πλούσια στρώματα πολιτιστικής πολυμορφίας της κάθε περιοχής. Σε συνδυασμό με τα ήθη και τα έθιμα, τα δημοτικά τραγούδια αποτελούν εκδηλώσεις πνευματικότητας, ανθρωπιάς, ομοιογένειας και ζωτικότητας που μεταφέρουν κομμάτια του πολιτισμού μέσα στους αιώνες. Η διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς, η οποία μεταδίδεται από γενιά σε γενιά, αποτελεί ένα σημαντικό βήμα για τη διαφύλαξη της πολιτιστικής μνήμης στο πέρασμα του χρόνου.

Σκοπός της συγκεκριμένης εργασίας είναι η καταγραφή, η οργάνωση και επεξεργασία ενός μέρους από το αρχείο που σύλλεξε η εθνομουσικολόγος Αθηνά Κατσανεβάκη, στα πλαίσια της επιτόπιας έρευνας της στην ευρύτερη περιοχή των λιμνών Κορώνειας (Λαγκαδά και Αγίου Βασιλείου) και Βόλβης, κατά τα τελευταία έτη της δεύτερης δεκαετίας του 21^{ου} αιώνα. Προηγήθηκαν οι εργασίες των Βλάχου Δήμου, Τσακνάκη Σπύρου, Αγγελάκαρου Παναγιώτη και Κογιαννή Νικόλαου, οι οποίες αφορούσαν την οργάνωση των αρχειακών καταγραφών της εθνομουσικολόγου Αθηνάς Κατσανεβάκη, στα χωριά νοτίως και βορείως των παραπάνω λιμνών και των χωριών Βαμβακόφυτο, Χρυσό, Σιτοχώρι, Στρυμονικό, Ελευθερές, Σερρών και Καβάλας. Πιο συγκεκριμένα, η παρούσα εργασία αφορά τις καταγραφές από την επιτόπια έρευνα στα χωριά της Αρέθουσας, των Βρασνών και των Στεφανινών, που βρίσκονται στα ανατολικά του Δήμου Βόλβης. Το αρχείο περιέχει συνεντεύξεις με τους κατοίκους των προαναφερθέντων χωριών για τα τοπικά ήθη και έθιμα, παραδόσεις της κάθε περιοχής, ιστορίες από την καθημερινή ζωή των ανθρώπων και τραγούδια της κάθε περιοχής. Ολόκληρο το αρχείο φυλάσσεται στο Αρχείο Ελληνικής Παραδοσιακής Μουσικής "Δημήτρης Θέμελης" (Archives of Greek Traditional Music "Dimitris Themelis") της βιβλιοθήκης του Τμήματος Μουσικών Σπουδών του Αριστοτέλειου Πανεπιστήμιου Θεσσαλονίκης. Όσον αφορά, την πολιτική και τους περιορισμούς που περιβάλλουν τη χρήση τόσο του φυσικού όσο και του ψηφιακού αρχείου, δε σχετίζονται με την παρούσα εργασία. Η εστίαση της εργασίας αφορά αποκλειστικά στη διαχείριση αυτής της εργασίας, καθώς τα δικαιώματα και οι περιορισμοί ολόκληρου του αρχείου αφορούν αποκλειστικά τη δημιουργό του, την κα Αθηνά Κατσανεβάκη.

Το συγκεκριμένο υλικό συγκεντρώθηκε από την εθνομουσικολόγο τα έτη 2018 – 2019 και αποτελείται από πενήντα οκτώ ηχητικά αρχεία σε μορφή (.wav). Πιο αναλυτικά, η Αρέθουσα περιλαμβάνει είκοσι ένα στοιχεία ηχογραφήσεων συνολικής διάρκειας 03:51:29:16. Τα Βρασνά περιέχουν είκοσι επτά στοιχεία ηχογραφήσεων συνολικής διάρκειας 01:53:41:12. Τα Στεφανινά περιλαμβάνουν είκοσι επτά στοιχεία ηχογραφήσεων συνολικής διάρκειας 01:53:41:12. Και στα τρία χωρία η συνολικής διάρκειας είναι 09:05:01:07. Τα είδη των τραγουδιών περιλαμβάνουν διάφορες κατηγορίες τραγουδιών, όπως αυτά που σχετίζονται με τα έθιμα του γάμου κατά την προετοιμασία της νύφης και στο ξύρισμα του γαμπρού. Επιπλέον, υπάρχουν τραγούδια που σχετίζονται με τη γιορτή του Λάζαρου, με τις γνωστές Λαζαρίνες καθώς και ανοιξιάτικα κάλαντα, τα γνωστά Χελιδονίσματα. Περιλαμβάνονται επίσης τραγούδια για την αγάπη, την ξενιτιά, τα μοιρολόγια, της κούνιας, της τάβλας κ.λπ. Σημαντική είναι η συμβολή των ανθρώπων που συμμετείχαν στην υλοποίηση του συγκεκριμένου αρχείου. Συγκεκριμένα, οι συνεντευξιαζόμενοι από την Αρέθουσα είναι η Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου, η Μαρίκα Κοσμαρού, η Δήμητρα Στεφανόγλου, η Ειρήνη Μάρκου Καραδήμου, η Μαρίκα, η Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου και η Παρθένα Χριστοφορίδου Σκαθαρούδη. Στη συνέχεια από τα Βρασνά, η Κυρά Αλεξάνδρα, ο Παπάς Αντώνης και η Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη. Και τέλος από τα Στεφανινά, η Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη, ο Σάκης Αλέκα, η Μαρίκα Μαυρούδη, ο Θανάσης Μακέδας, ο Γιάννης Σεραφείδης και ο Σωκράτης.

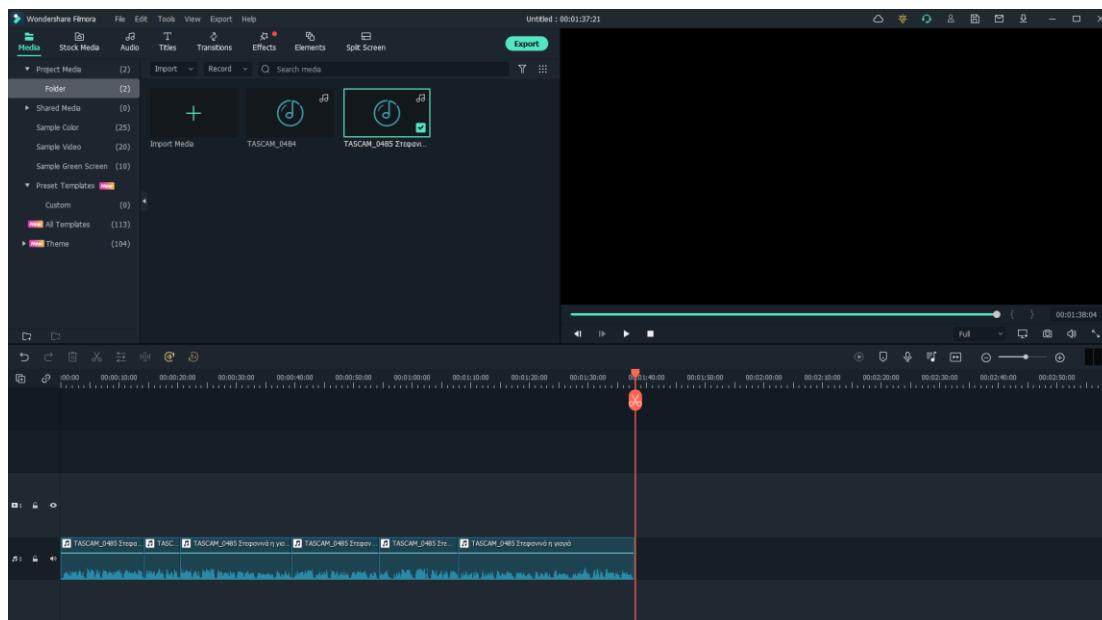
Η εργασία διαρθρώνεται σε δύο τόμους. Ο πρώτος τόμος περιλαμβάνεται από δέκα κεφάλαια που περιέχουν στοιχεία της εθνομουσικολογικής και αρχειονομικής έρευνας, και ο δεύτερος τόμος, ο οποίος περιλαμβάνει όλους τους στίχους των τραγουδιών, συμπεριλαμβανομένων των στίχων από τα τραγούδια της περιοχής της Αρέθουσας μέσα από την επιτόπια έρευνα που έκανα στην περιοχή. Συγκεκριμένα, στον πρώτο τόμο περιέχονται το κεφάλαιο της εισαγωγής, στο οποίο γίνεται μια γρήγορη αναφορά του θέματος. Στο δεύτερο κεφάλαιο, αναφέρεται η μεθοδολογία που ακολούθησα και συγκεκριμένα της επεξεργασίας και καταλογογράφησης του αρχειακού υλικού μέσω το πρόγραμμα επεξεργασίας Filmora και του συστήματος μεταδεδομένων Dublin Core. Στο τρίτο κεφάλαιο, γίνεται μια γρήγορη αναφορά για την επιστήμη της αρχειονομίας και τη συμβολή της στις επιστήμες της μουσικολογίας και της πληροφόρησης. Στα κεφάλαια τέσσερα, πέντε και έξι γίνεται αναφορά στις τρεις περιοχές ενδιαφέροντος, εστιάζοντας στη γεωγραφική και ιστορική θεώρηση, την ονομασία και τα ήθη και έθιμα

της εργασίας μου, η βασική προτεραιότητα ήταν η αναζήτηση και η καταγραφή πληροφοριών σχετικά με γεωγραφικά και ιστορικά στοιχεία, ήθη και έθιμα, καθώς και άλλα γενικά στοιχεία για κάθε ένα από τα χωριά. Μέσω αυτής της έρευνας, μπόρεσα να αποκτήσω μια γενική κατανόηση της κάθε περιοχής και σύγχρονος να εξοικειωθώ με τη διαδικασία συλλογής πληροφοριών. Επιπλέον, η επιτόπια έρευνα που πραγματοποίησα στην περιοχή της Αρέθουσας συνέβαλε σημαντικά στο ερευνητικό μέρος, προσφέροντας μου μια πιο σφαιρική εικόνα του θέματος και ενισχύοντας την κατανόηση μου για το ερευνητικό αντικείμενο. Η διαδικασία περιλάμβανε συνεντεύξεις και καταγραφές εθίμων και τραγουδιών από τους κάτοικους της περιοχής και είχε ως αποτέλεσμα μια πολυεπίπεδη κατανόηση του θέματος. Επιπρόσθετα, οι προηγούμενες εργασίες συμφοιτητών μου που αφορούσαν γειτονικές περιοχές με την παρούσα εργασία, συγκεκριμένα σε περιοχές βόρεια των λιμνών Κορώνειας και Βόλβης, καθώς και συνεισφορές άλλων ερευνητών που έχουν μελετήσει περιοχές που με ενδιέφεραν στο παρελθόν, συνέβαλαν σημαντικά στη βελτίωση της κατανόησης και εξοικείωσης μου με το υλικό που μου ανατέθηκε να διαχειριστώ.

Όσον αφορά την τεχνική επεξεργασία του υλικού, έλαβα τρεις φακέλους με τα ονόματα των τριών περιοχών από το αρχείο της κυρίας Αθηνάς Κατσανεβάκη, οι οποίοι περιείχαν αρχεία ήχου σε μορφή *.wav. Μερικά από τα ηχητικά αρχεία ήταν μεγάλης χρονικής διάρκειας, περίπου μιας ώρας, ενώ άλλα ήταν αρκετά σύντομα. Τα αρχεία αυτά περιλάμβαναν τραγούδια, συζητήσεις ανάμεσα στην εθνομουσικολόγο και το συνεντευξιαζόμενο άτομο και αφορούσαν θέματα όπως ήθη και έθιμα του τόπου, ιστορικά γεγονότα, μουσικά στοιχεία κ.α. Τα κομμάτια που αποκόπηκαν μετά την τεχνική επεξεργασία του υλικού είναι συνολικά εκατό ενενήντα δύο (192) και περιλαμβάνουν όλα τα τραγούδια, τους στίχους, καθώς και ορισμένες συνεντεύξεις από τα αρχικά αρχεία. Συγκεκριμένα, από την Αρέθουσα εξήχθησαν εξήντα έξι (66) ηχητικά αρχεία, από τα Βρασνά σαράντα (40) ηχητικά αρχεία και από τα Στεφανινά ογδόντα έξι (86) ηχητικά αρχεία. Το πρόγραμμα που χρησιμοποίησα για την τεχνική επεξεργασία είναι το Filmora².

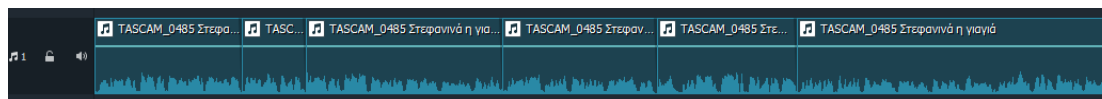
² “Filmora”. *Wondershare Filmora - Easy-to-Use Video Editing Software*, <https://filmora.wondershare.com/index-b.html>. Πρόσβαση 20 Οκτ. 2023.

Προχωρώντας στην τεχνική επεξεργασία, εισήγαγα τα ηχητικά αρχεία στο Filmora και με τη βοήθεια της κυματομορφής εντόπισα τα ακριβέστερα λεπτά της αρχής και του τέλους ενός τραγουδι ή άλλου χρήσιμου υλικού του αρχείου. Στη συνέχεια, χρησιμοποιώντας το εργαλείο split του προγράμματος, απομόνωσα το μέρος αυτό από την συνολική ηχογράφιση για να το επεξεργαστώ μεμονωμένα.



Εικόνα από Filmora

Συγκεκριμένα, προχώρησα στην αποκοπή των μεγάλων παύσεων κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης των τραγουδιών, διότι σε πολλά σημεία οι ερμηνευτές διέκοπταν την εκτέλεση του κομματιού για να θυμηθούν τον επόμενο στίχο ή για να παρέχουν χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με το τραγούδι. Ωστόσο, φρόντισα να διατηρηθούν οι αναπνοές των εκτελεστών, κάτι που είναι σημαντικό στοιχείο της ερμηνείας, ειδικά στις περιπτώσεις που οι εκτελεστές λένε μόνο τους στίχους των τραγουδιών, το οποίο αποτελεί σημαντικό στοιχείο για την μετρική του στίχου.



Επανάθεση των κομματιών

Στη συνέχεια, έκανα την επανένωση των κομματιών της ηχογράφησης, εξασφαλίζοντας ένα ενιαίο τραγούδι, χωρίς να επηρεαστεί η αρχική ηχογράφιση ως προς τη μελωδία και το στίχο. Τέλος, εξήγαγα τα αρχεία από το πρόγραμμα επεξεργασίας σε μορφή *.mp3 και τα αποθήκευσα σε διαφορετικούς φακέλους ανάλογα με το αρχείο

προέλευσης και στη πορεία ενσωμάτωσα αυτά τα αρχεία σε ευρύτερους φακέλους που αντιστοιχούσαν στην περιοχή προέλευσης τους.

Μετά την τελική εξαγωγή των αρχείων, τα στοιχεία εγγραφής των αρχείων καταχωρήθηκαν σε περιγραφικούς πίνακες δεδομένων, με κατάλληλη χρήση μεταδεδομένων, σύμφωνα με το πρότυπο Dublin Core. Τα μεταδεδομένα αναφέρονται σε πληροφορίες που περιγράφουν άλλα δεδομένα, τα οποία μας επιτρέπουν να αλληλεπιδράσουμε με αυτά για να αποκτήσουμε τη γνώση που χρειαζόμαστε. Τα μεταδεδομένα μπορούν να περιλαμβάνουν διάφορους τύπους πληροφοριών όπως είναι ο συγγραφέας, η ημερομηνία δημιουργίας, η τοποθεσία κ.λπ. Για παράδειγμα, χρησιμοποιώντας μια μηχανή αναζήτησης μπορούμε να εντοπίσουμε ένα τραγούδι γράφοντας τον τίτλο, τον ερμηνευτή, το είδος, την ημερομηνία κ.λπ.³ Το Dublin Core είναι ένα πρότυπο κανόνων που χρησιμοποιείται για να περιγράψει ψηφιακά τεκμήρια, με τη χρήση περιγραφικών δεδομένων. Περιλαμβάνει συγκεκριμένα τα ακόλουθα πεδία:

Τίτλος (title), Συγγραφέας ή Δημιουργός (Creator), Θέμα (Subject), Περιγραφή (Description), Εκδότης (Publisher), Συντελεστής (Contributor), Ημερομηνία (Date), Τύπος αρχείου (Type), Μορφότυπο (Format), Κωδικός Πόρου (Identifier), Πηγή (Source), Γλώσσα (Language), Σχέση (Relation), Κάλυψη (Coverage), Δικαιώματα χρήσης (Rights)⁴.

Στη συγκεκριμένη εργασία τα πεδία των μεταδεδομένων που χρησιμοποιήθηκαν είναι τα εξής:

dc.contributor.other : Το ονοματεπώνυμο του τραγουδιστή, οργανοπαίκτη, συνεντευξιαζόμενου σε σειρά: Επίθετο, Όνομα (ιδιότητα) με ελληνικούς και λατινικούς χαρακτήρες σύμφωνα με το πρότυπο ALA Romanization Tables της Library Congress των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, που αφορά τη μεταγραφή των ελληνικών χαρακτήρων σε λατινικούς⁵.

³ Riley, Jenn. *Understanding metadata: What is metadata, and what is it for?.* UNT Digital Library. <https://digital.library.unt.edu/ark:/67531/metadc990983/>.

⁴ DCMI Usage Board. DCMI Metadata Terms, January 2020 In: <https://www.dublincore.org/specifications/dublin-core/dcmi-terms/>. Πρόσβαση 20 Οκτ. 2023.

⁵ ALA-LC Romanization Tables: Greek. <https://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/greek.pdf>.

dc.date.created : Η ημερομηνία δημιουργίας της ηχογράφησης με αριθμητικούς χαρακτήρες.

dc.identifier.other : Ο κωδικός που δόθηκε εκ μέρους μας σε κάθε τραγούδι και σε παρένθεση ο κωδικός που αναγραφόταν στο track από το οποίο εξήχθη.

dc.description : Μια σύντομη περιγραφή ή περίληψη του περιεχομένου.

dc.description.other : Επιπρόσθετες πληροφορίες, σχετικά με το περιεχόμενο.

dc.language : Η ομιλούμενη γλώσσα του ηχητικού αποσπάσματος.

dc.language.iso : Η συντομογραφία της γλώσσας, σύμφωνα με το ISO (International Organization for Standardization)

dc.provanance : Το ονοματεπώνυμο του κατόχου του αρχείου με ελληνικούς χαρακτήρες.

dc.provanance.alternative : Το ονοματεπώνυμο του κατόχου του αρχείου με λατινικούς χαρακτήρες.

dc.subject : Το είδος του τραγουδιού στα ελληνικά και σε ξεχωριστό πεδίο στα αγγλικά. Όταν δεν είναι γνωστό το είδος του τραγουδιού γράφεται ως «άγνωστο» και «unknown» αντίστοιχα.

dc.subject.other : Η γεωγραφική τοποθεσία στην οποία αναφέρεται το τραγούδι – συνέντευξη στα ελληνικά και σε ξεχωριστό πεδίο στα αγγλικά. Επιπλέον, σε ξεχωριστά πεδία καταγράφεται η ευρύτερη περιοχή στην οποία αυτό αναφέρεται, με ελληνικούς και λατινικούς χαρακτήρες αντίστοιχα.

dc.title : Ο τίτλος του τραγουδιού ή ο τίτλος που δόθηκε στη συνέντευξη.

dc.title.alternative : Ο τίτλος του τραγουδιού – συνέντευξης με αγγλική μετάφραση, όπου ήταν δυνατόν ή με λατινικούς χαρακτήρες σύμφωνα με το πρότυπα ALA Romanization Tables, όπως αναφέρθηκε παραπάνω.

dc.type : Το είδος του περιεχομένου.

dc.ralation.has version : Ο μοναδικός κωδικός αναγνώρισης του σχετικού ηχητικού αρχείου, που περιγράφει τη σχέση των τραγουδιών σε περιπτώσεις μελωδικών παραλλαγών και επαναλήψεων του κομματιού.

Η δημιουργία μεταδεδομένων διαχείρισης, όπως δικαιώματα χρήσης, δικαιώματα πρόσβασης αρχείων κ.λπ., σχετίζεται άμεσα με την πολιτική διαχείρισης του ψηφιακού αρχείου από τους διαχειριστές του και όχι από τον συγγραφέα της παρούσας εργασίας.

3. Η Επιστήμη της μουσικής βιβλιοθηκονομίας και αρχειονομίας στον ελλαδικό χώρο και η συμβολή της στις επιστήμες της μουσικολογίας και της πληροφορίας

Ο τομέας της Μουσικής Βιβλιοθηκονομίας, αποτελεί εξειδικευμένο κλάδο της Βιβλιοθηκονομίας και της Επιστήμης της Πληροφόρησης. Επικεντρώνεται σε ένα πολυεπίπεδο γνωστικό αντικείμενο, που περιλαμβάνει τεκμήρια και πληροφορίες τις οποίες καλείται ο εξειδικευμένος να αξιολογήσει, να επιλέξει, να καταλογογραφήσει και να διαθέσει στους χρήστες. Πλέον, η διαχείριση του διαρκώς αυξανόμενου όγκου πληροφοριών μιας μουσικής συλλογής απαιτεί την εξειδίκευση του επιστήμονα της πληροφορίας, τόσο στο γνωστικό πεδίο της μουσικής όσο και στον τομέα της βιβλιοθηκονομίας-αρχειονομίας;. Καθότι, από τη μια πλευρά, ο βιβλιοθηκονόμος-αρχειονόμος χωρίς τη μουσική κατάρτιση δεν είναι σε θέση να αντιμετωπίσει επαρκώς τις απαιτήσεις των εργασιών, όπως η καταλογογράφηση, ανάπτυξη της συλλογής, η συμβουλευτική στην αναζήτηση των πηγών, η ερευνητική διδασκαλία και πιθανώς η στρατηγική ικανότητα της λήψης των αποφάσεων. Από την άλλη πλευρά, η συνεχής ανάπτυξη της επιστήμης της πληροφόρησης απαιτεί την απαραίτητη βιβλιοθηκονομική κατάρτιση και συνεχή επιμόρφωση των ειδικευόμενων, για την επίτευξη αποτελεσματικής διαχείρισης των πληροφοριών⁶.

Στον ελλαδικό χώρο, η μουσική βιβλιοθηκονομία – αρχειονομία αποτελεί έναν αναδυόμενο κλάδο. Ο μουσικός πλούτος της χώρας είναι άφθονος και εκτείνεται σε ποικίλα ιδρύματα σε όλη τη χώρα, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων και δημοτικών βιβλιοθηκών, των μουσείων, των πνευματικών και φιλαρμονικών εταιριών,

⁶ Ιωαννίδου, Αρσινόη. *Το Εκπαιδευτικό και Επαγγελματικό Καθεστώς του Μουσικού Βιβλιοθηκονόμου στην Ελλάδα και οι Προοπτικές του*. 1ο Συνέδριο Μουσικών Βιβλιοθηκών, Αρχείων και Κέντρων Τεκμηρίωσης, 2017. <https://iamlgreece.eu/πρακτικά%20συνεδρίων/>. Μουσική Βιβλιοθήκη Λίλιαν Βουδούρη, 2024. σσ. 55-71.

των λαογραφικών συλλογών, των σχολείων μέσης εκπαίδευσης, αλλά και σε βιβλιοθήκες μοναστηριών, ναών και μητροπόλεων κ.λπ⁷. Αξιοσημείωτη είναι η συμβολή των μουσικών βιβλιοθηκονόμων, αρχειονόμων και μουσικολόγων, οπού σύμφωνα με βάση του Παγκόσμιου Ευρετηρίου Μουσικών Πηγών (RISM⁸), ξεκίνησαν την καταλογογράφηση των ελληνικών μουσικών πηγών σε ψηφιακή μορφή. Η δημιουργία επίσημων αρχείων στον ελλαδικό χώρο, έχει συμβάλει στη γενική περιγραφή και οργάνωση των ψηφιακών μουσικών αρχειακών πηγών σε ελληνικούς συλλόγους, βιβλιοθήκες και αρχεία⁹.

Λαμβάνοντας υπόψη τη σχέση μεταξύ της επιστήμης της πληροφορικής και άλλων γνωστικών πεδίων, συγγενικών ή μη επιστημών, η μουσικολογική γνώση και η μουσική εμπειρία ήταν απαραίτητες στη συγκεκριμένη εργασία. Οι μουσικολογικές γνώσεις σε συνδυασμό με τις γνώσεις που αποκτήθηκαν κατά τη διάρκεια των προπτυχιακών σπουδών στους κλάδους της μουσικής αρχειονομίας και εθνομουσικολογίας, αποτέλεσαν βασική προϋπόθεση για τη δημιουργία του καταλόγου της συγκεκριμένης αρχειακής συλλογής, από την επιτόπια έρευνα της εθνομουσικολόγου Αθηνάς Κατσανεβάκη. Μετά την ολοκλήρωση της μουσικολογικής έρευνας, ακολούθησε συστηματική οργάνωση, με βάση τη γλώσσα περιγραφής, την κωδικοποίηση και την ιεραρχία, σύμφωνα με τα μουσικά αρχειονομικά πρότυπα, όπως έχουν οριστεί από τους εξειδικευμένους επιστήμονες της μουσικής πληροφορικής, με την καθοδήγηση του επιβλέποντος Μουσικού Βιβλιοθηκονόμου και διδάσκοντα του Τμήματος Μουσικών Σπουδών του Αριστοτέλειου Πανεπιστήμιου Θεσσαλονίκης, Άρη Μπαζμαδέλη.

⁷ Neil, Rattlif Mixon, και Άρης Μπαζμαδέλης. *Ευρετήριο Μουσικών Βιβλιοθηκών και Συλλόγων στην Ελλάδα*. Ελληνική Ένωση για τη Μουσική Εκπαίδευση, 2017.

⁸ The Répertoire International des Sources Musicale, RISM. <https://rism.info/>.

⁹ Aslanidi, Maria, Aris Bazmadelis and Arsinoi Ioannidou. *Enabling Access to Byzantine Music Manuscripts in an International Context: The Case of Nikolaos Mavropoulos Archive*. Hellenic Journal of Music Education and Culture, 2013.

4. Αρέθουσα



Εικόνα του χωριού της Αρέθουσας Θεσσαλονίκης¹⁰

4.1 Γεωγραφική και ιστορική θεώρηση

Η Αρέθουσα βρίσκεται στην περιφέρεια της Κεντρικής Μακεδονίας, υπάγεται στον δήμο Βόλβης και εντάσσεται στη δημοτική ενότητα της Αρέθουσας. Η έδρα του δήμου βρίσκεται στον Σταυρό και ανήκουν στο γεωγραφικό διαμέρισμα Μακεδονίας. Η επίσημη ονομασία είναι “η Αρέθουσα”. Βρίσκεται σε υψόμετρο 340 μέτρα από την επιφάνεια της θάλασσας σε γεωγραφικό πλάτος 40,7392038654 και γεωγραφικό μήκος 23,5894946761. Η Αρέθουσα μαζί με τη Λευκούδα αποτελούν την τοπική κοινότητα Αρέθουσας¹¹. Στην απογραφή του 2011 το χωριό είχε 748 κατοίκους. Εκκλησιαστικά

¹⁰ Arethousianos. “ARETHOUSA”. *greece.com*, <https://www.greece.com/photos/destinations/Macedonia/Thessaloniki/Village/Stefanina/Arethoussa/2675446>. Πρόσβαση 27 Οκτ. 2023.

¹¹ “Αρέθουσα”. *buk.gr*, <https://buk.gr/el/poli-perioxi/arethoussa-0>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

ανήκει στην Ιερά Μητρόπολη Σερρών και Νιγρίτη¹². Μπορείτε να δείτε το χωριό της Αρέθουσας από ένα βίντεο στο YouTube με εναέρια πλάνα¹³.

Σύμφωνα με τις πιο πρόσφατες αρχαιολογικές μελέτες, η αρχαία Αρέθουσα εντοπίζεται 10 χιλιόμετρα νότια της σημερινής της θέσης. Συγκεκριμένα, η θέση της ήταν στα Μακεδονικά Τέμπη, κοντά στον Ρήγειο ποταμό. Η μετάθεση της θέσης της Αρέθουσας στη σημερινή της είναι πιθανή κατά τα Βυζαντινά χρόνια, λόγω αλλεπάλληλων επιδρομών και καταστροφών. Για το λόγο αυτό οι κάτοικοι μετακινήθηκαν σε μια πιο ορεινή και ασφαλή τοποθεσία, στους πρόποδες των Κερδυλίων ορέων, όπου βρίσκεται ο σημερινός οικισμός της Αρέθουσας. Επιπλέον, δύο χιλιόμετρα ανατολικά της σημερινής Αρέθουσας, κοντά σε μια περιοχή γνωστή τοπικά ως Παλιόκαστρο, ανακαλύφθηκε πρόσφατα δάπεδο ναού του 6ου αιώνα π.Χ., και σε ακτίνα τριών χιλιομέτρων βρέθηκαν πολλά αρχαιολογικά ευρήματα και νομίσματα της Κλασικής και Βυζαντινής περιόδου. Ιστορικά, η αρχαία Αρέθουσα ιδρύθηκε από τους Βοιωτούς ή τους Χαλκιδείς στην είσοδο της κοιλάδας κοντά στη σημερινή Ρεντίνα. Ο Θουκυδίδης αναφέρει την περιοχή, όταν ο στρατηγός των Σπαρτιατών Βρασίδης βάδιζε προς την Αμφίπολη. Η περιοχή ήταν πλούσια σε ναυπηγήσιμη ξυλεία, καθώς και σε ορυκτά χρυσού και αργύρου. Ο Περικλής, μετά την προτροπή του Δημοσθένη, έστειλε 2.000 αποίκους για να αποκτήσει η Αθήνα πρόσβαση στον πλούτο της περιοχής. Η αρχαία Αρέθουσα καταγράφεται ως μια από τις πόλεις της Αθηναϊκής συμμαχίας που πλήρωναν φόρο τιμής στο ταμείο της. Ο Αριστοτέλης {Πολιτικά 3.8.13.} αναφέρει ότι ο βασιλιάς Αρχέλαος της Μακεδονίας δέχθηκε τον τραγικό ποιητή Ευριπίδη στην Αρέθουσα. Ο Ευριπίδης κατασπαράχτηκε από σκυλιά και τον έθαψαν με βασιλικές τιμές στην Αρέθουσα. Στον τάφο του Ευριπίδη διασώθηκε το χαραγμένο επίγραμμα {Ανθολογία, Ελληνικά 7,51}, το οποίο αναγράφει τα εξής: «Ου σε κυνών γένος ειλ 'Ευριπίδη, ουδέ γυναικός οίστρος, τον σκοτίης Κύπριδος αλλότριον, Αλλ Αίδης και γήρας υπαί Μακέτη δ' Αρεθούση Κείσαι, εταιρεί η τίμιος Αρχέλεω Σον δ'ου τούτον εγώ τίθεμαι τάφον αλλά του Βάκχου βήματα και σκηνάς ενβάδι πειθόμενας». Κενοτάφιο του Ευριπίδη ανεγέρθηκαν στην Πέλλα και στην Αθήνα, ενώ το σώμα του ποιητή αναπαύθηκε για πάντα στην Αρέθουσα το 407 – 6 π.Χ. Επιπλέον, στην περιοχή

¹² “Αρέθουσα Θεσσαλονίκης”. *el.wikipedia.org*,

https://el.wikipedia.org/wiki/Αρέθουσα_Θεσσαλονίκης#cite_note-2. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

¹³ “ΑΡΕΘΟΥΣΑ |ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ |ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΑΠΟΔΡΑΣΕΙΣ®”. *Youtube*, uploaded by Καθημερινές Αποδράσεις®, 17 Σεπ. 2021, https://www.youtube.com/watch?v=qd6_daume_w. Πρόσβαση 27 Οκτ. 2023.

της αρχαίας Αρέθουσας, ο Αριστοτέλης ίδρυσε την περίφημη σχολή του, στην οποία η Ολυμπιάδα εμπιστεύτηκε αργότερα την ανατροφή του Αλέξανδρου, κρατώντας τον μακριά από τον κινδύνους του παλατιού της Πέλλας¹⁴.



Εικόνες από τον πύργο της Αρέθουσας¹⁵

Σημαντικό ιστορικό μνημείο στην περιοχή της Αρέθουσας είναι ο πύργος της Αρέθουσας. Βρίσκεται σε ένα καλά κρυμμένο σημείο στην άκρη ενός παραπόταμου, στη θέση «Μπόλγκος» και νοτιοδυτικά του οικισμού, στην άκρη του πάρκου του Αγίου Χριστόφορου. Ιστορικά, δεν υπάρχουν πολλές πληροφορίες για τον συγκεκριμένο πύργο στις ιστορικές πηγές, αλλά η προέλευση του χρονολογείται στην ύστερη βυζαντινή περίοδο και στο δεύτερο μισό του 14ου αιώνα. Μορφολογικά ανήκει στην ομάδα των μοναστηριακών πύργων της υστεροβυζαντινής περιόδου στην περιοχή αυτή, αντιπροσωπευτικό παράδειγμα της οποίας είναι ο πύργος των Βρασνών. Η ανατολική πλευρά του βρίσκεται σε υπερυψωμένο σημείο πίσω στο ρέμα ενώ η δυτική του είναι στην άκρη ενός χωραφιού. Από όλες τις πλευρές του ο πύργος είναι εντελώς δυσδιάκριτος καθώς βρίσκεται σε χαμηλό ύψος και καλύπτεται από θάμνους. Η κατασκευή του πύργου αποτελείται από πέτρες διαφόρων μεγεθών, λαξευμένες και τραχιές, μεταξύ των οποίων υπάρχει κονίαμα και βήσαλα. Σώζεται μόνο η ανατολική πλευρά του πύργου, σε χαμηλό ύψος, λιγότερο από 9 μέτρα μήκος και τοίχοι πάχους 1 μέτρο. Το καλύτερά διατηρημένο τμήμα είναι η ανατολική γωνία, σε ύψος 3,5 μέτρων, όπου στη γωνία σώζονται τα υπολείμματα δύο κάθετων αντηρίδων διαστάσεων 0,85 x 1,40 στη νότια πλευρά και 1,20 x 1,40 στην ανατολική πλευρά. Από τον υπόλοιπο πύργο δεν έχει σωθεί τίποτα. Από τα ελάχιστα απομεινάρια που έχουν απομείνει

¹⁴ “Αρέθουσα”. *volvipress.gr*, <https://volvipress.gr/ikismi/arethousa/>. Πρόσβαση 15 Νοε. 2023.

¹⁵ “Πύργος Αρέθουσας”. *kastra.eu*, Νοε 2022, <https://www.kastra.eu/castlegr.php?kastro=aretho>. Πρόσβαση 10 Νοε. 2023.

διαπιστώνουμε ότι ο πύργος ήταν ογκώδης και παρόμοιος με τον πύργο των Βρασών¹⁶.

4.2 Ονομασία

Η Αρέθουσα πήρε το όνομα της από τη θεά Αρέθουσα, η οποία είναι Νύμφη των πηγών, καθώς το χωριό υδροδοτείται από οκτώ φυσικές πηγές¹⁷. Ωστόσο, κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας, η περιοχή είχε την ονομασία Μασλάρ, προερχόμενη από τα τουρκικά "αμά – σουλάρ", που σημαίνει "τα ωραία και πολλά νερά που τρέχουν"¹⁸. Κατά τη μυθολογία, η Αρέθουσα είναι νύμφη των πηγών και των δασών, συνοδός της θεάς Άρτεμης και κόρη του Νηρέα και της Ωκεανίδας Δωρίδος. Επιπλέον, στην περιοχή της Χαλκίδας υπάρχει μια πηγή υπάρχει μια πηγή που ονομάζεται Αρέθουσα, όπου σύμφωνα με την τοπική μυθική παράδοση, η Αρέθουσα μεταμορφώθηκε σε πηγή από την Ήρα, αφού έσμιξε με τον Ποσειδώνα στα νερά του Ευρίπου. Επιπρόσθετα, το όνομα της προέρχεται από το αρχαιοελληνικό ρήμα "ἄρδω", που σημαίνει ποτίζω. Επομένως, η Αρέθουσα ερμηνεύεται ως "άρδουσα", η θεά που ποτίζει το έδαφος με τα νερά της¹⁹. Ακόμα, το όνομα "Αρέθουσα" συναντάται σε ονομασίες αρχαίων πόλεων, όπως στη Συρία. Ωστόσο, το συναντάμε ιδιαίτερα ως ονομασία πηγών, όπως στις Συρακούσες της Σικελίας, στη Βοιωτία, κοντά στη Θήβα, στο Πελοποννησιακό Άργος, στη Σμύρνη, στην Κεφαλονιά, στην Ιθάκη και η πιο γνωστή πηγή κοντά στη Χαλκίδα. Επίσης, η πηγή στη Χαλκίδα αναφέρεται στον χρησμό που δόθηκε στους Αιγίεις όταν ρώτησαν την ιέρεια "Τίνες εἶναι ἄριστοι ἄνδρες". Η απάντηση που τους δόθηκε ήταν: «Ἴππον Θεσσαλικόν, Λακεδαιμονίαν δὲ γυναῖκα, ἄνδρας θ' οἱ πίνουσιν ὕδωρ ἱερῆς Ἀρεθούσης». Επιπλέον, στις Συρακούσες της Σικελίας, σε ένα σημείο όπου άφθονο νερό έβγαινε από ένα βράχο, στη νοτιοδυτική άκρη της νήσου Ορτυγίας, που επίσης ονομαζόταν "Κυπάρα", οι Έλληνες σύνδεσαν την κρήνη των Συρακουσών με έναν ρομαντικό μύθο που αναφέρεται στον έρωτα του Αλφειού με την ομώνυμη νύμφη.

¹⁶ Ο. π.

¹⁷ "Κάμερα Αρέθουσας". *meteology.gr*, https://www.meteology.gr/kamera_arethousa.html. Πρόσβαση 24 Νοε. 2023.

¹⁸ Παπαδήμας, Γιάννης. "Αρέθουσα καταρράκτες ένας νεραϊδοτοπος κρυμμένος μέσα στο χωριό". *flightmode.gr*, 21 Μάι. 2023, <https://flightmode.gr/arethousa-katarraktes-enas-neraidotopos-krymmenos-mesa-sto-chorio/>. Πρόσβαση 24 Νοε. 2023.

¹⁹ Σίμωση, Αγγελική Γ. "Αρέθουσα: Το Αρχαιολογικό Μουσείο της Χαλκίδας". Lamda Development, 2022, σ. 17, *flipsnack.com*, Published 30 Nov. 2022, <https://www.flipsnack.com/thenewtons2019/arethousa-gr/full-view.html>. Πρόσβαση 25 Νοε. 2023.

Σύμφωνα με τον μύθο, η νύμφη Αρέθουσα μεταμορφώθηκε σε πηγή στις Συρακούσες για να σωθεί από τον έρωτα του Αλφειού. Μια παραλλαγή του μύθου αναφέρει ότι η Αρέθουσα δεν ήταν νύμφη της Αρκαδίας ή της Πίσης, αλλά μία κυνηγός, την οποία ερωτεύτηκε ο κυνηγός Αλφειός. Εκείνη απέρριψε τον έρωτα του και ταξίδεψε στη Σικελία, όπου μεταμορφώθηκε σε πηγή κοντά στις Συρακούσες. Αλλά και ο Αλφειός μετατράπηκε σε ορμητικό ποτάμι, όπου ούτε η Αδριατική θάλασσα δεν μπορούσε να τον εμποδίσει να ενώσει τα νερά του με τα νερά της πηγής Αρέθουσας²⁰.



Εικόνες των ασημένιων νομισμάτων από της Συρακούσες που απεικονίζουν τη νύμφη Αρέθουσα²¹.

Αξιοσημείωτα είναι τα αργυρά νομίσματα της Σικελίας από της Συρακούσες, τα οποία απεικονίζουν το κεφάλι της νύμφης Αρέθουσας που περιβάλλεται από δελφίνια. Όπως αναφέρει ο Μουτσόπουλος: “Το κεφάλι της πανέμορφης νύμφης Αρέθουσας κοσμούσε, στολισμένο ολόγυρα με δελφίνια, τα ονομαστά για την ομορφιά του νομίσματα των Συρακουσών”²².

²⁰ Μουτσόπουλος, Νικόλαος Κ. “Ρεντίνα Ι: Οι Μυγδονικές πόλεις Αυλών, Βρομίσκος, Αρέθουσα και ο τάφος του Ευριπίδη”. Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών, 1995, σσ. 56-60.

²¹ Ο. π., σ. 202.

²² Ο. π., σ. 60.

4.3 Ήθη και έθιμα

Αϊ Γιάννης Κλήδονας και αμίλητο νερό²³

Η γιορτή του Αϊ Γιάννη Κλήδονα γιορτάζεται στις 24 Ιουνίου και στην Αρέθουσα συνοδεύεται από δύο παραδοσιακά έθιμα. Το πρώτο έθιμο είναι το πέρασμα πάνω από τις φωτιές, το οποίο αναβιώνετε την παραμονή της γιορτής του Αϊ – Γιαννιού. Συγκεκριμένα, οι κάτοικοι συγκεντρώνονται στην πλατεία του χωριού και ετοιμάζουν μια μεγάλη φωτιά, πάνω από την οποία πηδούν. Σύμφωνα με την παράδοση, η φωτιά επιφέρει κάθαρση και οι άνθρωποι που την πηδούν απαλλάσσονται από σωματικά προβλήματα που τους ταλαιπωρούν.

Το δεύτερο έθιμο γίνεται επίσης την παραμονή της γιορτής του Αϊ – Γιαννιού και είναι το αμίλητο νερό. Συγκεκριμένα, οι ανύπαντρες κοπέλες μαζεύονται σε ένα από τα σπίτια του χωριού και μια – μια πηγαίνουν να φέρουν το «αμίλητο νερό». Ωστόσο, σε ολόκληρη τη διαδρομή δεν πρέπει να μιλήσουν σε κανέναν. Επιστρέφοντας στο σπίτι, τοποθετούσαν το νερό σε ένα πήλινο δοχείο, στο οποίο η κάθε κοπέλα ρίχνει μέσα ένα προσωπικό της αντικείμενο. Τα αντικείμενα που ρίχνανε μέσα στα δοχεία τα ονομάζουν ριζικάρια. Στη συνέχεια, σκέπαζαν το δοχείο με ένα κόκκινο ύφασμα και την ώρα που το έδεσαν προσεύχονται στον Αϊ Γιάννη. Έπειτα, τοποθετούσαν το δοχείο σε έναν ανοιχτό χώρο μέσα στο σπίτι για ολόκληρο το βράδυ. Εκείνη τη νύχτα φημολογείται ότι κάθε κορίτσι θα δει στο όνειρο της τον μελλοντικό σύζυγο της.

Όσον αφορά το προσωνύμιο «Κλήδονας» προέρχεται από την αρχαία ελληνική λέξη «κλήδων» που σημαίνει προγνωστικός ήχος και χρησιμοποιείται για να περιγράψει τους τυχαίους και ασυνάρτητους συνδυασμούς λέξεων που αναφέρονται κατά τη διάρκεια των μαντικών τελετουργιών. Ουσιαστικά, ο «Κλήδονας» συνδέεται με τη μαντική διαδικασία, η οποία λέγεται ότι αποκαλύπτει στις ανύπαντρες κοπέλες το πρόσωπο του μελλοντικού τους συζύγου. Επιπλέον, ο Αϊ Γιάννης ονομάζεται και Ριζικάρης καθώς σύμφωνα με την παράδοση πιστεύεται ότι φέρνει τύχη, οπότε την παραμονή της γιορτής του οι κάτοικοι του χωριού πρέπει να έχουν τακτοποιήσει όλες τις δουλειές των σπιτιών τους. Επίσης, ο Αϊ Γιάννης αποκαλείται Ριγανάς, γιατί εκείνη την ημέρα πήγαιναν να μαζέψουν ρίγανη, που έπρεπε να συλλεχθεί χωρίς το πρωί, πριν την ανατολή του ηλίου, γιατί πίστευαν ότι είχε μαγικές δυνάμεις.

²³ “Αρέθουσα: Ανάβουνε φωτιές στις γειτονιές... στην γη των πηγών.”. *volvipress.gr*, 19 Ιουλ. 2014, <https://volvipress.gr/arethousa-anavoune-foties-stis-giton/>. Πρόσβαση 20 Νοε. 2023.

4.4 Ήθη και έθιμα από τις ηχογραφήσεις του αρχείου

Χελιδόνα²⁴

Την Πρωτομαρτιά τα μικρότερα παιδιά του χωριού γυρνούσαν στα σπίτια για να πουν τα ανοιξιάτικα κάλαντα. Στα χέρια τους κρατούσαν μια Χελιδόνα και ένα Μάρτη με ασπροκόκκινο χρώμα. Την Χελιδόνα την κατασκευάζανε από μια ξύλινη βάση, πάνω στην οποία τοποθετούσαν μια ξύλινη ράβδο και πάνω της στερέωναν ένα χάρτινο χελιδόνη. Μόλις έφταναν σε ένα σπίτι, τραγουδούσαν το τραγούδι "Μάρτης μας ήρθε" και όταν τέλειωναν έπαιρναν την χελιδόνα και επάνω της τοποθετούσαν το Μάρτη, για να περιστρέψουν την Χελιδόνα και να παταχθεί ο Μάρτης επάνω στη νοικοκυρά. Για να κάνουν τη Χελιδόνα να γυρίσει, τύλιγαν ένα σπάγκο γύρω από τη ράβδο και το τραβούσαν, με σκοπό να γυρίζει το χελιδόνη.

Ποδιακό²⁵

Το πρωί της Πρωτοχρονιάς, ανήμερα του Αγίου Βασιλείου, στο χωριό της Αρέθουσας έχουν μια παράδοση που ονομάζεται Ποδιακό. Μετά τα κάλαντα της Πρωτοχρονιάς σε κάθε σπίτι, καλούσαν ένα παιδάκι της οικογένειας να κάνει Ποδιακό. Συγκεκριμένα, το παιδί καθόταν μπροστά στο τζάκι, κρατώντας στο ένα χέρι μια μασιά και στο άλλο αλάτι. Με τη χρήση της μασιάς τραβούσε τα κάρβουνα, ενώ ταυτόχρονα έριχνε το αλάτι, προφέροντας τα λόγια "όπως κάνουν τα κάρβουνα, να σκάζουν τα αυγά, να βγαίνουν τα πουλάκια". Γιατί όταν έριχνε το αλάτι στο κάρβουνο, το κάρβουνο έσκαζε. Επιπλέον, διατυπώνονταν και άλλες ευχές που αναφέρονταν σε πολλά αρνιά και κατσίκια. Επίσης, εκφράζανε ευχές για πολλές νύφες, γαμπρούς και τη γέννηση παιδιών.

Αμίλητο νερό και Αϊ Γιάννης Κλήδονας²⁶

Την παραμονή του Αϊ Γιανιού, οι νεαρές κοπέλες του χωριού μαζεύνοντουσαν σε ένα σπίτι και πήγαιναν να πάρουν νερό από τρεις βρύσες. Το νερό που συγκέντρωναν το ονόμαζαν "αμίλητο νερό". Κατά τη διαδρομή τους προς τις βρύσες και μέχρι την

²⁴ Μαρίκα Κόσμαρου, TASCAM_0462 (17:52 – 18:56)

²⁵ Μαρίκα Κόσμαρου, TASCAM_0462 (19:37 – 21:20)

²⁶ Κατερίνα Πασιούλη Ιωαννίδου, TASCAM_0472 (01:06 – 04:00)

επιστροφή τους στο σπίτι, απαγορεύονταν να μιλήσουν. Περιστασιακά, στη διαδρομή τους συναντούσαν παλικάρια, τα οποία τις πείραζαν προκειμένου να τις αναγκάσουν να μιλήσουν. Σε περίπτωση που μιλούσε κάποια κοπέλα, θα έπρεπε να γυρίσει πίσω και να επιστρέψει με άλλο νερό, το οποίο θα ήταν αμίλητο. Στη συνέχεια, όλες οι κοπέλες μαζεύονταν σε ένα σπίτι και έβαζαν το αμίλητο νερό μέσα σε μια στάμνα, στην οποία κάθε κοπέλα έριχνε ένα προσωπικό αντικείμενο, όπως μια καρφίτσα, ένα τσιμπίδι, ένα δαχτυλίδι κ.λπ. Στη συνέχεια, σκέπαζαν τη στάμνα με ένα πανί και την άφηναν για όλο το βράδυ κλειστή. Το επόμενο πρωί, μαζευόντουσαν όλες οι κοπέλες μαζί, για να ξεσκεπάσουν τη στάμνα. Μια κοπέλα έβγαζε με τη σειρά τα προσωπικά αντικείμενα των κοριτσιών από τη στάμνα. Κάθε φορά που τραβούσε από ένα αντικείμενο, διαβάζανε ένα στιχάκι, όπου ανάλογα με τον στίχο, έβγαζαν το συμπέρασμα ότι θα παντρευτεί τσαγκάρη, φούρναρη κ.λπ. Επιπλέον, το ίδιο πρωί απήγγειλαν πολλά σατιρικά ποιήματα και τραγουδούσαν τραγούδια. Ταυτόχρονα με το βράδυ που μάζευαν το νερό, γινόταν το έθιμο με τις φωτιές του Αϊ Γιάννη του Κλήδονα. Οι κάτοικοι του χωριού μαζεύανε ξύλα κατά τη διάρκεια της μέρας και το βράδυ άναβαν τις φωτιές. Σύμφωνα με την παράδοση του τόπου, όποιος πηδούσε πάνω από τις φωτιές, θα είχε καλή υγεία για όλο το χρόνο.

4.5 Η επιτόπια έρευνα της συγγραφέως στην περιοχή της Αρέθουσας

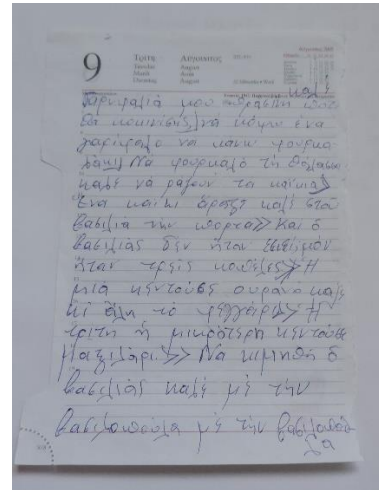
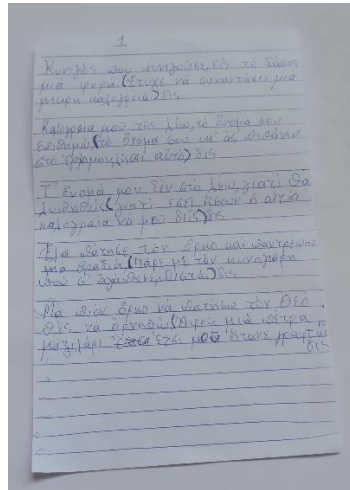
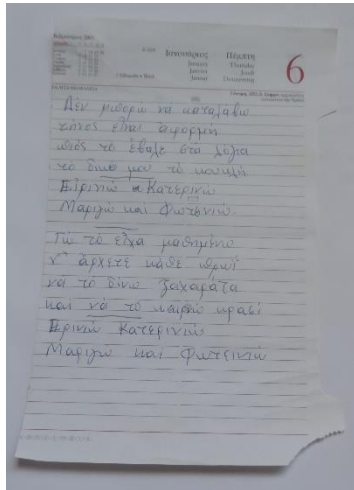
Στο πλαίσιο της παρούσας εργασίας μου, είχα την ευκαιρία να πραγματοποιήσω μια επιτόπια έρευνα στην περιοχή της Αρέθουσας. Συγκεκριμένα, με τη βοήθεια της εθνομουσικολόγου, Αθηνάς Κατσανεβάκη, η οποία με έφερε σε επαφή με τον Μάλαμα Καρύδα, έναν κάτοικο της περιοχής. Η επιτόπια έρευνα έλαβε χώρα στο σπίτι της κυρίας Δέσποινας στις 31 Ιουλίου 2021. Στην έρευνα συμμετείχαν, η μητέρα του Μάλαμα Καρύδα, η κυρά Δέσποινα, η Μαρίκα και η Κατερίνα Πασιούλη Ιωαννίδου. Η διαδικασία, περιλάμβανε συνεντεύξεις και καταγραφές είκοσι (20) τραγουδιών. Οι συμμετέχοντες, κατά τη συνέντευξη, βοήθησαν στη συλλογή ακριβών και ενδιαφερόντων πληροφοριών, εστιάζοντας στο αρχείο της εθνομουσικολόγου. Πιο αναλυτικά, αναφερθήκαμε σε διευκρινήσεις των στίχων των κομματιών, λέξεις από την τοπική διάλεκτο και επεξηγήσεις στίχων. Επιπλέον, περιλάμβανε ερωτήσεις για την καθημερινή ζωή των ανθρώπων στην περιοχή, τη ζωή στα καπνά, καθώς και διευκρινίσεις σχετικά με τα ήθη και έθιμα. Σημειώνεται ότι η έρευνα πραγματοποιήθηκε κατά τη διάρκεια της πανδημίας του Covid, αντιμετωπίζοντας δυσκολίες που προέκυψαν από το επίκαιρο περιβάλλον, με αποτέλεσμα να μην είναι δυνατή η επαφή με τους κατοίκους των Βρασνών και των Στεφανινών. Παρόλες τις δυσκολίες που παρουσίασε η εποχή, η εμπειρία της επιτόπιας έρευνας ήταν πολύ ευχάριστη, και είμαι ευγνώμων για την ευκαιρία να συμμετάσχω σε αυτήν.

Όσον αφορά τη συλλογή των τραγουδιών, συγκεντρώθηκαν συνολικά είκοσι (20) τραγούδια. Συγκεκριμένα, η Μαρίκα τραγούδησε τα τραγούδια: «Ο κυνηγός» με δύο διαφορετικές μελωδίες, «Ένα μεγάλο Σάββατο το βράδυ», δύο ίδιες εκτελέσεις του τραγουδιού «Ο Κυρ Βοριάς», «Μια μάνα είχε ένα παιδί», «Μενεξέδες και ζουμπούλια», «Δεν μπορώ να καταλάβω», «Γαριφαλιά μου πράσινη», «Μια συννεφιασμένη μέρα» και «Η Έλλη θέλει σκότωμα». Η Κατερίνα Πασιούλη Ιωαννίδου τραγούδησε τα τραγούδια: «Ωρε με γέλασαν», δυο φορές την ηχογράφηση «Μάρτης μας ήρθε» (την πρώτη φορά απαγγέλει τους στίχους και τη δεύτερη φορά τραγουδάει μαζί με τη Δέσποινα), «Μια Παρασκευή», τους στίχους από το «Κρυώνει η φωλιά μας», «Σαν τα μάρμαρα της Πόλης», «Δυο αδερφούλες είμασταν», «Μια πέρδικα» και «Ο κυνηγός».

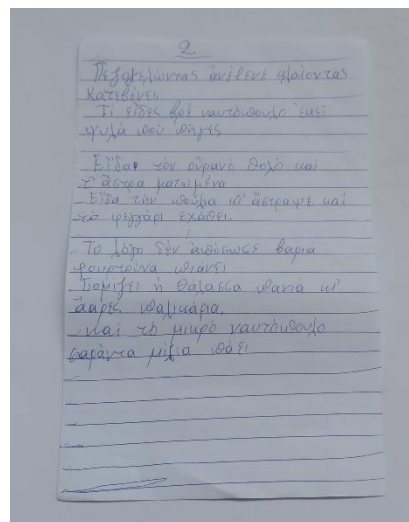
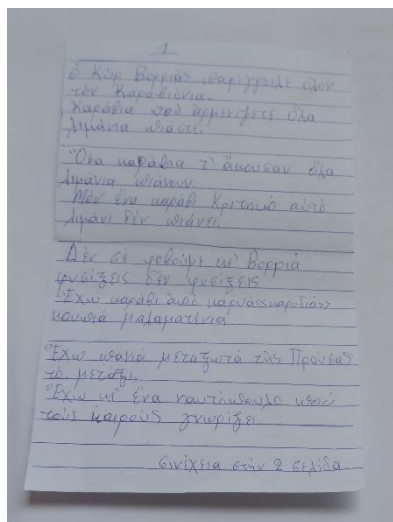
Το συγκεκριμένο υλικό αποτελεί σώμα της παρούσας εργασίας και δεν αποτελεί μέρος του αρχείου της Αθηνάς Κατσανεβάκη, τμήμα του οποίου κλήθηκα να οργανώσω στη συγκεκριμένη εργασία. Σκοπός του ήταν η γνωριμία με το πεδίο έρευνας της

εθνομουσικολογίας, η εμπειρία σε αυτό και η καλύτερη κατανόηση του αρχείου της εθνομουσικολόγου Αθηνάς Κατσανεβάκη. Επιπλέον κατά την συγκεκριμένη συνέντευξη ζήτησα την άδεια από τους παρευρισκόμενους για να τους ηχογραφήσω.

Παρακάτω βρίσκονται εννέα φωτογραφίες με τους στίχους των τραγουδιών γραμμένους από τη Μαρίκα.



Δεν μπορώ να καταλάβω – Ο κυνηγός – Γαρυφαλιά μου πράσινη



Ο Κυρ Βοριάς

ανθρώπους που παρατηρούνται²⁷. Η επιτόπια έρευνα “αποτελεί τη μεγάλη δυσκολία αλλά, ταυτόχρονα, και τη μεγάλη γοητεία του εθνομουσικολογικού εγχειρήματος, και δεν είναι λίγοι οι ερευνητές που οφείλουν την πρώτη τους γνωριμία με τον εθνομουσικολογικό κλάδο στην έλξη και τη μαγεία της επιτόπιας έρευνας”²⁸. Σύμφωνα με τον Bruno Nettl, υπάρχουν δύο κύριες προσεγγίσεις που ξεχωρίζουν τους εθνομουσικολόγους από άλλους ερευνητές μουσικής. Η πρώτη προσέγγιση εστιάζει στη σημασία της επιτόπιας έρευνας, δηλαδή να πηγαίνει ο εθνομουσικολόγος στον τόπο που συμβαίνει η μουσική και να ερευνά εκεί. Πλέον θεωρείται ότι κάθε εθνομουσικολόγος πρέπει να έχει κάποια εμπειρία στην επιτόπια έρευνα. Στο παρελθόν, οι εθνομουσικολόγοι ανέλυαν τα δεδομένα που είχαν συλλέξει και καταγράψει άλλοι, χωρίς να πηγαίνουν οι ίδιοι στον τόπο. Η δεύτερη προσέγγιση επικεντρώνεται στην εφαρμογή μιας διαπολιτισμικής συγκριτικής οπτικής. Αυτό σημαίνει ότι οι εθνομουσικολόγοι μελετούν τον κάθε μουσικό πολιτισμό με τρόπο που συνδέεται με τον ευρύτερο κόσμο της μουσικής, ο οποίος αποτελείται από πολλές διαφορετικές μουσικές παραδόσεις. Μέσω αυτής της σύγκρισης μπορούν να αποκομίσουν σημαντικές γνώσεις. Αυτές οι δυο προσεγγίσεις αποτελούν τα κύρια χαρακτηριστικά των εθνομουσικολόγων²⁹. Όπως αναφέρουν οι Barz και Timothy, η επιτόπια έρευνα είναι το παρατηρητικό και βιωματικό κομμάτι της εθνογραφικής διαδικασίας που περιλαμβάνει την αλληλεπίδραση του εθνομουσικολόγου με ζωντανά άτομα, προκειμένου να μάθει μια συγκεκριμένη μουσική κουλτούρα³⁰. Η σύγχρονη επιτόπια έρευνα εκτός από την παρατήρηση και τη συλλογή δεδομένων δίνει έμφαση στην προσωπική εμπειρία και την κατανόηση της μουσικής. Αυτό μας οδηγεί στο ερώτημα: «πώς είναι για ένα άτομο (συμπεριλαμβανομένου και του εαυτού μας) να δημιουργεί και να γνωρίζει τη μουσική ως ζωντανή εμπειρία»³¹.

²⁷ Myers, Helen. “Επιτόπια έρευνα”. *Εισαγωγή στην Εθνομουσικολογία*. Αρσίνη, 2014, σ. 121.

²⁸ Ο. π., σ. 119.

²⁹ Nettl, Bruno. *ΕΘΝΟΜΟΥΣΙΚΟΛΟΓΙΑ: Τριάντα ένα ζητήματα και έννοιες*. Νήσος, 2016, σσ. 32-34.

³⁰ Barz, Gregory., and Timothy J. Cooley. “Casting Shadows: Fieldwork Is Dead! Long Live Fieldwork!”. *Shadows in the Field: New Perspectives for Fieldwork in Ethnomusicology*. Oxford University Press, 2008, σ. 4.

³¹ Titon, Jeff. “Knowing Fieldwork”. *Shadows in the Field New Perspectives for Fieldwork in Ethnomusicology*. Oxford University Press, 2008, σ. 25.

5. Βρασνά



Εικόνα του χωριού Βρασνά Θεσσαλονίκης³²

5.1 Γεωγραφική και ιστορική θεώρηση

Τα Βρασνά βρίσκονται στην περιφέρεια της Κεντρικής Μακεδονίας, υπάγονται στον δήμο Βόλβης και εντάσσονται στη δημοτική ενότητα του Αγίου Γεωργίου. Ανήκουν στην κοινότητα Βρασνών και στο γεωγραφικό διαμέρισμα της Μακεδονίας. Στην απογραφή του 2011 το χωριό είχε 278 κατοίκους³³. Βρίσκονται σε γεωγραφικό πλάτος 40,704140000000 και γεωγραφικό μήκος 23,651640000000³⁴. Τα Βρασνά μαζί με τα Νέα Βρασνά αποτελούν τη δημοτική κοινότητα Βρασνών³⁵. Εκκλησιαστικά ανήκουν στην Ιερά Μητρόπολη Σερρών και Νιγρίτη³⁶. Μπορείτε να δείτε το χωριό των Βρασνών από ένα βίντεο στο YouTube με εναέρια πλάνα³⁷.

³² “Βρασνά και Νέα Βρασνά”. *blogs.sch.gr*, 12 Ιουλ. 2015, <https://blogs.sch.gr/dimnvras/2015/07/12/ο-τόπος-μας/#prettyPhoto>. Πρόσβαση 11 Αυγ. 2023.

³³ “Βρασνά Θεσσαλονίκης”. *el.wikipedia.org*, https://el.wikipedia.org/wiki/Βρασνά_Θεσσαλονίκης. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

³⁴ “Βρασνά”. *buk.gr*, <https://buk.gr/el/spot/vrasna>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

³⁵ “Βρασνά και Νέα Βρασνά”. *blogs.sch.gr*, 12 Ιουλ. 2015, <https://blogs.sch.gr/dimnvras/2015/07/12/ο-τόπος-μας/#prettyPhoto>. Πρόσβαση 11 Αυγ. 2023.

³⁶ “ΚΟΜΜΑΤΙ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΩΝ ΒΡΑΣΝΩΝ”. *runvel.gr*, 23 Νοε. 2018, <http://www.runvel.gr/κομματι-της-ιστοριας-των-βρασνων/>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

³⁷ “Βρασνά. Η αρχαία θρακική πόλη Βρέα που αναφέρει ο Θουκυδίδης το 446/5 π.Χ.”. *Youtube*, uploaded by ©Wind-up, 14 Μαρ. 2022, <https://www.youtube.com/watch?v=HuZltqV0ZfQ>. Πρόσβαση 11 Αυγ. 2023.



Εικόνα του πύργου της εκκλησίας και του χωριού των Βρασνών³⁸.

Σημαντικό μνημείο του χωριού είναι ο Βυζαντινός πύργος των Βρασνών, ο οποίος χρονολογείται από τις αρχές του 15ου αιώνα. Βρίσκεται στην ανατολική πλευρά του χωριού, στο προαύλιο της εκκλησίας του Αγίου Γεωργίου και κοιμήσεως της Θεοτόκου, με τη νότια πλευρά του να συνορεύει με τον βόρειο τοίχο του ναού. Σύμφωνα με τις μελέτες της 9ης Εφορείας Βυζαντινών αρχαιοτήτων, ο πύργος πρέπει να ήταν τριώροφος και να είχε στέγη, η οποία δεν έχει διασωθεί. Το εμβαδόν στο εσωτερικό του είναι περίπου 50 τετραγωνικά μέτρα και το πάχος του τοίχου ξεκινά από 2,40 μέτρα από τη βάση του και μειώνεται σταδιακά όσο ανεβαίνουν τα στρώματα³⁹.



Εικόνες από τον πύργο και την εκκλησία των Βρασνών⁴⁰.

³⁸ “Ο πύργος των Βρασνών”. *protostator.blogspot.com*, 13 Δεκ. 2011, 1:08 π.μ., <http://protostator.blogspot.com/2011/12/o.html>. Πρόσβαση 14 Αυγ. 2023.

³⁹ “Οχυρό Βρασνών”. *strymonikos.net*, https://web.archive.org/web/20150718062247/http://www.strymonikos.net/portal/TaxidiStoParelthon/O_xiroVrasna. Πρόσβαση 14 Αυγ. 2023.

⁴⁰ “Πύργος Βρασνών”. *kastra.eu*, Νοε 2012 και Μάι 2023, <https://www.kastra.eu/castlegr.php?kastro=vrasna>. Πρόσβαση 14 Αυγ. 2023.

Επιπλέον, είναι χτισμένος από ακανόνιστες πέτρες που έχουν συλλεχθεί από την περιοχή και έχει ενισχυτικές αντηρίδες που μοιάζουν με παρόμοιες κατασκευές της Παλαιολόγιας περιόδου στη Μακεδονία όπως είναι οι πύργοι: Γαλάτιστας, Αγίου Βασιλείου, Ευκαρπίας, Αγίας Μαρίνας και πολλά κτίρια που βρίσκονται στο Άγιο Όρος. Σήμερα, σώζεται το ξύλινο πάτωμα του πρώτου ορόφου, τμήματα του τοίχου μέχρι τον τρίτο όροφο και το ροζ επίχρισμα του καπναγωγού. Ιστορικά, κτίστηκε την Παλαιολόγια περίοδο στο κέντρο του οικισμού των Βραστών (πρώην ονομασία των Βρασών), που αναφέρονται στους αθωνικούς καταλόγους, όπου το 1300 ανήκουν στο Κατεπανίκιο Στεφανινών και αργότερα στο Κατεπανίκιο της Ρεντίνας και χρησιμοποιήθηκε για την οχύρωση του οικισμού και ίσως για τη φρούρηση του δρόμου από τη Βόλβη προς την πεδιάδα του Στρυμόνα⁴¹.



Εικόνες από τα ρωμαϊκά ταφικά ανάγλυφα⁴².

Τέλος, ενδιαφέρον παρουσιάζει και το καμπαναριό της εκκλησίας, που χρονολογείται από τον 19ο αιώνα, στο οποίο είναι ενσωματωμένα ρωμαϊκά επιτύμβια ανάγλυφα⁴³.

⁴¹ Ο. π.

⁴² “Ο πύργος των Βρασών”. protostator.blogspot.com, 13 Δεκ. 2011, 1:08 π.μ., <http://protostrator.blogspot.com/2011/12/o.html>. Πρόσβαση 14 Αυγ. 2023.

⁴³ Ο. π.

5.2 Ονομασία

Τα Βρασνά ονομάζονταν αρχικά Βραστά, μέχρι το 1918. Η αρχική ονομασία προήλθε από μια πόλη στην αρχαιότητα, η οποία εντοπιζόταν χαμηλότερα από τη σημερινή τοποθεσία των Βρασνών. Συγκεκριμένα, βρίσκονταν κοντά στη θάλασσα και ακριβώς δίπλα στην Εγνατία Οδό και είχε την ονομασία Βορμίσκος ή Βρομίσκος⁴⁴. Επιπλέον, μια πιθανή ονομασία των Βρασνών προήλθε από τον στρατηγό των Σπαρτιατών Βρασίδα, όπου στρατοπέδευσε στον Βορμίσκο ή Βρομίσκο για την ανάπαυση των στρατιωτών του και στη συνέχεια ακολούθησε τον δρόμο προς την Αμφίπολη⁴⁵. Επιπρόσθετα, μια πιθανή ονομασία των Βρασνών προέρχεται από το τοπωνύμιο «Βρέα», το οποίο πιθανότατα διασώθηκε παραεμφθαρμένο με την ονομασία Βραστά, που στην πορεία μετατράπηκε σε Βρασνά. Το τοπωνύμιο «Βρέα» ανήκει σε μια αρχαία θρακική πόλη της Βισαλτίας, όπου όπως αναφέρει ο Θουκυδίδης I,64,4, το 446/5 π.Χ. ο Περικλής ίδρυσε την αθηναϊκή κληρουχία, που το ιδρυτικό της ψήφισμα είχε βρεθεί παλιότερα στο χωριό και πιθανόν στη σημερινή τοποθεσία των Βρασνών. Η Βρέα πήρε την ονομασία της από τη θρακική λέξη βρία, που σημαίνει πόλη, και ύπαρξη της χρονολογείται έως την εποχή του Φιλίππου Β'. Ωστόσο, κατά τη ρωμαϊκή εποχή ο πληθυσμός της απορροφήθηκε από την Αμφίπολη ή κάποια άλλη γειτονική πόλη⁴⁶.

5.3 Ήθη και έθιμα

Το Γαϊτανάκι⁴⁷

Μια ακόμα παράδοση από τα Βρασνά είναι το «Γαϊτανάκι», τα παιδιά του χωριού μαζεύονται για να πλέκουν κορδέλες, δημιουργούν χρωματικούς συνδυασμούς και χορεύουν γύρω από ένα μεγάλο στύλο με παραδοσιακή ενδυμασία. Το έθιμο

⁴⁴ “Βρασνά”. *strymonikos.net*, <https://web.archive.org/web/20150727123618/http://www.strymonikos.net/portal/Oikismoi/Vrasna>. Πρόσβαση 12 Αυγ. 2023.

⁴⁵ “Ορεινή Απόδραση στα (Παλαιά) Βρασνά Θεσσαλονίκης”. *thesekdromi.gr*, 11 Οκτ. 2021, <https://thesekdromi.gr/thessaloniki/vrasna/>. Πρόσβαση 12 Αυγ. 2023.

⁴⁶ Χρήστος Γιαννούλης. “Βρασνά: Χωριό με Αρχαία και Βυζαντινή ιστορία”. *Restarttourism.gr*, 17 Μαρ. 2022, 02:59 μ.μ., <https://www.restarttourism.gr/travel-news/proorismoi/kentriki-makedonia/thessaloniki/vrasna-choria-me-archaia-kai-vyzantini-istoria/>. Πρόσβαση 12 Αυγ. 2023.

⁴⁷ “Αυλαία αποκριάς με αναβίωση παραδοσιακών εθίμων στη Θεσσαλονίκη”. *aftodioikisi.gr*, 24 Φεβρ. 2009, <https://www.aftodioikisi.gr/ota/dimoi/avlaia-apokrias-me-anaviosi-paradosiakon-ethimon-sti-thessaloniki/>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

αναβιώνετε κάθε χρόνο την Καθαρά Δευτέρα στα Νέα Βρασνά του δήμου του Βόλβης Θεσσαλονίκης.



Στην αριστερή εικόνα είναι μια κόλντα και στη δεξιά ένα παιδί που τη χρησιμοποιεί⁴⁸

Κόλντα κόλντα⁴⁹

Το «Κόλντα κόλντα» είναι έθιμο που πραγματοποιείται την Παραμονή των Χριστουγέννων στα Βρασνά και στα Νέα Βρασνά. Το «Κόλντα κόλντα» σημαίνει κάλαντα και είναι ένα παλιό έθιμο που τηρούσαν οι γηγενείς Μακεδόνες. Συγκεκριμένα, κατά διάρκεια της μέρας ο πατέρας ή ο παππούς φτιάχνει την κόλντα και τη δίνει στο παιδί ή στα παιδιά της οικογένειας για να «κολντίσουν», δηλαδή για να πάνε και να πουν τα κάλαντα. Στις μέρες μας, η κόλντα φτιάχνεται από κλαδί ελιάς,

⁴⁸ Γιώργος Αναγνωστουδής. “Κόλντα Κόλντα: Ένα χριστουγεννιάτικο έθιμο στα Βρασνά Θεσσαλονίκης”. *arxeion-politismou.gr*, <http://www.arxeion-politismou.gr/2018/12/kolnta-kolnta.html?m=1#:~:text=Στις%202023%20Δεκεμβρίου%20κάθε,χάνονται%20στα%20βάθη%20των%20αιώνων...> Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

⁴⁹ Ο. π.

από το οποίο αφαιρούν όλα τα φύλλα και ξεφλουδίζουν τον κορμό, ενώ παλαιότερα κατασκευάζονταν από κλαδιά κρανίας ή πλάτανου. Ο κορμός έχει πάχος από ένα έως δύο εκατοστά και μήκος εβδομήντα με εκατόν είκοσι εκατοστά, ανάλογα με το ύψος του παιδιού. Το κάτω μέρος έχει κυλινδρικό σχήμα, περίπου πέντε έως επτά εκατοστά σε μέγεθος και ονομάζεται «κεφαλή». Επιπλέον, το σώμα και το κεφάλι της κόλντας είναι ενιαία και δεν έχουν κολληθεί μεταξύ τους. Πριν νυχτώσει, τα παιδιά παίρνουν τις κόλντες τους για να πάνε να «κολντίσουν». Στην εποχή μας, ξεκινούν με το πρώτο χτύπημα από την καμπάνα του εσπερινού. Τα παιδιά γυρίζουν όλα τα σπία του χωριού μαζί με τις κόλντες τους και όταν φτάνουν στο πλατύσκαλο τις χτυπάνε τις κόλντες τους και τραγουδούν:

Κόλντα κόσολντα, δωσ' μ' θειά καρύδια

μη σε σπασ' τα κεραμίδα.

Δωσ' μ' κι άλλα, μη σε σπάσ' την σκάλα!

Δωσ' μ' κι άλλα, μη σε σπάσ' την κεφάλα!

Κόλιντα και μόλιντα κι η σαρακουτίνα,

Τρεις χιλιάδες πρόβατα κι άλλα τόσα γίδια.

Δωσ' μ' θειά καρύδια μη σε σπάσ' τα κεραμίδα!

Δωσ' μ' φουντούκια μη σε σπάσ' τα σεντούκια!

Η νοικοκυρά τους υποδέχεται με χαρά όταν τους ακούει και βγαίνει να τους παρακολουθήσει και μόλις τελειώσουν τους δίνει φρούτα ή γλυκά.

5.4 Ήθη και έθιμα από τις ηχογραφήσεις του αρχείου

Έθιμο του Λαζάρου

Στο έθιμο του Λαζάρου τραγουδούσαν μόνο τα μικρά κοριτσάκια του δημοτικού. Φτιάχνανε δυάδες και η κάθε δυάδα κρατούσε από ένα καλαθάκι, το οποίο στόλιζαν με λουλούδια. Επίσης, είχανε ένα μαντήλι – πετσετάκι κεντημένο, το οποίο κρατούσαν πάνω στην κοιλιά τους, περίπου στο σημείο του διαφράγματος. Για να κρατήσουν το καλαθάκι, πήγαινε το κάθε κοριτσάκι σε μια πλευρά. Όταν ήταν όλα τα κοριτσάκια έτοιμα, ξεκινούσαν για να πάνε στα σπίτια του χωριού με σκοπό να τραγουδήσουν. Ανάλογα σε ποιο σπίτι θα πήγαιναν έλεγαν και διαφορετικό τραγούδι. Λέγανε τραγούδια όπως: «για το μωρό της κούνιας», αν κάποια οικογένεια είχε αποκτήσει πρόσφατα μωρό, «για το παιδάκι που πηγαίνει στο σχολείο», αν είχαν κάποιο παιδάκι που πηγαίνει στο σχολείο, «για τους αρραβωνιασμένους», αν είχαν κάνει αρραβώνιασμα στο σπίτι, «για τους παντρεμένους», που ήταν οι παντρεμένοι σπίτι, στο κάθε σπίτι τραγουδούσαν διαφορετικό τραγούδι, ανάλογα με το ποιος κατοικούσε σε αυτό. Επιπλέον, λέγανε τραγούδια «για αυτούς που αγαπιόνταν», δηλαδή για αυτούς που ήταν ερωτευμένοι και δεν είχαν λογοδοθεί ακόμα, μέσα στο χωριό τα γνώριζαν αυτά, «για τους ξενητεμένους», που είχαν φύγει από το χωριό του για να πάει σε άλλον τόπο, «για τα παλικάρια», «για τις κοπέλες» κ.λ.π.⁵⁰.

Καθαρός στίχος για το τραγούδι «για το μωρό» της κούνιας⁵¹:

Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο

μες την χρυσιά την κούνια

Πέντε βαϊτσες το κουνούν

και τρεις του παραστέκουν

Μον' μια βαϊτσα δεν κουνάει

μον' μια δεν παραστέκει

⁵⁰ Κυρά Αλεξάνδρα, TASCAM_0538 (00:20 – 01:53)

⁵¹ Ο. π., (02:00 – 02:50)

Γιατί βαΐτσα μ' δεν κουνάς

γιατί δεν παραστέκεις

Όταν τελείωναν το τραγούδι λέγανε «Και του χρόνου». Μετά τους έβαζε η νοικοκυρά μέσα στο καλαθάκι από ένα αυγό και πηγαίνανε στο διπλανό σπίτι. Με αυτόν τον τρόπο γυρνούσανε στα σπίτια μέσα στο χωριό⁵².

Η Κυρά Αλεξάνδρα τα έμαθε αυτά τα τραγούδια από την παράδοση του χωριού και από το σχολείο στο μάθημα της ωδικής. Στο σχολείο ξεκινούσαν να μαθαίνουν τα τραγούδια – για τη γιορτή του Λαζάρου – από όταν άρχιζε η Σαρακοστή και τα τραγουδούσαν όλο το διάστημα μέχρι το Σάββατο του Λαζάρου. Όλες οι τάξεις του δημοτικού μαζεύονταν σε μια αίθουσα για μάθουνε να τα τραγουδάνε. Τα μεγάλα τα παιδιά τα γνώριζαν από πιο παιδική ηλικία, ενώ τα πιο μικρά παιδιά τα άκουγαν για πρώτη φορά. Τις δύο τελευταίες εβδομάδες, πριν τη γιορτή τα τραγουδούσαν καθημερινά, ώστε να τα γνωρίζουν πολύ καλά. Ο Δάσκαλος τα μάθαινε από τους κατοίκους του χωριού, για να μη χαθεί το έθιμο. Όταν ερχόντανε η Σαρακοστή ζητούσαν από τον δάσκαλο να τους διδάξει αυτά τα τραγούδια στο μάθημα της ωδικής και ο δάσκαλος πάντα συμφωνούσε. Τα τελευταία χρόνια αυτή η παράδοση έχει σταματήσει καθώς στο χωριό μένουν μόνο ηλικιωμένοι⁵³.

Όσον αφορά τη διαδρομή προς στα σπίτια, δρασκελίζανε μέχρι να φτάσουν. Επιπλέον, πριν φτάσουν στο κάθε σπίτι, συζητούσαν «για ποιόν θα τους έλεγαν να πούνε τραγούδι» και συνεννοούνταν από πριν – γιατί τότε υπήρχαν και πολλά παιδιά στην οικογένεια – και λέγανε αν μας πούνε για τάδε θα πούμε αυτό το τραγούδι, αν μας πούνε για την τάδε θα πούμε αυτό το τραγούδι και έτσι οργανωνόντουσαν πριν φτάσουν στο σπίτι⁵⁴.

⁵² Ο. π., (02:49 – 03:08)

⁵³ Ο. π., (30:44 – 33:24)

⁵⁴ Ο. π., (33:37 – 34:15)

Έθιμο του γάμου

Το έθιμο του γάμου ξεκινούσε με τη συνεννόηση των συμπεθεριών. Συγκεκριμένα, ο πατέρας του γαμπρού πήγαινε τη Δευτέρα στο σπίτι της νύφης και έλεγαν ότι αυτή την Κυριακή θα γίνει ο γάμος, οπότε ξεκινούσαν οι προετοιμασίες. Τα παλιά τα χρόνια δεν υπήρχαν προσκλητήρια. Για να καλέσουν κόσμο στον γάμο, πήγαιναν κουφέτα στα σπίτια του χωριού – ήταν όλο το χωριό καλεσμένο – και στους πιο κοντινούς συγγενείς πήγαιναν ένα κουλούρι. Το κουλούρι το ονόμαζαν "κλίκι", το πλάθανε στρογγυλό με μια τρύπα στη μέση, στην οποία βάζανε μέσα κουφέτα. Το κουλούρι (κλίκι) του κουμπάρου που θα τους στεφάνωνε ήταν μεγαλύτερο από τα άλλα και με περισσότερα κουφέτα. Την Τρίτη το βράδυ έπλαθαν τα προζύμια, την Τετάρτη τα ζύμωναν και την Πέμπτη καλούσαν κόσμο για τον γάμο. Συγκεκριμένα, την Πέμπτη οι μικρότερες κοπέλες πήγαιναν στα σπίτια για να προσκαλέσουν κόσμο, ενώ οι μεγαλύτερες ετοιμάζαν την προίκα της νύφης και την Παρασκευή πριν τη δύση του ήλιου, άπλωναν όλη την προίκα της νύφης έξω από το σπίτι⁵⁵.

Κυρά Αλεξάνδρα:

Η παράδοση ήταν ότι ο γαμπρός είχε το σπίτι και η νύφη έκανε την προίκα. Ο γαμπρός έκανε το κρεβάτι, η νύφη έπαιρνε το στρώμα, το πάπλωμα, τα σκεπάσματα⁵⁶.

Ο Γαμπρός καλούσε την Παρασκευή για να πάνε το Σάββατο να δουν την προίκα του. Επιπλέον, όποιος πήγαινε να δει την προίκα άφηνε ένα δώρο. Την Πέμπτη το βράδυ, ο γαμπρός μαζί με την παρέα του μαγείρευαν φαγητό για τη νύφη. Η παρέα του περιλαμβάνονταν από τον πατέρα του, τους θείους του και τους κοντινούς συγγενείς, περίπου τρία με πέντε άτομα. Συγκεκριμένα, έφτιαχναν ένα ψωμί στο ταψί που το λένε «νιβατί» και ρύζι με πιλάφι. Για το ρύζι με το πιλάφι πρώτα έβραζαν το ρύζι, μετά τσιγάριζαν το φιδέ, στη συνέχεια έβαζαν τον φιδέ μέσα στο ρύζι και τέλος το έβαζαν σε ένα μεγάλο πιάτο. Από πάνω έβαζαν κανέλα και ζάχαρη για να γίνει γλυκό. Μετά πηγαίνουν το φαγητό στο σπίτι της νύφης – δηλαδή το ρύζι με το πιλάφι, το ταψί με το ψωμί και ένα κρασί – και μόλις άδειαζαν τα πιάτα τα έπαιρναν πίσω. Το Σάββατο το πρωί ένας συγγενείς από το κάθε σόι καλούσε με ένα μπουκάλι ούζο τους συγγενείς για να πάνε το βράδυ στα σπίτια του γαμπρού και της νύφης. Στο σπίτι του γαμπρού μαζευόντουσαν ξανά για να ετοιμάσουν το ίδιο φαγητό, το πιλάφι με το ρύζι, το ψωμί

⁵⁵ Κυρά Αλεξάνδρα, TASCAM_0540 (00:03 – 02:08)

⁵⁶ Ο. π., (02:09 – 02:24)

(νιβατί) και κρασί, για να το πάρουν στο σπίτι της νύφης. Η νύφη είχε ανάλογες ετοιμασίες. Επιπλέον, στο σπίτι της νύφης έκρυβαν οι συγγενείς ένα μπουκάλι ούζο για τον γαμπρό – ο γαμπρός δεν πήγαινε στο σπίτι της νύφης, μόνο οι συγγενείς του πήγαιναν – και έβαζαν κάποιον από τους συγγενείς να το ψάχνει να το βρει ανάμεσα στους καλεσμένους. Οι συγγενείς μεταξύ τους το κρύβανε πίσω από την πλάτη τους – για να μη φαίνεται – και με τα χέρια το αντάλλαζαν ο ένας με τον άλλον. Αν το βρίσκανε το ούζο θα το πίνανε οι συγγενείς του γαμπρού, αν όχι οι συγγενείς της νύφης. Κάτι παρόμοιο συμβαίνει όταν ζύμωναν τα προζύμια. Αν πήγαινε κρυφά ο γαμπρός να κοιτάξει και τον δουν, τότε έπαιρναν σε ένα δάχτυλο λίγη νωπή ζύμη και τον λέρωναν και λέγανε «*Αν θα 'ρθει γαμπρός εδώ θα τον σαμαρώσουμε*». Όταν έφτανε η ώρα για να φύγουν έλεγαν το τραγούδι «*Σκωθείτε να παένουμε να μην μας βαρεθούνε*», ως αποχαιρετιστήριο τραγούδι⁵⁷.

Καθαρός στίχος για το τραγούδι «*Σκωθείτε να παένουμε να μην μας βαρεθούνε*»⁵⁸:

Σκωθείτε να παένουμε

να μην μας βαρεθούνε

Της γειτονιάς οι όμορφες

θέλουν να κοιμηθούνε

Την Κυριακή, αμέσως μετά τη λειτουργία, ξεκινούσαν οι ετοιμασίες για τον γάμο στο σπίτι του γαμπρού. Οι νεαρές κοπέλες έπαιρναν δίσκους από το σπίτι τους, στους οποίους είχαν στρωμένα κεντημένα καρέ που είχαν κεντήσει οι ίδιες, και πηγαίναν στο σπίτι του γαμπρού για να πάρουν τα δώρα της νύφης. Τα δώρα αυτά περιλάμβαναν το νυφικό, τα παπούτσια, το κραγιόν, το κοκκινάδι, την κρέμα, το άρωμα κλπ., και τα τοποθετούσαν επάνω στους δίσκους τους. Στη συνέχεια, μαζί με τους οργανοπαίκτες, πήγαιναν προς το σπίτι της νύφης. Στη διαδρομή, χόρευαν. Όταν έφταναν στην αυλόπορτα, περίμενε ένας συγγενής με ένα μπουκάλι ούζο και ένα ποτηράκι. Όλοι έπιναν από το ίδιο ποτήρι και μπαίνανε μέσα στην αυλή. Εκεί, άρχιζαν να χορεύουν

⁵⁷ Ο. π., (02:32 – 10:40)

⁵⁸ Ο. π., (07:27 – 08:10)

μία μια, κρατώντας τους δίσκους με τα δώρα στο ένα χέρι και με το άλλο κρατούσαν τη διπλανή. Όσοι ώρα χόρευαν, οι οργανοπαίκτες παίζανε τα τραγούδια του γάμου. Οι κομπανίες των οργανοπαικτών αποτελούνταν από δύο σχηματισμούς, ο πρώτος από κλαρίνο, βιολί και λαούτο και ο δεύτερος με νταούλια και ζουρνάδες. Μόλις έκαναν δύο με τρεις γύρες στην αυλή, ανεβαίνανε επάνω στο σπίτι όπου τις υποδέχονταν προσφέροντας λικέρ, σοκολατάκια, κουφέτα κλπ. Μετά, αφήνανε τα δώρα της νύφης και τοποθετούσαν τα δώρα του γαμπρού, που περιλάμβαναν το πουκάμισο, τη γραβάτα, το σακάκι, τα παπούτσια, τις κάλτσες, την κολόνια κλπ. Στη συνέχεια, γυρίζανε πίσω στο σπίτι του γαμπρού για να ετοιμαστεί και ο ίδιος. Όταν φτάνανε οι κοπέλες με τα δώρα και τους οργανοπαίκτες, έδιναν τα δώρα στον γαμπρό και οι οργανοπαίκτες πήγαιναν στο δωμάτιο που θα ξύριζαν τον γαμπρό. Ο γαμπρός καθόντανε σε μια καρέκλα και του περνούσαν μια πετσέτα, την οποία κρατούσαν δυο παιδιά, ένα αγόρι στα δεξιά του και ένα κορίτσι στα αριστερά του. Σε αυτή την πετσέτα, οι κοντινοί συγγενείς έριχναν χρήματα, τα οποία στη συνέχεια θα έδιναν στον κουρέα. Για την ετοιμασία του γαμπρού, οι οργανοπαίκτες έπαιζαν τραγούδια του γάμου, ενώ κατά την προετοιμασία της νύφης, τραγουδούσαν παραδοσιακά τραγούδια του γάμου, όπως το «Νύφη μου ωραιότατη»⁵⁹.

Στη διαδικασία της ετοιμασίας της προίκας, ράβανε το σεντόνι που θα τοποθετούσαν στο πάπλωμα. Τη διαδικασία την ονόμαζαν "τσαρτσάφωμα" και το σεντόνι που θα τύλιγε το πάπλωμα το ονόμαζαν "τσαρτσάφι". Για την προετοιμασία του τσαρτσαφιού, χρησιμοποιούσαν κόκκινη και άσπρη κλωστή, στα χρώματα από τα μαρτάκια του Μάρτη, και την έκαναν στριφτή. Συγκεκριμένα, το ράψιμο του σεντονιού, το αναλάμβαναν τρεις παντρεμένες γυναίκες, οι οποίες είχαν γεννήσει παιδιά. Η κάθε μια είχε από μια βελόνα και έραβε το σεντόνι γύρο από το πάπλωμα. Όσον αφορά τη διαδικασία του στρωσίματος του κρεβατιού, επάνω στο κρεβάτι ρίχνανε κουφέτα, καραμέλες και χρήματα, για να ανέβουν επάνω τα μικρά παιδιά και να τα πάρουν, για να κάνει πολλά παιδιά το αντρόγυνο. Χρήματα, κυρίως, ρίχνανε οι κοντινοί συγγενείς, δηλαδή η μητέρα, ο πατέρας και τα μέλη της οικογένειας, τα οποία έπαιρνε η νύφη. Κατά την ετοιμασία της νύφης, όλοι οι καλεσμένοι της έδιναν χρήματα, ανάλογα με τη δυνατότητα που είχε ο καθένας, και δύο νεαρές κοπέλες κάθονταν δίπλα της, για να την κρατάνε και να τη βοηθήσουν να μην πέσει. Μια από αυτές κρατούσε μια τσάντα, στην οποία έβαζε μέσα τα χρήματα που έδιναν οι καλεσμένοι. Επιπλέον, όταν έρχονταν

⁵⁹ Ο. π., (10:47 – 16:20)

η ώρα να φορέσει η νύφη τα παπούτσια, κάτω από το παπούτσι οι νεαρές κοπέλες γράφανε τα ονόματα τους, για να δουν ποιο από τα ονόματα θα σβηστεί. Όποιο όνομα σβηνόντανε σήμαινε ότι θα παντρευτεί πολύ γρήγορα. Επιπρόσθετα, η νύφη για να χαιρετήσει κάποιον, από τον πιο μικρό μέχρι τον πιο μεγάλο, του φιλούσε το χέρι⁶⁰.

Επιστρέφοντας στην ημέρα της Κυριακής, όταν ο γαμπρός ήταν έτοιμος, ξεκινούσε από το σπίτι του με τους οργανοπαίκτες. Αρχικά, πήγαιναν στο σπίτι του παράγαμπρου, δηλαδή του κοινού συγγενή, για να τον πάρουν μαζί τους. Στη συνέχεια, προχωρούσαν στο σπίτι του κουμπάρου, οπού επίσης πήγαιναν να τον πάρουν. Τέλος, όλοι μαζί κατευθύνονταν στο σπίτι της νύφης. Στο σπίτι της νύφης, στην πόρτα της αυλής, τους περίμεναν οι συγγενείς της νύφης. Με περιπαικτικό τρόπο λέγανε στον γαμπρό: «Πλήρωσε για να την πάρεις, αλλιώς δε στη δίνουμε», και ο γαμπρός τους έδινε κάτι για να του ανοίξουν και να περάσει μέσα. Όταν έμπαινε στην αυλή, ο γαμπρός παρατηρούσε τη νύφη που τον περίμενε επάνω στη σκάλα. Ανέβαινε επάνω και στέκονταν μπροστά της. Η νύφη κρατούσε ένα ποτήρι με κρασί στο χέρι για τον κεράσει. Η διαδικασία ξεκινούσε με τη νύφη να κάνει τον σταυρό της μπροστά στον γαμπρό. Στη συνέχεια, έκανε μια μετάνοια και μετά προσέφερε το ποτήρι με το κρασί στον γαμπρό, φιλώντας του το χέρι και αφού το έπινε της το έδινε πίσω. Αυτή τη διαδικασία την επαναλάμβανε τρεις φορές. Την τρίτη φορά, αν ο γαμπρός δεν είχε πειε όλο το κρασί, το περίσσευμα το έριχνε πίσω από την πλάτη του και έδινε το ποτήρι άδειο στη νύφη. Στη συνέχεια, ακολουθούσε το έθιμο με το μαντίλι, κατά το οποίο η νύφη τοποθετούσε ένα μαντίλι στον ώμο του γαμπρού, ο ίδιος της έδινε από τα χρήματα του και η νύφη με τη σειρά της του φιλούσε το χέρι. Μετά από αυτό, ο γαμπρός κατέβαινε τη σκάλα, έβγαινε από την αυλόπορτα και περίμενε να ολοκληρωθεί όλο το έθιμο. Με τον ίδιο τρόπο, η νύφη επανέλαβε την ίδια διαδικασία με τον κουμπάρο. Αφού η νύφη έμενε μόνη της, στρέφονταν προς την πόρτα και έκανε τρεις μετάνοιες και τρεις φορές τον σταυρό της. Στη συνέχεια, γύριζε προς τον κόσμο, ξανά έκανε τρεις μετάνοιες και τρεις φορές τον σταυρό της και μετά ξεκινούσε να κατεβαίνει τη σκάλα. Ωστόσο, όση ώρα περίμενε ο γαμπρός έξω από την αυλόπορτα, να τελειώσει η νύφη την παράδοση του αποχαιρετισμού από το σπίτι της, όσοι στέκονταν δίπλα του τον προσέχανε για να μη γυρίσει και κοιτάξει τη νύφη, γιατί το θεωρούσαν γρουσουζιά. Το ίδιο συνέβαινε και στον δρόμο για την εκκλησία. Ο γαμπρός προχωρούσε μπροστά και η νύφη ακολουθούσε από πίσω. Όταν έφταναν στην εκκλησία, ο παπάς πρώτα

⁶⁰ Ο. π., (16:43 – 19:17)

οδηγούσε τον γαμπρό μέσα στην εκκλησία και στη συνέχεια γύριζε να πάρει τη νύφη. Πριν η νύφη μπει στον ναό, έκανε ξανά τρεις μετάνοιες και τρεις φορές τον σταυρό της. Στη συνέχεια, μπαίνανε όλοι οι καλεσμένοι μέσα στον ναό, για να ξεκινήσει το μυστήριο⁶¹.

Όταν ολοκληρωνόταν το μυστήριο στην εκκλησία, όλοι μαζί πήγαιναν στο σπίτι του γαμπρού. Φτάνοντας στο σπίτι, η μητέρα του γαμπρού περίμενε στην αυλόπορτα. Η νύφη της προσέφερε ένα "κλίκι" με κουφέτα που είχε φτιάξει η ίδια. Το "κλίκι" ήταν χαραγμένο σε σχήμα σταυρού. Ο γαμπρός, ξεκινώντας από την κορυφή, το έκοβε σε τέσσερα κομμάτια. Τα κομμάτια τα έδινε στη νύφη και η νύφη σταύρωνε τα χέρια της και πέταγε τα δυο κομμάτια μέσα στο σπίτι και τα άλλα δύο έξω από το σπίτι. Επιπλέον, τοποθετούσαν ένα σιδερένιο κομμάτι μετάλλου στην είσοδο του σπιτιού, το οποίο η νύφη έπρεπε να πατήσει πριν μπει μέσα. Αφού πέρασαν μέσα, η πεθερά κερνούσε τη νύφη γλυκό και μετά άρχιζαν τις ετοιμασίες για το γλέντι. Παλιά το γλέντι γίνονταν στο σπίτι του γαμπρού, ενώ στις μέρες μας γίνεται σε ταβέρνες. Ωστόσο, οι οργανοπαίκτες είχαν φύγει από το σπίτι του γαμπρού για να πάνε στο σπίτι της νύφης για να πάρουν τους γονείς και τους συγγενείς της, διότι οι δικοί της μετά το μυστήριο είχαν επιστρέψει στο σπίτι για να πάρουν τα δώρα που είχε ετοιμάσει η νύφη και θα τα έδινε στους συγγενείς του γαμπρού. Όταν έφταναν όλοι μαζί στο σπίτι του γαμπρού, το γλέντι ξεκινούσε και όλοι μαζί καθόντουσαν στα τραπέζια. Πριν ξεκινήσουν να τρώνε η νύφη δώριζε τα δώρα στους κοντινούς συγγενείς του γαμπρού. Συγκεκριμένα, στον πεθερό έδινε πουκάμισο, πετσέτα, τσουράπια, μαντίλι και στην πεθερά σάλι, ζακέτα, παντόφλες, ενώ και στους δύο δώριζε τα προσκέφαλα του αργαλειού, τα οποία γέμιζε με χόρτα. Σε όλους τους άντρες έδινε τσουράπια, δηλαδή πλεκτές κάλτσες. Σε κάθε έναν που έκανε δώρο η νύφη, του φιλούσε το χέρι και της έδινε χρήματα. Αφού τελείωναν με τα δώρα, ένας – ένας με τη σειρά του σηκώνονταν και μπαίνανε στον χορό. Τα δώρα της νύφης τα είχαν τοποθετημένα επάνω στους ώμους τους, για να τα δείξουν. Μόλις ολοκληρώνανε δύο γύρες, γυρίζανε πίσω στις θέσεις τους. Τα δώρα είχαν την ονομασία "νταρίδια", και οι παρευρισκόμενοι ρωτούσαν: "Τελείωσε ο νταρός;". Και αφού ολοκληρωνόταν αυτή η διαδικασία, όλοι μαζί καθόντουσαν στα τραπέζια για να φάνε, να πιούνε και να χορέψουν μέχρι το πρωί⁶².

⁶¹ Ο. π., (19:18 – 22:35)

⁶² Ο. π., (22:37 – 27:16)

Μοιρολόγια και έθιμα του θανάτου

Τα μοιρολόγια και τα έθιμα που ακολουθούσαν στον θάνατο του νεκρού, περιγράφονται από τη Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη, όπως τα θυμάται από τα παιδικά της χρόνια και τις μοιρολογίστρες, οπού μια από αυτές ήταν η γιαγιά της, Περιστέρα Μπαμπλούδη⁶³. Σχετικά με τις διαδικασίες που ακολουθούσαν, όταν πέθαινε κάποιος άνθρωπος, ένα άτομο χτυπούσε την καμπάνα της εκκλησίας του χωριού, για να ειδοποιήσει τους κατοίκους ότι κάτι συνέβη. Αμέσως, οι κάτοικοι βγαίνουν έξω για να μάθουν τι ακριβώς συνέβη και από στόμα σε στόμα μάθαιναν τα νέα. Έπειτα, επέστρεφαν στα σπίτια τους για να κλείσουν τα παράθυρα και τις πόρτες του σπιτιού, για να μην μπει μέσα το θανατικό. Στη συνέχεια, πήγαιναν όλοι μαζί στο σπίτι του νεκρού για να βοηθήσουν στο καθάρισμα, στο σκούπισμα, στο πλύσιμο και ίσως στο ασβέστωμα. Κάλυπταν με υφάσματα τα χαρούμενα τμήματα του σπιτιού, όπως οι καθρέπτες, οι κορνίζες και αργότερα οι τηλεοράσεις. Ύστερα, ακολουθούσε το πλύσιμο, το λούσιμο και το ντύσιμο του νεκρού. Έπειτα, ξεκινούσαν τα μοιρολόγια, που συνοδεύονταν από κλάματα⁶⁴.

Όσον αφορά τα μουσικά χαρακτηριστικά στα μοιρολόγια, όπως αναφέρει η Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη, ήταν μακρόσυρτα και αρκετά μελωδικά. Επιπλέον, οι μοιρολογίστρες βγάζανε μια κραυγή με το φωνήεν "Η" σε ισοκράτημα, σαν να κλαίγανε και να πονούσαν μέσα τους. Ακόμα, για να ξεκινήσουν το μοιρολόι ή στις ενδιάμεσες παύσεις που έκαναν – για να μπορούν να συνεννοηθούν μεταξύ τους – χρησιμοποιούσαν το σύμφωνο "Μ". Επιπρόσθετα, όταν χτυπούσε η καμπάνα, τρέχανε στο σπίτι του νεκρού για να προλάβουν να πάνε, σε περίπτωση που δεν τις ειδοποιούσαν – επειδή κάποιες δεν ήταν καλλίφωνες – για να μοιρολογήσουν. Γι' αυτό το λόγο, γίνονταν και τσακωμοί μεταξύ τους⁶⁵. Εν συνεχεία, οι περιπτώσεις που τραγουδούσαν οι μοιρολογίστρες ήταν δύο. Στην πρώτη περίπτωση, οι μοιρολογίστρες τραγουδούσαν όλες μαζί ένα συγκεκριμένο σκοπό (μελωδία) με συγκεκριμένα λόγια (στίχους), ενώ στην δεύτερη περίπτωση, η κάθε μια τραγουδούσε μόνη της. Στις περιπτώσεις που τραγουδούσαν μία-μία, στην αρχή ξεκινούσαν όλες μαζί με ένα "Μμμ..." ή με ένα "Ηηη..." για να πιάσουν τονικότητα και ξεκινούσε μια μοιρολογίστρα να μοιρολογεί. Όταν τελείωνε το μοιρολόι της, έκανε μια παύση με το

⁶³ Χρυσοβαλάντω, TASCAM_0543 (01:48 – 02:47)

⁶⁴ Χρυσοβαλάντω, TASCAM_0542 (01:54 – 02:43)

⁶⁵ Ο. π., (00:17 – 01:52)

"Μμμ..." – για να καταλάβουν οι υπόλοιπες μοιρολογίστρες ότι σε αυτό το σημείο έχει ολοκληρώσει το μοιρολόι της – και ξεκινούσε η επόμενη. Και με αυτόν τον τρόπο, έκαναν την αλλαγή. Επιπλέον, στις δυο παραπάνω περιπτώσεις, στα ενδιάμεσα του μοιρολογιού, οι μοιρολογίστρες βγάζανε κραυγές, σαν τις κραυγές που θα έβγαζε ο αληθινός συγγενείς του σπιτιού. Σαν να μιμούνται το κλάμα. Ωστόσο, το κλάμα δεν ήταν τόσο μίμηση, διότι οι σχέσεις των ανθρώπων στις μικρές κοινωνίες ήταν πιο στενές. Άρα, ήταν πραγματικό κλάμα και συμπάσχαν μαζί με τους συγγενείς του νεκρού. Επιπρόσθετα, το μοιρολόι το αποκαλούσαν "κλάψιμο" και συχνά λέγανε τη φράση «πάμε να κλάψουμε». Ακόμα, βάση της κοινωνίας, οι καλές μοιρολογίστρες θεωρούνταν αυτές που είχαν περάσει πολλές δυσάρεστες καταστάσεις στη ζωή τους και τις ονόμαζαν "οι βασανισμένες". Δηλαδή, είχαν έναν παραπάνω λόγο για να μοιρολογήσουν. Επιπλέον, οι μοιρολογίστρες συμπεριλαμβάνονταν μόνο από γυναίκες, αλλά στο κλάμα μπορούσαν να συμμετέχουν και οι συγγενείς του νεκρού. Ωστόσο, όταν κάποιος ήταν φρεσκοπαντρεμένος, συμμετείχε στην κηδεία αλλά δε συμμετείχε στο κλάψιμο⁶⁶.

Μια ακόμα εμπειρία της Χρυσοβαλάντως, σύμφωνα με αυτά που θυμόταν και είχε βιώσει, ήταν ότι με τις ξαδέρφες από το σοι της γιαγιάς της μοιρολογίστρας, στην καθημερινότητα τους, αναπαρήγαγαν ασυνείδητα έναν τρόπο ομιλίας που έμοιαζε με μοιρολόι. Συγκεκριμένα, αυτό το τρόπο ομιλίας τον χρησιμοποιούσαν όταν διηγούνταν μεταξύ τους άσχημες καταστάσεις. Πιο αναλυτικά, κατά την διάρκεια των διηγήσεων τους, κάνανε μικρές παύσεις και χρησιμοποιούσαν το σύμφωνο "Μ" με παρόμοιο τρόπο όπως έκαναν στο μοιρολόι. Δηλαδή, όλα αυτά που ακούγανε από την γιαγιά τους, τα αναπαρήγαν στην ομιλία τους. Ωστόσο, με τον ίδιο τρόπο ομιλίας, θυμάται την γιαγιά της την μοιρολογίστρα να μιλάει όταν αναφέρονταν σε δυσάρεστες καταστάσεις, σαν ένα μοτίβο απαγγελίας⁶⁷. Εν συνεχεία, μια καθημερινή φράση που έλεγε η γιαγιά της Χρυσοβαλάντως ήταν «Ανάθεμα τους γέροντες και τους προξενητάδες». Αυτός ο στίχος αποτελούσε μέρος από ένα μοιρολόι, το οποίο αποτελούνταν από λυπητερούς στίχους με χαρούμενη μελωδία και ανήκε στάνταρ ρεπερτόριο της⁶⁸.

⁶⁶ Ο. π., (02:50 – 05:56)

⁶⁷ Χρυσοβαλάντω, TASCAM_0543 (00:03 – 01:44)

⁶⁸ Χρυσοβαλάντω, TASCAM_0544 (00:02 – 01:01)

Όπως αναφέρει η Χρυσοβαλάντω, όταν έθαβαν έναν νεκρό, τον σκέπαζαν με χώμα, το οποίο διαμόρφωναν είτε σε σχήμα καμπύλης είτε σε επίπεδο και γύρω από αυτό περιφράζανε το μνήμα με κάγκελα. Τα κάγκελα αυτά ήταν είτε συρμάτινα, είτε σιδερένια, είτε ξύλινα. Αυτό σημαίνει ότι, σε εκείνα τα χρόνια, δεν κατασκεύαζαν τα μνήματα από μάρμαρο και με ορθογώνιο σχήμα, όπως συνηθίζεται στη σημερινή εποχή. Επιπλέον, θυμόταν ότι όταν ήταν παιδί και παίζανε "σπιτάκια", διαλέγανε μια περιοχή μέσα στα μνήματα την οποία οριοθετούσαν με πέτρες και παίζανε εκεί. Διότι, τα μνήματα τους φαινόταν σαν έτοιμα σπιτάκια, επειδή είχαν μέσα λουλούδια, γλάστρες και μπουκάλια με νερό. Ακόμα, κάποια μνήματα είχαν πορτάκια που άνοιγαν, ενώ κάποια άλλα δεν είχαν. Παίζανε εκεί χωρίς να φόβο⁶⁹.

⁶⁹ Χρυσοβαλάντω, TASCAM_0547 (00:01 – 01:16)

6. Στεφανινά



Εικόνα του χωριού Στεφανινά⁷⁰.

6.1 Γεωγραφική και ιστορική θεώρηση

Τα Στεφανινά βρίσκονται στην περιφέρεια της Κεντρικής Μακεδονίας, υπάγονται στον δήμο Βόλβης της περιφερειακής ενότητας Θεσσαλονίκης και εντάσσονται στη δημοτική ενότητα της Αρέθουσας. Η έδρα του δήμου βρίσκεται στον Σταυρό και ανήκουν στο γεωγραφικό διαμέρισμα Μακεδονίας. Η επίσημη ονομασία είναι “τα Στεφανινά”. Βρίσκονται σε υψόμετρο 481 μέτρα από την επιφάνεια της θάλασσας, σε γεωγραφικό πλάτος 40,7583111754 και γεωγραφικό μήκος 23,5881526191⁷¹. Στην απογραφή του 2011 το χωριό είχε 362 κατοίκους. Τα Στεφανινά μαζί με τα Κάτω Στεφανινά αποτελούν την τοπική κοινότητα Στεφανινών⁷². Εκκλησιαστικά ανήκει στην Ιερά Μητρόπολη Σερρών και Νιγρίτη⁷³. Μπορείτε να δείτε το χωριό των Στεφανινών από ένα βίντεο στο YouTube με εναέρια πλάνα⁷⁴.

⁷⁰ Περιβαλλοντικός Πολιτιστικός Σύλλογος Στεφανινών. *Facebook*, 9 Φεβρ. 2022, 12:39 μ.μ., <https://www.facebook.com/photo/?fbid=7243659435646012&set=pb.100063212949381.-2207520000..> Πρόσβαση 17 Αυγ. 2023.

⁷¹ “Στεφανινά”. *buk.gr*, <https://buk.gr/el/poli-perioxi/stefanina>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

⁷² “Στεφανινά Θεσσαλονίκης”. *hellenicaworld.com*, <https://www.hellenicaworld.com/Greece/Geo/gr/StefaninaThessalonikis.html>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

⁷³ “Στεφανινά Θεσσαλονίκης”. *el.wikipedia.org*, https://el.wikipedia.org/wiki/Στεφανινά_Θεσσαλονίκης. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

⁷⁴ “Στεφανινά Θεσσαλονίκης. Aerial Videography: Misirlis Dimitris”. *Youtube*, uploaded by

Ιστορικά, την εποχή των Μακεδόνων Βασιλέων, η επικράτεια του τόπου ανήκε περισσότερο στη Μυγδονία και λιγότερο στη Βισαλτία, ενώ οι κάτοικοι του ανήκαν στα Ελληνικά φύλα των Θρακοπελασγών. Το 1083 (11ος αιώνας) τα Στεφανινά ήταν Αρχοντεία, έδρα του άρχοντα και στρατιωτικό και διοικητικό κέντρο. Συγκεκριμένα, περιλάμβανε τις περιοχές του οροπέδιο των βρωμολιμνών Λάντζας και Μαυρούδας μαζί με τα γύρο βουνά, την περιοχή Μπεσίκια με τη Βόλβη, το Στρόλογγο (Ν. Μάδυτο), τη Ρεντίνα, τη βόρεια πλευρά του Χολομώντα από τη μεριά της θάλασσας, τον άνω και κάτω Σταυρό, τα Βρασνά, τη σημερινή Ασπροβάλτα έως το ρέμα Ζεστά Νερά, από τα διανομαρχιακά σύνορα Θεσσαλονίκης Σερρών έως τα σύνορα δασών Αηδονοχωρίου – Καστανοχωρίου, από τη Μηλάρ Πέτρα έως τις κορυφογραμμές του νοτιοανατολικού Βερτίσκου, Σοχού, Ασκού και ανατολικά της Βόλβης. Λίγα χρόνια αργότερα, το 1300 (14ος αιώνας), τα Στεφανινά έγιναν Κατεπανίκιο, το οποίο διοικούσε ο ανώτατος άρχοντας και εκπρόσωπος του Αυτοκράτορα, ο Κατεπάνω. Το Κατεπανίκιο, μικρότερο από την Αρχοντεία, ήταν διοικητική περιφέρεια στην οποία στάθμευε μια στρατιωτική μονάδα και ήταν υπεύθυνη για την ασφάλεια της⁷⁵.



Εικόνες με τμήματα τοίχων από το Παλιόκαστρο Στεφανινών⁷⁶.

Σημαντικό ιστορικό μνημείο της περιοχής των Στεφανινών είναι το παλαιόκαστρο Στεφανιανών, που χρονολογείται από τη Μεσοβυζαντινή περίοδο και βρίσκεται σε κατάφυτο λόφο επάνω στα Κερδύλλια όρη, βορειοανατολικά του χωριού Στεφανινά. Το κάστρο έχει ευρύ οπτικό πεδίο προς το οροπέδιο των αποξηραμένων λιμνών Λάντζας και Μαυρούδας και οπτική επικοινωνία με τα γειτονικά χωριά και κάστρα,

Misirliis Dimitris, 5 Οκτ. 2021. Πρόσβαση 27 Οκτ. 2023.

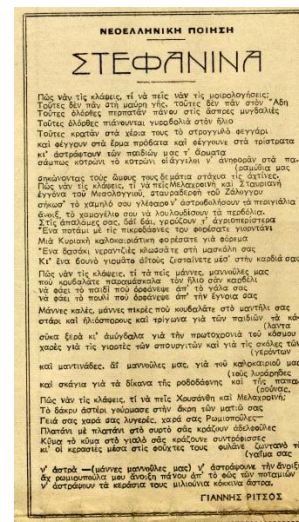
⁷⁵ “Στεφανινά 2.500 χρόνια”. *stefanina.gr*, 10 Αυγ. 2018, <https://stefanina.gr/2018/08/10/τα-στεφανινά-εν-συντομία/>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

⁷⁶ “Παλιόκαστρο Στεφανινών”. *kastro.eu*, Νοε. 2022, <https://www.kastro.eu/castlegr.php?kastro=stefanina>. Πρόσβαση 18 Αυγ. 2023.

όπως το Παλαιόκαστρο Μαρούδας, το χωριό του Σοχού, τον Πύργο των Στεφανινών, τον βυζαντινό πύργο της Αρέθουσας και ανατολικά της λίμνης Βόλβης από τη Ρεντίνα⁷⁷.



Το χωριό των Στεφανινών, όπως φαίνονται από το παλιόκαστρο⁷⁸.



Στην αριστερή εικόνα είναι η εφημερίδα «Ρίζος της Αθήνας»⁷⁹ και στην δεξιά είναι το ποίημα «ΣΤΕΦΑΝΙΝΑ» του Γιάννη Ρίζου⁸⁰.

⁷⁷ Ο. π.

⁷⁸ Ο. π.

⁷⁹ Αριστούλα Ελληνούδη. “Η ποιητική παρουσία του στον «Ριζοσπάστη»: Οι δεκαετίες 1930 - 1940”. [rizospastis.gr](https://www.rizospastis.gr), <https://www.rizospastis.gr/story.do?id=5062346>. Πρόσβαση 19 Αυγ. 2023.

⁸⁰ Περιβαλλοντικός Πολιτιστικός Σύλλογος Στεφανινών. “Τη θυσία των γυναικών από τα Στεφανινά

Ένα από τα συγκλονιστικά γεγονότα της ιστορίας των Στεφανινών έγινε στις 11 Δεκεμβρίου 1946, παραμονή του Άγιου Σπυρίδωνα. Μια ομάδα από παρακρατικούς οδήγησαν 40 γυναίκες και μικρά κορίτσια έξω από το χωριό σε ομάδες των τριών. Εκεί κάποιες τις εκτέλεσαν και άλλες τις τραυμάτισαν με ριπές όπλων. Η κακοκαιρία βοήθησε τις περισσότερες να ξεφύγουν από το μακελειό. Για την τραγωδία αυτή έγραψε ο Απόστολος Σπήλιος το «Χρονογράφημα Στεφανινά», το οποίο διάβασε ο Γιάννη Ρίτσος και έγραψε το ελεγείο⁸¹ ΣΤΕΦΑΝΙΝΑ⁸². Το ποίημα «ΣΤΕΦΑΝΙΝΑ» του Γιάννη Ρίτσου δημοσιεύτηκε τη Δευτέρα 30 Δεκεμβρίου 1946 στη δεύτερη σελίδα της εφημερίδας «Ρίζος της Δευτέρας», στη στήλη «ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ»⁸³.

Ποίημα του Γιάννη Ρίτσου⁸⁴:

«ΣΤΕΦΑΝΙΝΑ»

«Πώς ναν' τις κλάψεις, τι να πεις ναν' τις μοιρολογήσεις;
Τούτες δεν παν' στη μαύρη γης, τούτες δεν παν' στον Αδη
Τούτες ολόρθες περπατάν πάνου στις άσπρες μυγδαλιές
Τούτες ολόρθες πιάνονται γυροβολιά στον ήλιο
Τούτες κρατάν στα χέρια τους το στρογγυλό φεγγάρι
και φέγγουν στα έρμα πρόβατα και φέγγουνε στα τρίστρατα
κι αστράφτουν των παιδιών μας τ' άρματα
σάμπως κοτρώνι το κοτρώνι οι άγγελοι ν' ανηφοράν στα παραμύθια μας
σηκώνοντας στους ώμους τους δεμάτια στάχια τις αχτίνες.

υμνεί ο ποιητής της Ρωμοσύνης Γιάννης Ρίτσος”. *Facebook*, 6 Ιουλ. 2021, 7:40 μ.μ., <https://www.facebook.com/1007815375897147/photos/a.1115799595098724/5994987183846583/>. Πρόσβαση 19 Αυγ. 2023.

⁸¹ Στην αρχαία ελληνική μετρική, το «ελεγείο» ήταν δίστιχο ποίημα που αποτελούνταν από δακτυλικό εξάμετρο και ένα δακτυλικό πεντάμετρο στίχο, συνήθως θρηνητικού περιεχομένου.

⁸² Περιβαλλοντικός Πολιτιστικός Σύλλογος Στεφανινών. “Τη θυσία των γυναικών από τα Στεφανινά υμνεί ο ποιητής της Ρωμοσύνης Γιάννης Ρίτσος”. *Facebook*, 6 Ιουλ. 2021, 7:40 μ.μ., <https://www.facebook.com/1007815375897147/photos/a.1115799595098724/5994987183846583/>. Πρόσβαση 19 Αυγ. 2023.

⁸³ Ελληνούδη, Αριστούλα. “Η ποιητική παρουσία του στον «Ριζοσπάστη»: Οι δεκαετίες 1930 - 1940”. *rizospastis.gr*, <https://www.rizospastis.gr/story.do?id=5062346>. Πρόσβαση 19 Αυγ. 2023.

⁸⁴ Ο. π.

Πώς να τις κλάψεις, τι να πεις. Μελαχροινή και Σταυριανή
εγγόνα του Μεσολογγιού, σταυραδερφή του Ζάλογγου
σήκωσ' το χαμηλό σου γλέφαρο ν' αστροβολήσουν τα περιγιάλια
άνοιξ' το χαμογέλιο σου να λουλουδίσουν τα περβόλια.

Στις απαλάμες σας, βάι βάι, γρούζουν τ' αγριοπερίστερα
ένα ποτάμι με τις πικροδάφνες του φορέσατε γιορντάνι
μια Κυριακή καλοκαιριάτικη φορέσατε για φόρεμα
ένα δασάκι νερατζιές κλωσάτε στη μασκάλη σας
Κι ένα βουνό γιομάτο αετούς ζεσταίνετε μες στην καρδιά σας.

Πώς ναν' τις κλάψεις, τι να πεις μάννες, μαννούλες μας,
που κουβαλάτε παραμάσκαλα τον ήλιο σαν καρβέλι
να φάει το παιδί που ορφάνεψε απ' το γάλα σας
να φάει το πουλί που ορφάνεψε απ' την έγνοια σας.

Μάννες καλές, μάννες πικρές που κουβαλάτε στο μαντήλι σας
στάρι κι ηλιόσπορους και τρίγωνα για των παιδιών τα κάλαντα
σύκα ξερά κι αμύγδαλα για την πρωτοχρονιά του κόσμου
χαρές για τις γιορτές των σπουργιτιών και για τις σκόλες των γερόντων
και μαντινάδες, άι μαννούλες μας, για του καλοκαιριού μας τους λυράρηδες
και σκάγια για τα δίκαννα της ροδοδάφνης και της παπαρούνας.

Πώς ναν' τις κλάψεις τι να πεις Χρυσάνθη και Μελαχροινή;

Το δάκρυ αστέρι γούρμασε στην άκρη των ματιώ σας.

Γειά σας χαρά σας λυγερές, χαρά σας Ρωμιοπούλες -

Πλατάني με πλατάني στο συρτό σάς κρίζουν αδερφούλες

Κύμα το κύμα στο γιαλό σάς κρίζουνε συντρόφισσες

κι οι κερασιές μέσα στις φούχτες τους φυλάνε ζωντανό το γαίμα σας

Ν' αστρά - (μάννες μαννούλες μας) ν' αστράψουνε την άνοιξη

αχ ρωμιοπούλα μου άνοιξη πάνου απ' το φως των ποταμιών

ν' αστράψουν τα κεράσια τους μιλιούνια κόκκινα άστρα».

ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ

6.2 Ονομασία

Σύμφωνα με τον Γιάννη Σαραφίδη, υπάρχουν τρεις εκδοχές για την ονομασία «Στεφανινά». Η πρώτη εκδοχή οφείλεται λόγω των βουνών που περιβάλλουν το χωριό και μοιάζει με στεφάνι. Η δεύτερη εκδοχή είναι για ένα ζευγάρι που περικύκλωνε την εκκλησία με βόδια σε σχήμα στεφάνου για να κάνει παιδιά. Η τρίτη εκδοχή είναι γιατί οι κάτοικοι των τριγύρω περιοχών πήγαιναν εκεί για να στεφανωθούν, γιατί στην περιοχή του υπήρχαν Τούρκοι, και τα Στεφανινά έχουν ορθόδοξη εκκλησία και παπά⁸⁵. Μια άλλη πιθανή εκδοχή του ονόματος προέρχεται από τον πρωτομάρτυρα Στέφανο. Επειδή οι κάτοικοι του χωριού δε στέριωναν, έδεσαν ένα ζευγάρι βόδια με την εικόνα του Άγιου Στέφανου, για να στεφανώσουν στην περιοχή⁸⁶. Επίσης στεφάνωναν το χωριό με το "ύψωμα" (το επάνω μέρος του πρόσφορου και συγκεκριμένα το κομμάτι του αντίδωρου με τη σφραγίδα του σταυρού), το οποίο τοποθετούσαν μέσα σε ένα δέντρο στα τέσσερα σημεία του ορίζοντα κατά την περιφορά των εικόνων, που γίνεται

⁸⁵ Σαραφίδης, Γιάννης. TASCAM_0513 (0:25:39 – 0:26:25)

⁸⁶ Κυρμελής, Γεώργιος Κ. “Στεφανινά: δύο χιλιάδες χρόνια”. Θεσσαλονίκη, 2005, σ. 15.

την τρίτη ημέρα του Πάσχα⁸⁷. Ωστόσο, σε Βυζαντινά κείμενα του 1029 είχαν την ονομασία Στεφανιανά⁸⁸.

6.3 Ήθη και έθιμα

Στα βαφτίσια⁸⁹

Στη βάπτιση, οι γονείς του παιδιού περίμεναν στο σπίτι την άφιξη των παιδιών, για να τους πουν το όνομα του βαπτιζόμενου, όπως το πρόφερε ο ιερέας στο ναό, και τους μοιράσουν χρήματα. Όποιο παιδάκι έφτανε πρώτο έπαιρνε και τα περισσότερα χρήματα.

Κάλαντα Χριστουγέννων και Πρωτοχρονιάς⁹⁰

Το έθιμο ξεκινούσε λίγες μέρες νωρίτερα από τη γιορτή, με τα παιδιά να ψάχνουν βέργες από κρανιά για να φτιάξουν κόλιντα. Το κόλιντο είναι μια ίση βέργα με ένα εξόγκωμα στη βάση, που το ονομάζουν «τοπούζ», και συνήθως ήταν από το μέρος της ρίζας. Για να το φτιάξουν το ξεφλούδιζαν και το στρογγυλεύαν τις άκρες, μετά περνούσαν το ραβδί πάνω από τη φωτιά και ήταν έτοιμες. Τα κάλαντα ξεκινούσαν τα μεσάνυχτα και τελείωναν στις 5 το πρωί, όταν χτυπούσε η καμπάνα για τη Λειτουργία των Χριστουγέννων ή της Πρωτοχρονιάς. Σπάνια και λιγότερα παιδιά συμμετείχαν στα κάλαντα των Φώτων. Τα παιδιά ξεκινούσαν από τα σπίτια τους με τις κολίντες και με μια σακούλα φορεμένη στον λαιμό τους. Όταν φτάνανε στα σπίτια χτυπούσαν τις πόρτες και οι νοικοκυρές τους υποδέχονταν με χαρά. Ξεκινούσαν να τραγουδάνε το "Καλήν εσπέραν" και το "Αρχιμηνιά κι αρχιχρονιά" αντίστοιχα και όταν τελείωναν αντάλλαζαν ευχές και η νοικοκυρά έβαζε στα σακουλάκια τους καρύδια, αμύγδαλα, ξυλοκέρατα, σπάνια μανταρίνια και σπανιότερα χρήματα.

⁸⁷ “Στεφανινά 2.500 χρόνια”. *stefanina.gr*, 10 Αυγ. 2018, <https://stefanina.gr/2018/08/10/τα-στεφανινά-εν-συντομία/>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

⁸⁸ “Στεφανινά”. *stefanina.gr*, 6 Μαΐ. 2014, <http://stefanina.gr/στεφανινά/>. Πρόσβαση 17 Αυγ. 2023.

⁸⁹ Κυρμελής, Γεώργιος Κ. “Στεφανινά: δύο χιλιάδες χρόνια”, Θεσσαλονίκη, 2005, σ. 211.

⁹⁰ Ο. π., σσ. 211-212.

Ο γάμος⁹¹

Ο γάμος γίνεται την Κυριακή, αλλά οι προετοιμασίες του γάμου ξεκινούν τη Δευτέρα στο σπίτι της νύφης, όπου οι γυναίκες του χωριού ετοιμάζουν την προίκα της νύφης. Εκείνη την ημέρα, αρκετοί γύριζαν όλο το χωριό με ένα μπουκάλι ούζο, στολισμένο με δύο τρία λουλούδια στο στόμιο του, και καλούσαν κόσμο για τον γάμο. Όλες τις ημέρες τις εβδομάδας, οι καλεσμένοι πήγαιναν δώρα στα δύο σπίτια. Ειδικά στο σπίτι της νύφης, όπου επικρατούσαν περισσότερες γυναίκες, τραγουδούσαν τραγούδια όπως «Μάνα μου τα λουλούδια μου, συχνά να τα ποτίζεις» και «Αφήνω γεια τη μάνα μου και όλους τους δικούς μου». Το βράδυ της Τετάρτης οι γυναίκες ζύμωναν τα προζύμια. Το επόμενο πρωί της Πέμπτης, οι κολλητοί φίλοι του γαμπρού, ανέβαιναν στο βουνό με τα άλογα, για να μαζέψουν ξύλα για το μαγείρεμα. Το ίδιο βράδυ, ξεκινούσαν από το σπίτι του γαμπρού προς τα σπίτια της νύφης, του κουμπάρου και του παπά, για να τους δώσουν φαγητό, ψωμί και κρασί. Συγκεκριμένα στον παπά, αντί για ψωμί πήγαιναν «νιβατή». Την Παρασκευή δεν είχαν πολλά πράγματα να κάνουν, οπότε χαλάρωναν. Το Σάββατο οι δύο οικογένειες ετοιμάζαν γιορτή στις κατοικίες τους. Οι οργανοπαίκτες ξεκινούσαν από το μεσημέρι να πάνε στα σπίτια και το γλέντι ξεκινούσε το απόγευμα με τραγούδια και χορούς. Ήταν κλειστή γιορτή για τους στενούς φίλους και συγγενείς των οικογενειών. Ωστόσο, αν πήγαινε κάποιος συγγενείς από το άλλο σόι, τον μαύριζαν με σκόνη από το τζάκι. Ο γαμπρός και η νύφη απαγορεύονταν να επισκεφτεί ο ένας το σπίτι του άλλου. Επιπλέον, την ίδια μέρα γίνονταν η μεταφορά της προίκας. Την Κυριακή μετά τη Λειτουργία, ξεκινούσαν πολλά νεαρά άτομα μαζί με οργανοπαίκτες από το σπίτι του γαμπρού προς το σπίτι της νύφης. Στη διαδρομή χόρευαν καρσιλαμά και μαζί τους κουβαλούσαν ένα μπουκάλι ούζο, το νυφικό και τα στολίδια της νύφης που θα φόραγε στον γάμο. Για την επιστροφή τους, έπαιρναν μαζί τους τα ρούχα του γαμπρού.

Η τελετή του γάμου το καλοκαίρι γίνεται το απόγευμα, ενώ τον χειμώνα αμέσως μετά τη Λειτουργία. Ωστόσο, για να ξεκινήσει η τελετή έπρεπε πρώτα να ξυρίσουν τον γαμπρό. Ο πατέρας του ανυπομονούσε για την τελετή, η μητέρα του γαμπρού τον καθάριζε από τις τριχίες και όση ώρα ντύνονταν, οι αδερφές του τον περιλούζανε με κολόνια. Μόλις ολοκληρώνονταν οι ετοιμασίες, ο ξεκινούσαν όλοι μαζί προς την εκκλησία ενώ οι οργανοπαίκτες πήγαιναν προς το σπίτι του κουμπάρου και μετά στο

⁹¹ Ο. π., σσ. 212-215.

σπίτι της νύφης. Σε όλη την διαδρομή οι οργανοπαίκτες παίζανε το τραγούδι «Να ζήσει η νύφη κι γαμπρός κουμπάρος και κουμπάρα». Όταν φτάνουν στην αυλή της νύφης, οι οργανοπαίκτες (κλαρίνο ή βιολί) παίζανε ένα πένθιμο επιτραπέζιο μακάμι. Ήταν η στιγμή του μεγάλου αποχωρισμού και σύγχρονος ένα νέο ξεκίνημα. Τέτοιες καταστάσεις στην παράδοση τους, που συνοδεύονται από χαρά και λύπη, τις ονομάζουν «χαρμολύπη». Πριν κατέβει τα σκαλιά, η νύφη γυρίζει προς το σπίτι και κάνει αργά τρεις φορές τον σταυρό της. Οι γονείς της της δίνουν ένα κουλούρι που το ονομάζουν «κλικ», το οποίο κόβει και το πετάει πίσω της. Αμέσως, οι ανύπαντρες κοπέλες του χωριού τρέχουν να πάρουν ένα κομμάτι, ώστε να τους φέρει γούρι και να έρθει η σειρά τους να παντρευτούν. Μόλις τελειώσει η τελετή, οι οργανοπαίκτες αλλάζουν το τραγούδι που έπαιζαν και λένε «Να ζήσει η νύφη κι ο γαμπρός, κουμπάρος και κουμπάρα» και πάνε στην εκκλησία. Στην εκκλησία το ζευγάρι στέκεται στη μέση της εκκλησίας μπροστά σε ένα τραπέζι και πίσω τους ο κουμπάρος. Στους ώμους τους φορούν ένα ύφασμα που ονομάζεται κουμασλίκ, το οποίο είναι δώρο από την κουμπάρα. Μετά το χορό του Ησαΐα, οι φίλοι του κουμπάρου τον σηκώνουν και δεν τον αφήνουν να κατέβει αν δεν κάνει στο ζευγάρι ένα σοβαρό και ικανοποιητικό δώρο. Όταν έρθει η ώρα των ασπασμών, οι καλεσμένοι καρφιτσώνουν χαρτονομίσματα στο κοστούμι του γαμπρού και στο φόρεμα της νύφης. Ειδικά το φόρεμα της νύφης είναι στολισμένο με «ντούμπλες», δώρο από τα πεθερικά της. Στη συνέχεια, οι νεόνυμφοι βγαίνουν από τον ναό και οι οργανοπαίκτες παίζουν «Να ζήσει η νύφη κι ο γαμπρός, κουμπάρος και κουμπάρα». Μετά πηγαίνουν στην Καρούδα (στην πλατεία του χωριού) για να χορέψουν όλοι μαζί. Τα πεθερικά χορεύουν ένα αργό σιγανό συρτό. Οι καλεσμένοι ζητάνε από τους οργανοπαίκτες να παίξουν τραγούδια όπως το «Σέρρας χαβασί», που είναι αργό, και το «Αμαν ντοκτορ». Μετά ήταν η σειρά των γυναικών να χορέψουν, με την πεθερά πρώτη στη σειρά να κουνάει ένα άσπρο μαντίλι και τις συγγενείς να την ακολουθούν.

Όταν τελειώσει ο χορός, πηγαίνουν όλοι μαζί στο σπίτι του γαμπρού. Εκεί γίνεται η ίδια τελετή, όπου η νύφη προσκυνάει και κάνει τον σταυρό της τρεις φορές. Μετά στρώνουν ένα κιλίμι (χαλί) και δίπλα του τοποθετούν θυμίαμα. Η νύφη ανεβαίνει επάνω στο κιλίμι και πεθερά της την κερνάει γλυκό και κρασί. Εκείνη με τη σειρά της φιλάει το χέρι του πεθερού και της πεθεράς της, πριν μπει στο νέο της σπίτι. Στο σπίτι μέσα μπαίνουν και οι συγγενείς, ενώ οι καλεσμένοι περιμένουν έξω στην αυλή. Στη συνέχεια, σεββίρουν το ίδιο φαγητό μέσα και έξω. Ακολουθεί το Ντάρισμα (από το

λατινικό ρήμα do, δίδω, δωρίζω), στο οποίο η νύφη δίνει τα δώρα στα πεθερικά και σε όσους πρόσφεραν για τον γάμο, φιλώντας τους το χέρι. Τέλος, αρχίζει πάλι ο χορός μέχρι το πρωί.

Η Χελιδόνα⁹²

Το έθιμο της χελιδόνας γίνεται για να γιορτάσουν τον ερχομό της Άνοιξης και των χελιδονιών. Για την κατασκευή της χελιδόνας χρησιμοποιούν σαν βάση ένα σανίδι 40 εκατοστών, οπού πάνω του είχε 2-4 εσοχές. Μέσα στις εσοχές βάζανε βέργες με διαφορετικό μήκος. Στην κορυφή της κάθε βέργας τοποθετούσαν ένα ξύλινο χελιδόνη, στο οποίο είχαν κάνει μια οπή στην κοιλιά για να στηρίζεται. Επιπλέον, πάνω στην άκρη της βάσης τοποθετούν μια βέργα 50 εκατοστών, στην οποία τα μικρά παιδιά του δημοτικού κρεμούσαν στολίδια όπως χρωματιστά χαρτόνια, κορδέλες, λουλούδια ή φύλλα από δέντρα. Στην άλλη άκρη της βάσης δένουν έναν σπάγκο και τον περνούσαν τριγύρω από τις βέργες που βρίσκονταν τα χελιδόνια, ώστε όταν θα τραβάνε τον σπάγκο τα χελιδόνια να περιστρέφονται. Μερικές φορές πάνω στα χελιδόνια τοποθετούσαν Μαρτάκια (βραχιόλια πλεγμένα με ασπροκόκκινη κλώστη) και όταν τραβούσαν το σπάγκο, πετούσαν ένα-δυο μέτρα μακριά. Την χελιδόνα την παίρνανε για να πούνε τα κάλαντα της Άνοιξης στα σπίτια του χωριού. Τραγουδούσαν το «Μάρτης μας ήρθε», μετά ανταλλάσσανε ευχές και η νοικοκυρά τους έδινε αυγό, καρύδια, σταφίδες, ξυλοκέρατα κλπ.

6.4 Έθιμο και έθιμα από τις ηχογραφήσεις του αρχείου

Παπαρούνα⁹³

Το έθιμο λέγεται παπαρούνα στα Στεφανίνα, πιρπιρούνα σε άλλα χωριά και ντουτούλα στα Νταρνακοχώρια. Ουσιαστικά, ντύνουν μια κοπέλα με παλιά ρούχα και τη στολίζουν με βούζα (φύλλα, φυτά). Η κοπέλα γύριζε στα σπίτια του χωριού και όποιος την έβλεπε της έριχνε νερό. Η παπαρούνα γίνεται σε περιόδους ξηρασίας, που οι κάτοικοι του χωριού ελπίζουν να βρέξει για να καλλιεργήσουν τα σιτηρά τους.

⁹²Ο. π., σσ. 216-17.

⁹³ Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη, TASCAM_0485 (00:00 – 01:57)

Λέγανε σαν ποίημα:

Παπαρούνα περπατάει, περπατεί

Περπατεί καμαρωτή, το Θεό παρακαλεί

Να βρέξει μια βροχή, μια βροχή καλή καλή

Να γίνουν τα σπαρτά

Λαζαρίνες⁹⁴

Στο έθιμο του Λαζάρου, οι λαζαρίνες (νεαρές κοπέλες) πήγαιναν από σπίτι σε σπίτι στο χωριό, για να τραγουδήσουν και να χορέψουν με μαντίλια. Σε κάθε σπίτι τραγουδούσαν διαφορετικό τραγούδι, ανάλογα με το ποιος έμενα στο σπίτι. Τα τραγούδια αφορούσαν θέματα όπως: για το αντρόγυνο, για τους αρραβωνιασμένους, για τα μικρά παιδιά, για τον ξενητεμένο κ.α.

Εικονίσματα⁹⁵

Η περιφορά των εικόνων από την εκκλησία σε όλο το χωριό ήταν παράδοση στα Στεφανινά. Η περιφορά γίνεται την τρίτη μέρα μετά το Πάσχα, κατά την οποία οι κάτοικοι του χωριού έκαναν την περιφορά των εικόνων σε ολόκληρο το χωριό, καθώς και στα χωράφια, περίπου έξι με επτά χιλιόμετρα. Πλέον η περιφορά γίνεται εσωτερικά και περιμετρικά του χωριού. Μετά την περιφορά των εικόνων, οι κάτοικοι του χωριού συγκεντρώνονται στον μεγάλο πλάτανο, στην πλατεία του χωριού. Εκεί τραγουδούν και χορεύουν το τραγούδι «Όλοι αγαπούν ελεύθερες», το οποίο χόρευαν αγκαζέ.

Γάμος⁹⁶

Στον γάμο, όταν έφευγε η νύφη, τραγουδούσαν το τραγούδι «Μάνα μου τα λουλούδια σου», κατά τη διάρκεια που κατέβαινε τα σκαλιά. Ωστόσο, τόσο στην ετοιμασία της νύφης, όσο και στο ξύρισμα του γαμπρού τραγουδούσαν κι αλλά τραγούδια. Επιπλέον,

⁹⁴ Ο. π., (02:00 – 05:40), (15:45 – 17:50)

⁹⁵ Ο. π., (05:41 – 07:50)

⁹⁶ Ο. π., (12:10 – 15:10)

στους γάμους συμμετείχαν οργανοπαίκτες από τα γύρω χωριά για να παίξουν τα τραγούδια του γάμου αλλά και τοπικά τραγούδια. Τα όργανα που έπαιζαν ήταν γκάιντες, νταγρέδες και ζουρνάδες. Στα Στεφανινά γνωστοί οργανοπαίκτες ήταν, ο Γυροκρουσαδάμος, οπού έπαιζε γκάιντα και το κανονικό του όνομα του ήταν Γκουζούρης, και ο Γυροζίνας όπου έπαιζε γκάιντα ή νταγρέ και το κανονικό του όνομα ήταν Ζίνας.

Αϊ Γιάννης Κλήδονας⁹⁷

Στην γιορτή του Αϊ Γιάννη του Κλήδονα, η οποία γιορτάζεται στις 24 Ιουνίου, το βράδυ της παραμονής (23 Ιουνίου), ολόκληρο το χωριό συγκεντρώνονταν για να ανάψουν φωτιές. Συγκεκριμένα, μαζεύανε ξύλα από τα χωράφια και ένα άσπρο χόρτο, το οποίο ονομάζουν "στρουποτό". Ακόμα, το συγκεκριμένο χόρτο είναι ευλύγιστο και κάποιοι το δέναν γύρο από την μέση τους για να μην πονέσουν και κουραστούν καθώς πηδούσαν πάνω από τις φωτιές. Επιπλέον, ρίχνουν το στρουποτό επάνω από τα ξύλα την ώρα που ανάβανε τις φωτιές, για να γίνει πιο μεγάλη η φωτιά και την ώρα που πηδούσαν από επάνω να έβγαζε πιο έντονο καπνό. Ωστόσο, η κάθε γειτονιά άναβε την δική της φωτιά και συζητούσαν για το ποιος θα κάνει την πιο μεγάλη φωτιά. Τέλος, όταν έρχονταν η ώρα να πηδήξουν επάνω από τις φωτιές λέγανε σαν ποιηματάκι «Αϊ Γιάννη μ' Πρόδρομε, η τρίχα να καεί κι εγώ να μην καώ» και με αυτόν τον τρόπο πηδούσαν επάνω από τις φωτιές.

Μπαμπόγεροι⁹⁸

Την ημέρα των Θεοφανίων (6 Ιανουαρίου), οι μπαμπόγεροι βγαίνανε για να μαζέψουν τα κουδούνια από τα κοπάδια των ζώων τους. Τα κουδούνια τα παίρνανε μαζί τους και το βράδυ τα φορούσαν στη μέση τους καθώς γύρναγαν στα σπίτια του χωριού. Επιπλέον, φορούσαν χοντρά ρούχα και ως πανωφόρια έβαζαν κάπες, ενώ στο κεφάλι τους είχαν κουκούλες ή κέρατα ζώων, προκειμένου να δείχνουν πιο τρομαχτικοί.

⁹⁷ Θεοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη, TASCAM_0486 (06:26 – 09:00)

⁹⁸ Θεοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη, TASCAM_0487 (00:03 – 01:36)

7. Οργάνωση και καταγραφή ηχογραφήσεων

7.1 Αρέθουσα

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (τραγούδι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 1 (TASCAM_0462)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Απόψε δεν κοιμήθηκα	el
dc.title.alternative	Tonight, I did not sleep	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 2 (TASCAM_0462)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Εγώ στον ήλιο ορκίστηκα	el
dc.title.alternative	I swore by the sun	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 3	

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (τραγουδιστή) = Katerina Patsioulē Iōannidou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 3 (TASCAM_0462)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Εγώ στον ήλιο ορκίστηκα	el
dc.title.alternative	I swore by the sun	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 2	

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 4 (TASCAM_0462)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κάλαντα Λαζάρου	el
dc.subject	Lazarus carol	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήκω Λάζαρε	el
dc.title.alternative	Sēkō Lazare	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 5 (TASCAM_0462)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κυριακή των Βαΐων	el
dc.subject	Palm Sunday	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Βάγια Βάγια του Βαγιού	el
dc.title.alternative	Vagia vagia tou vagiou	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 6 (TASCAM_0462)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κάλαντα άνοιξης	el
dc.subject	Spring carol	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάρτης μας ήρθε	el
dc.title.alternative	Martēs mas ērthe	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 7 (TASCAM_0463)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κάλαντα Χριστουγέννων	el
dc.subject	Christmas carol	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Καλήν εισπέραν άρχοντες	el
dc.title.alternative	Kalēn eisperan archontes	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (τραγουδιστή) = Katerina Patsioulē Iōannidou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 8 (TASCAM_0464)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα λάμπει ο ουρανός	el
dc.title.alternative	Sēmera lampei o ouranos	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 9 (TASCAM_0464)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Στο ξύρισμα του γαμπρού	el
dc.description.other	At the groom's shaving	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κουρέα τα ξυράφια σου	el
dc.title.alternative	Barber your razors	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 10	

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσμαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 10 (TASCAM_0464)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Στο ξύρισμα του γαμπρού	el
dc.description.other	At the groom's shaving	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κουρέα τα ξυράφια σου	el
dc.title.alternative	Barber your razors	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 9	

dc.contributor.other	Δήμητρα Στεφάνογλου (τραγούδι) = Dēmētra Stephanoglou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 11 (TASCAM_0465)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια Παρασκευή	el
dc.title.alternative	Mia Paraskeuē	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Δήμητρα Στεφάνογλου (τραγούδι) = Dēmētra Stephanoglou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 12 (TASCAM_0465)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα Ντούλα μ' Πασχαλιά	el
dc.title.alternative	Sēmera Noula m' Paschalia	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Δήμητρα Στεφάνογλου (τραγούδι) = Dēmētra Stephanoglou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 13 (TASCAM_0466)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Για Λενιώ συ να μας τράτας	el
dc.title.alternative	Gia Leniō syn a mas tratat	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Ειρήνη Μάρκου Καραδήμου (τραγουδίστρια) = Eirēnē Markou Karadēmou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 14 (TASCAM_0467)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Μοιρολόι	el
dc.subject	Moiroloi	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Φαρμακωμένη μου καρδιά	el
dc.title.alternative	Pharmakōmenē mou kardia	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Ειρήνη Μάρκου Καραδήμου (στίχοι) = Eirēnē Markou Karadēmou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 15 (TASCAM_0467)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της τάβλας	el
dc.subject	Table song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ένας ξένος αρρώστησε	el
dc.title.alternative	A stranger got sick	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 16	

dc.contributor.other	Ειρήνη Μάρκου Καραδήμου (τραγουδί) = Eirēnē Markou Karadēmou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 16 (TASCAM_0467)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της τάβλας	el
dc.subject	Table song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ένας ξένος αρρώστησε	el
dc.title.alternative	A stranger got sick	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 15	

dc.contributor.other	Ειρήνη Μάρκου Καραδήμου (στίχοι) = Eirēnē Markou Karadēmou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 17 (TASCAM_0467)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της τάβλας	el
dc.subject	Table song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όπου βρυσούλες με νερά	el
dc.title.alternative	Όπου vrysoules me nera	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 18	

dc.contributor.other	Ειρήνη Μάρκου Καραδήμου (τραγουδί) = Eirēnē Markou Karadēmou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	2018	
dc.identifier.other	ARE 18 (TASCAM_0467)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της τάβλας	el
dc.subject	Table song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όπου βρυσούλες με νερά	el
dc.title.alternative	Όπου vrysoules me nera	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 17	

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 19 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ένα μεγάλο Σάββατο το βράδυ	el
dc.title.alternative	A great Saturday night	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 20 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια συννεφιασμένη ημέρα	el
dc.title.alternative	A cloudy day	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 21 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Δεν μπορώ να καταλάβω	el
dc.title.alternative	I can not understand	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/10/2018	
dc.identifier.other	ARE 22 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ο Κυρ Βοριάς παρήγγειλε	el
dc.title.alternative	O Kyr Vorias parēngeile	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer), Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 23 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Γαριφαλιά μου πράσινη	el
dc.title.alternative	Gariphalia mou prasinē	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer), Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 24 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Τι να κάνω η κακομοίρα	el
dc.title.alternative	Tin na kanō ē kakomoira	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer), Καίτη (τραγούδι) = Kaitē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 25 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κυνηγός που κυνηγούσε	el
dc.title.alternative	A hunter who hunted	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer), Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 26 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μοιάζει της μάνας η ευχή	el
dc.title.alternative	It looks like a mother's wish	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (τραγούδι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 27 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Από ξένο μέρος	el
dc.title.alternative	Apo xeno meros	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 28 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Βαριά ποιμή με βάλανε	el
dc.title.alternative	Varia poinë me valane	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 29 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Το Μάη κρασί μη πίνετε	el
dc.title.alternative	To Maē krasi mē pinete	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 30 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια μάνα μια παλιόμανα	el
dc.title.alternative	Mia mana mia paliomana	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (τραγούδι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 31 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κινήσου Κώτσος κίνησε	el
dc.title.alternative	Kinēsou Kōtsos kinēse	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 32 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια γριά μπαμπόγρια	el
dc.title.alternative	Mia griá bampogria	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer), Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 33 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα γάμος γίνετε	el
dc.title.alternative	Sēmera gamos ginete	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer), Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 34 (TASCAM_0472)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ωραία που 'ναι η νύφη μας	el
dc.title.alternative	Ōraia pou 'nai ē nyphē mas	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 35 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Παναγής μας πάει συν α πασχάλιάς	el
dc.title.alternative	Panagēs mas paei syn a paschalias	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 36 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πέρασε εκείνο το βουνό	el
dc.title.alternative	Perase ekeino to vouno	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 37 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Τώρα τα πουλιά	el
dc.title.alternative	Now the birds	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 38 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Θέλω να τραγουδήσω	el
dc.title.alternative	I want to sing	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα (τραγούδι) = Marika (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 39 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ξένος ήμαν κι ήρθα τώρα	el
dc.title.alternative	Xenos ēman ki ērtha tōra	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 40 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της τάβλας	el
dc.subject	Table song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Βρε μπιζέρι σα βαρέθηκα	el
dc.title.alternative	Vre bizeri sa varethēka	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 41 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Δυο αδερφούλες ήμασταν	el
dc.title.alternative	Dyo aderphoules ēmastan	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 42 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της κούνιας	el
dc.subject	Swing song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Έλα ύπνε και πάρε το	el
dc.title.alternative	Ela ypne kai pare to	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 43 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της κούνιας	el
dc.subject	Swing song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ύπνε που παίρνεις τα παιδιά	el
dc.title.alternative	Ypne pou pairneis ta paidia	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 44 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Βαριά δικιά με ρίζανε	el
dc.title.alternative	Varia dikia me rixane	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 45, ARE 46	

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 45 (TASCAM_0473)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Βαριά δικιά με ρίζανε	el
dc.title.alternative	Varia dikia me rixane	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 44, ARE 46	

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 46 (TASCAM_0474)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Βαριά δικιά με ρίζανε	el
dc.title.alternative	Varia dikia me rixane	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 44, ARE 45	

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 47 (TASCAM_0474)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Με βάρεσες Παγώνα	el
dc.title.alternative	Me vareses Pagōna	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσµαρού (στίχοι) = Marika Kosmarou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 48 (TASCAM_0474)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ήμαν κι ήρθα τώρα	el
dc.title.alternative	Ēman ki ērtha tōra	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 49 (TASCAM_0476)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα είναι τ' Άη Λιά	el
dc.title.alternative	Sēmera einai t' Aē Lia	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 50 (TASCAM_0479)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όσα βουνά κι αν πέρασα	el
dc.title.alternative	Osa vouna ki an perasa	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχοι) = Katerina Patsioulē Iōannidou (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	29/04/2018	
dc.identifier.other	ARE 51 (TASCAM_0480)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια πέρδικα παινεύτηκε	el
dc.title.alternative	Mia perdika paineutēke	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουδί) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 52 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πολλά να λέγω και μπορώ	el
dc.title.alternative	Polla na legō kai mporō	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουδιστή) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 53 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Macedonia	en
dc.title	Ανάθεμα και τα μακρά	el
dc.title.alternative	Anathema kai ta makra	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 54	

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουδιστή) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 54 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ανάθεμα και τα μακρά	el
dc.title.alternative	Anathema kai ta makra	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 53	

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουόδι) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 55 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Από την Πόλη έρχομαι	el
dc.title.alternative	Apo tēn Polē erxomai	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουδιστή) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 56 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα λάμπει ο ουρανός	el
dc.title.alternative	Sēmera lampei o ouranos	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 57	

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουόδι) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 57 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα λάμπει ο ουρανός	el
dc.title.alternative	Sēmera lampei o ouranos	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 56	

dc.contributor.other	Παρθένα Χριστοφορίδου Σκαθαρούδη (τραγούδι) = Parthena Christophoridou Skatharoudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 58 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ἦρθες Πασά μ' και μου 'κραξες	el
dc.title.alternative	Ērthes Pasa m' kai mou 'kraxes	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουδί) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 59 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Παρακαλώ σε συμπεθέρα	el
dc.title.alternative	Parakalō se sympethera	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγούδι) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 60 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Φελεκτεν μπιρ και τσακαλασαμ	el
dc.title.alternative	Phelekten bir kai tsakalsam	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουδιστή) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 61 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ξένος ήμαν κι ήρθα τώρα	el
dc.title.alternative	Xenos ēman ki ērtha tōra	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Κοσμαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer), Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγούδι) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 62 (TASCAM_0716)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κάλαντα Λαζάρου	el
dc.subject	Lazarus carol	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήκω Λάζαρε	el
dc.title.alternative	Sēkō Lazare	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγουδιστή) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 63 (TASCAM_0719)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Μοιρολόι	el
dc.subject	Moiroloi	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κλάψε με παιδιά μου	el
dc.title.alternative	Klapse me paidia mou	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγούδι) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer), Μαρίκα Κοσμαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 64 (TASCAM_0719)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αφήνω γεια στη μάνα μου	el
dc.title.alternative	Aphēnō geia stē mana mou	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 65	

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγούδι) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer), Μαρίκα Κοσμαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 65 (TASCAM_0719)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αφήνω γεια μάνουλα μου	el
dc.title.alternative	Aphēnō geia manoula mou	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	ARE 64	

dc.contributor.other	Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου (τραγούδι) = Panaila Altiparmakē Kyziridou (singer), Μαρίκα Κοσμαρού (τραγούδι) = Marika Kosmarou (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	12/10/2019	
dc.identifier.other	ARE 66 (TASCAM_0719)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Αρέθουσα	el
dc.subject.other	Arethousa	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια Παρασκευή	el
dc.title.alternative	Mia Paraskeuē	en
dc.type	Recording, oral	el

7.2 Βρασνά

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 1 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για το μωρό	el
dc.description.other	For the baby	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Macedonia	en
dc.title	Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο	el
dc.title.alternative	The noble boy asleep	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 15	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 2 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για την μοναχοκόρη	el
dc.description.other	For the only daughter	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μαρήν μια την έχει η μάνα της	el
dc.title.alternative	But her mother has one	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 3	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 3 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για την μοναχοκόρη	el
dc.description.other	For the only daughter	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μαρήν μια την έχει η μάνα της	el
dc.title.alternative	But her mother has one	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 2	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 4 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τα παλικάρια	el
dc.description.other	For the lads	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μη αναγνωρίσιμος τίτλος	el
dc.title.alternative	Unknown	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 5 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για αυτούς που αγαπιόνταν	el
dc.description.other	For those who were loved	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Από μικρά αγαπιόμασταν	el
dc.title.alternative	From childhood we loved each other	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 6 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τους αρραβωνιασμένους	el
dc.description.other	For the engaged	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Έλα βραδύ στον οντά μου	el
dc.title.alternative	Come to my bedroom tonight	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 7 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τους νιόπαντρους	el
dc.description.other	For the newlyweds	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σαράντα αρματολοί κι αν περνούν	el
dc.title.alternative	Forty soldiers even if they pass	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 14	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 8 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για το αντρόγυνο	el
dc.description.other	For the married	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όταν θελήσει ο αφέντης μας	el
dc.title.alternative	When our master wills	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 9 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τον μοναχογιό	el
dc.description.other	For the only son	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Έναν τον έχει η μανά του	el
dc.title.alternative	His mother has one	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 10	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουόδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 10 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τον μοναχογιό	el
dc.description.other	For the only son	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Έναν τον έχει η μανά του	el
dc.title.alternative	His mother has one	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 9	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουδί) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 11 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τον γραμματικό	el
dc.description.other	For the grammarian	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Γραμματικός γραμματικός και ψαλτικός	el
dc.title.alternative	Grammar grammarian and psalmist	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 12 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Στις κοπέλες	el
dc.description.other	To the girls	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μαρή ψηλιά, Μαρή λιγνιά	el
dc.title.alternative	Girl tall, girl skinny	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 13 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τον ξενιτεμένο	el
dc.description.other	For the migrant	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ξένη μου το μαντήλι σου	el
dc.title.alternative	My migrant, your scarf	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 14 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για τους νιόπαντρους	el
dc.description.other	For the newlyweds	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σαράντα αρματολοί κι αν περνούν	el
dc.title.alternative	Forty soldiers even if they pass	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 7	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουδί) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 15 (TASCAM_0538)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Για το μωρό	el
dc.description.other	For the baby	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Τελετουργικό (Λαζαρίνες)	el
dc.subject	Ritual (Lazarines)	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο	el
dc.title.alternative	The noble boy asleep	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 1	

dc.contributor.other	Παπάς Αντώνης (τραγούδι) = Priest Antonis (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 16 (TASCAM_0539)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ο Λιμανιούς και ελεύθερο	el
dc.title.alternative	Limanios and free	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 17 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σκωθείτε να παένουμε	el
dc.title.alternative	Get up let's go	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 19, VR 22	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουόδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 18 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα γάμος γίνεται	el
dc.title.alternative	Today there is a wedding	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Παπάς Αντώνης (τραγούδι) = Priest Antonis (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 19 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σηκωθείτε να παένουμε	el
dc.title.alternative	Get up let's go	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 17, VR 22	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουδί) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 20 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Όταν η νύφη ήταν ορφανή από μητέρα	el
dc.description.other	When the bride was motherless	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Να το 'ξερε η μάνα σου	el
dc.title.alternative	Let your mother know	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα και παπάς Αντώνης (τραγούδι) = Ms Alexandra and priest Antontis (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 21 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Νύφη μου ωραιότατη	el
dc.title.alternative	My beautiful bride	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα και παπάς Αντώνης (τραγούδι) = Ms Alexandra and priest Antontis (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 22 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σηκωθείτε να παένουμε	el
dc.title.alternative	Get up let's go	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 17, VR 19	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουόδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 23 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όσα λουλούδια νύφη μου	el
dc.title.alternative	So many flowers my bride	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 24	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουόδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 24 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όσα λουλούδια νύφη μου	el
dc.title.alternative	So many flowers my bride	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 23	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα και παπάς Αντώνης (τραγούδι) = Ms Alexandra and priest Antonis (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 25 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της ξενιτιάς	el
dc.subject	Tēs xenitias	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάνα μου τα λουλούδια μου	el
dc.title.alternative	My mother, my flowers	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (στίχοι) = Ms Alexandra (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 26 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Η Ευγενιό παινεύτηκε	el
dc.title.alternative	Eugenio was proud	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 27	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουόδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 27 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σαν τ' άκουσε ο Χάροντας	el
dc.title.alternative	As Charon heard it	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 26	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 28 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ένα παλικαράκι	el
dc.title.alternative	A lad	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 29 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ανάθεμα τους γέροντες	el
dc.title.alternative	Damn the elders	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 30 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ανάθεμα τους γέροντες	el
dc.title.alternative	Damn the elders	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (στίχοι) = Ms Alexandra (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 31 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάνα μ' σαν αρρωστήσω	el
dc.title.alternative	Mother me even if I get sick	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 32, VR 33	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 32 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάνα μ' σαν αρρωστήσω	el
dc.title.alternative	Mother me even if I get sick	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 31, VR 33	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα (τραγούδι) = Ms Alexandra (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 33 (TASCAM_0540)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάνα μ' κι αν αρρωστήσω	el
dc.title.alternative	Mother me even if I get sick	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 31, VR 32	

dc.contributor.other	Κυρά Αλεξάνδρα και παπάς Αντώνης (τραγούδι) = Ms Alexandra and priest Antonis (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 34 (TASCAM_0541)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ένα μικρό Τουρκόπουλο	el
dc.title.alternative	A little Turkish boy	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη (συνέντευξη) = Chrysovalantō Bamproudē (interview)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 35 (TASCAM_0542)	
dc.description	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη σχετικά με την μουσική παράδοση των μοιρολογιών και το έθιμο του θανάτου, στην περιοχή των Βρασνών	el
dc.description.other	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē regarding the musical tradition of obituaries and the custom of death, in the Vrasna region	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη από τα Βρασνά	el
dc.subject	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē from Vrasna	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 36, VR 37, VR 38, VR 39, VR 40	

dc.contributor.other	Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη (συνέντευξη) = Chrysovalantō Bamproudē (interview)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 36 (TASCAM_0543)	
dc.description	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη σχετικά με τον τρόπο ομιλίας που έμοιαζε σαν μοιρολόι και την μοιρολογίστρα γιαγιά της Περιστέρα Μπαμπλούδη.	el
dc.description.other	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē about the way of speaking that looked like fortune tellers and the professional wailer grandmother of Peristera Bamproudē.	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη από τα Βρασνά	el
dc.subject	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē from Vrasna	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 35, VR 37, VR 38, VR 39, VR 40	

dc.contributor.other	Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη (συνέντευξη) = Chrysovalantō Bamproudē (interview)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 37 (TASCAM_0544)	
dc.description	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη σχετικά με το τραγούδι «Ανάθεμα τους γέροντες και τους προξενητάδες»	el
dc.description.other	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē about the song "Curse the old men and the matchmakers"	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη από τα Βρασνά	el
dc.subject	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē from Vrasna	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 35, VR 36, VR 38, VR 39, VR 40	

dc.contributor.other	Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη (συνέντευξη) = Chrysovalantō Bamproudē (interview)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 38 (TASCAM_0545)	
dc.description	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη σχετικά με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της καθημερινής ομιλίας στην περιοχή των Βρασνών	el
dc.description.other	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē regarding the special characteristics of everyday speech in the Vrasna region	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη από τα Βρασνά	el
dc.subject	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē from Vrasna	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 35, VR 36, VR 37, VR 39, VR 40	

dc.contributor.other	Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη (συνέντευξη) = Chrysovalantō Bamproudē (interview)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 39 (TASCAM_0546)	
dc.description	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη σχετικά με τα μουσικά χαρακτηριστικά του μοιρολογιού	el
dc.description.other	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē regarding the musical features of the obituary	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη από τα Βρασνά	el
dc.subject	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē from Vrasna	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 35, VR 36, VR 37, VR 38, VR 40	

dc.contributor.other	Χρυσοβαλάντω Μπαμπλούδη (συνέντευξη) = Chrysovalantō Bamproudē (interview)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	26/01/2019	
dc.identifier.other	VR 40 (TASCAM_0547)	
dc.description	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη σχετικά με τα έθιμα της κηδείας, του γάμου και της βάφτισης	el
dc.description.other	Interview of Chrysovalantos Babloudis about funeral, wedding and baptism customs	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Συνέντευξη της Χρυσοβαλάντως Μπαμπλούδη από τα Βρασνά	el
dc.subject	Interview of Chrysovalantōs Bamproudē from Vrasna	en
dc.subject.other	Βρασνά	el
dc.subject.other	Vrasna	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	VR 35, VR 36, VR 37, VR 38, VR 39	

7.3 Στεφανινά

dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (τραγουόδι) = Katsanevaki Athina (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 1 (TASCAM_0484)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πέντε πλάτανα	el
dc.title.alternative	Five plane trees	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (στίχοι) = Thodōra Marinou Manōlake (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 2 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Παπαρούνα περπατάει	el
dc.title.alternative	Paparouna perpataei	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (στίχοι) = Thodōra Marinou Manōlake (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 3 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Τρεις ν' άρχονται και Κωνσταντός	el
dc.title.alternative	Three to come and Constantos	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (τραγούδι) = Thodōra Marinou Manōlake (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 4 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της αγάπης	el
dc.subject	Love song	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όλοι αγαπούν	el
dc.title.alternative	Everyone loves	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 5	

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (τραγούδι) = Thodōra Marinou Manōlake (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 5 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της αγάπης	el
dc.subject	Love song	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όλοι αγαπούν	el
dc.title.alternative	Everyone loves	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 4	

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (τραγούδι) = Thodōra Marinou Manōlake (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 6 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Λαζαρίνες	el
dc.subject	Lazarines	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήκω σήκω γερόντισσα	el
dc.title.alternative	Get up, get up, old lady	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (τραγούδι) = Thodōra Marinou Manōlake (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 7 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Λαζαρίνες	el
dc.subject	Lazarines	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ένα παλικαράκι	el
dc.title.alternative	A lad	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (τραγούδι) = Thodōra Marinou Manōlake (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 8 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της ξενιτιάς	el
dc.subject	Tēs xenitias	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ξενιτεμένο μου πουλί	el
dc.title.alternative	Xenitemeno mou pouli	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 9	

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (τραγούδι) = Thodōra Marinou Manōlake (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 9 (TASCAM_0485)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της ξενιτιάς	el
dc.subject	Tēs xenitias	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ξενιτεμένο μου πουλί	el
dc.title.alternative	Xenitemeno mou pouli	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 8	

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (στίχοι) = Thodōra Marinou Manōlake (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 10 (TASCAM_0486)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αϊ Γιάννη μ' πρόδρομε	el
dc.title.alternative	Ai Giannē m' prodrome	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θοδώρα Μαρίνου Μανωλάκη (τραγούδι) = Thodōra Marinou Manōlake (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 11 (TASCAM_0488)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κάλαντα άνοιξης	el
dc.subject	Spring carol	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Τα χελιδόνια έρχονται	el
dc.title.alternative	Ta xelidonia erxontai	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Σάκης Αλέκα (κλαρίνο) = Sakēs Aleka (clarinet)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 12 (TASCAM_0490)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια Παρασκευή	el
dc.title.alternative	Mia Paraskeuē	en
dc.title	Όσα βουνά κι αν πέρασα	el
dc.title.alternative	Osa bouna ki an perasa	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Σάκης Αλέκα (κλαρίνο) = Sakēs Aleka (clarinet)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	01/07/2018	
dc.identifier.other	STE 13 (TASCAM_0491)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάνα μου τα λουλούδια μου	el
dc.title.alternative	Mana mou ta louloudia mou	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 14 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ιγένεσε βαρέθηκα	el
dc.title.alternative	Igenese varethēka	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 15 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ψηλά σε εκείνον τον μαχαλά	el
dc.title.alternative	Psēla se ekeinon ton machala	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 16, STE 17	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 16 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ψηλά σε εκείνον τον μαχαλά	el
dc.title.alternative	Psēla se ekeinon ton machala	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 15, STE 17	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 17 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Στον απάν' τον μαχαλά	el
dc.title.alternative	Ston arapan' ton machala	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 15, STE 16	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 18 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Macedonia	en
dc.title	Αποσπερεί την Παναγιά	el
dc.title.alternative	Arosperei tēn Panagia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 19, STE 20, STE 21	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 19 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αποσπερεί την Κυριακή	el
dc.title.alternative	Arosperēi tēn Kyriakē	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 18, STE 20, STE 21	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 20 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αποσπερεί την Κυριακή	el
dc.title.alternative	Arosperēi tēn Kyriakē	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 18, STE 19, STE 21	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 21 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αποσπερεί την Κυριακή	el
dc.title.alternative	Arosperēi tēn Kyriakē	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 18, STE 19, STE 20	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγουδί) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 22 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της ξενιτιάς	el
dc.subject	Tēs xenitias	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Παιδί μ' στα ξένα που θα πας	el
dc.title.alternative	Paidi m' sta xena pou tha pas	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 23 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της ξενιτιάς	el
dc.subject	Tēs xenitias	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Φουρνί μ' καλά να ψήσεις το ψωμί	el
dc.title.alternative	Phourni m' kala na psēseis to psōmi	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 24 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάνα μου καλά	el
dc.title.alternative	My mother good	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 25 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αφήνω γεια στην γειτονιά	el
dc.title.alternative	Aphēnō geia stēn geitonia	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 26 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Στεφανινά καλό χωριό	el
dc.title.alternative	Stephanina kalo chōrio	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 27, STE 28, STE 29	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 27 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Στεφανινά καλό χωριό	el
dc.title.alternative	Stephanina kalo chōrio	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 26, STE 28, STE 29	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 28 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Στεφανινά καλό χωριό	el
dc.title.alternative	Stephanina kalo chōrio	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 26, STE 27, STE 29	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 29 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όλες όλες οι κοπέλες	el
dc.title.alternative	Oles oles oi kopeles	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 26, STE 27, STE 28	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 30 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μπιζέρι σα βαρέθηκα	el
dc.title.alternative	Bizeri sa varethēka	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγουδίστρια) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 31 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Γράμμα έκατσα κι έγγραψα	el
dc.title.alternative	A letter I sat and wrote	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 32 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αι Γιάννη Πρόδρομε	el
dc.title.alternative	Ai Giannē Prodrome	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγουδίστρια) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 33 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κάλαντα άνοιξης	el
dc.subject	Spring carol	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάρτης μας ήρθε	el
dc.title.alternative	Martēs mas ērthe	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγουόδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 34 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγουόδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της αγάπης	el
dc.subject	Love song	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μεγάλωσες και πια δεν με προσέχεις	el
dc.title.alternative	You grew up and you don't pay attention to me anymore	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 35 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Χτυπάει η καμπάνα θλιβερά	el
dc.title.alternative	Chypaei ē kampana thlivera	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 36	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 36 (TASCAM_0492)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όταν θα μου περάσουνε	el
dc.title.alternative	Otan tha mou perasoune	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 35	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 37 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ταξίδι φεύγω μακρινό	el
dc.title.alternative	Journey, I leave far away	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 38 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πως ξεκίνησε η Παναγία	el
dc.title.alternative	Pōs xekinēse ē Panagia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 39	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 39 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Macedonia	en
dc.title	Καημένη Παναγία	el
dc.title.alternative	Kaēmenē Panagia	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 38	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 40 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα μια σήμερα δύο	el
dc.title.alternative	Today one today two	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (στίχοι) = Marika Mauroudē (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created		
dc.identifier.other	STE 41 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Το τι μανά μ' σε γέννησε	el
dc.title.alternative	To ti mana m' se gennhse	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 42	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created		
dc.identifier.other	STE 42 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Το τι μάνα μ' σε γέννησε	el
dc.title.alternative	To ti mana m' se gennhse	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 41	

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 43 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κατέβα στο σεριάνη	el
dc.title.alternative	Kateva sto serianē	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγουδίστρια) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 44 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μαρή ψηλή μαρή λιγνή	el
dc.title.alternative	Marē psēlē Marē lignē	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 45 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πως πρέπει τ' ανάγγυρα σκουμπιά	el
dc.title.alternative	Pōs prepoun t' anargyra skoumpia	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγουδίστρια) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 46 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Macedonia	en
dc.title	Κάθισε στο παραθύρι	el
dc.title.alternative	Sit at the window	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 47 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Στον απάν' το μαχαλά	el
dc.title.alternative	Ston apan' to machala	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 48 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της ξενιτιάς	el
dc.subject	Tēs xenitias	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ξενιτεμένο μου πουλί	el
dc.title.alternative	Xenitemeno mou pouli	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Μαρίκα Μαυρούδη (τραγούδι) = Marika Mauroudē (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	22/07/2018	
dc.identifier.other	STE 49 (TASCAM_0493)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κλαίνε τα πουλιά για αέρα	el
dc.title.alternative	Birds cry for air	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θανάσης Μακέδας (τραγούδι) = Thanasēs Makedas (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 50 (TASCAM_0506)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Macedonia	en
dc.title	Μπορεί να μην είσαι στολίδι της γης	el
dc.title.alternative	You may not be a gem of the earth	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θανάσης Μακέδας (τραγούδι) = Thanasēs Makedas (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 51 (TASCAM_0506)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Θέλω να πω θέλω να πω στον εαυτό μου	el
dc.title.alternative	I want to say I want to tell myself	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θανάσης Μακέδας (τραγούδι) = Thanasēs Makedas (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 52 (TASCAM_0506)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κατάλαβα τι θέλεις από μένα	el
dc.title.alternative	I got what you want from me	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θανάσης Μακέδας (τραγούδι) = Thanasēs Makedas (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 53 (TASCAM_0506)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Εξέδυσαν με τα μάτια μου	el
dc.title.alternative	Exedysan me ta imatia mou	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θανάσης Μακέδας (τραγούδι) = Thanasēs Makedas (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 54 (TASCAM_0508)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ξένος ήμαν κι ήρθα τώρα	el
dc.title.alternative	Xenos ēman ki ērtha tōra	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θανάσης Μακέδας (τραγούδι) = Thanasēs Makedas (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 55 (TASCAM_0509)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πραματευτής κατέβαινε	el
dc.title.alternative	Pramateutēs katebaine	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Θανάσης Μακέδας (τραγούδι) = Thanasēs Makedas (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 56 (TASCAM_0510)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Τίνος μανούλα θλίβεται	el
dc.title.alternative	Tinos manoula thlivetai	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 57 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μαρή ξανθουμαλλούσα	el
dc.title.alternative	Marē xanthomallousa	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 58 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σήμερα μια σήμερα δυο	el
dc.title.alternative	Today one today two	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 59 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Κάλαντα άνοιξης	el
dc.subject	Spring carol	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάρτης μας ήρθε	el
dc.title.alternative	Martēs mas ērthe	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 60 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Απόψε δεν κοιμήθηκα	el
dc.title.alternative	Tonight, I did not sleep	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 61 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Της γης τα χορταρούδια	el
dc.title.alternative	Of the earth the herbs	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 62 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Δώδεκα χρονών κοράσι	el
dc.title.alternative	Twelve year old girl	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 63 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Τρεις μέρες ήμουνα γαμπρός	el
dc.title.alternative	For three days I was a bridegroom	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 64 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Την πόρτα κυρκιλίζουν	el
dc.title.alternative	The door was being knocked	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 65 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όσες βρυσούλες με νερό	el
dc.title.alternative	As many taps with water	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 66 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Βρήκα πεθερά	el
dc.title.alternative	I found mother in law	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 67 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Στο ξύρισμα του γαμπρού	el
dc.description.other	At the groom's shaving	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κουρέα τα ψαλίδια σου	el
dc.title.alternative	Barber your scissors	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 68, STE69	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 68 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Στο ξύρισμα του γαμπρού	el
dc.description.other	At the groom's shaving	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κουρέα τα ξυράφια σου	el
dc.title.alternative	Barber your razors	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 67, STE 69	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 69 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.description.other	Στο ξύρισμα του γαμπρού	el
dc.description.other	At the groom's shaving	en
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Του γάμου	el
dc.subject	Wedding song	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Κουρέα τα ξυράφια σου	el
dc.title.alternative	Barber your razors	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 67, STE 68	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 70 (TASCAM_0512)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Φεύγει μοναχιά κάτω στον κάμπο	el
dc.title.alternative	She leaves alone down on the plain	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 71 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Της ξενιτιάς	el
dc.subject	Tēs xenitias	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Χιόνια να μην λιώνειτε	el
dc.title.alternative	Snow don't melt	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Σωκράτης (τραγούδι) = Sōkratēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 72 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Καλημέρα βρε καλόγρια	el
dc.title.alternative	Good morning nun	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Σωκράτης (τραγούδι) = Sōkratēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 73 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πραματευτής επέρασε	el
dc.title.alternative	Pramateutēs eperase	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 74	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 74 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πραματευτής κατέβαινε	el
dc.title.alternative	Pramateutēs katevaine	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 73	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 75 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μάνα μου τα λουλούδια μου	el
dc.title.alternative	My mother, my flowers	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Σωκράτης (στίχοι) = Sōkratēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 76 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όλα τ' αηδόνια το πρωί	el
dc.title.alternative	All nightingales in the morning	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 77, STE 78	

dc.contributor.other	Σωκράτης (τραγούδι) = Sōkratēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 77 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όλα τ' αηδόνια το πρωί	el
dc.title.alternative	All nightingales in the morning	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 76, STE 78	

dc.contributor.other	Σωκράτης (τραγούδι) = Sōkratēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 78 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Όλα τ' αηδόνια το πρωί	el
dc.title.alternative	All nightingales in the morning	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 76, STE 77	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 79 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πες μας μαρ' Πολυξένη μ'	el
dc.title.alternative	Pes mas mar' Polyxenē m'	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 80	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 80 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Πες μας μαρ' Πολυξένη μ'	el
dc.title.alternative	Pes mas mar' Polyxenē m'	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 79	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 81 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Ακούστε να σας διηγηθώ	el
dc.title.alternative	Listen to me tell you	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 82 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αφήνω σύκα και καρύδια	el
dc.title.alternative	I leave figs and walnuts	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 83	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (στίχοι) = Giannēs Serapheidēs (lyrics)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 83 (TASCAM_0513)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Αφήνω σύκα και καρύδια	el
dc.title.alternative	I leave figs and walnuts	en
dc.type	Recording, oral	el
dc.relation.has version	STE 82	

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 84 (TASCAM_0514)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Απόψε δεν κοιμήθηκα	el
dc.title.alternative	Tonight I did not sleep	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Γιάννης Σεραφείδης (τραγούδι) = Giannēs Serapheidēs (singer) Σωκράτης (τραγούδι) = Sōkratēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφιση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 85 (TASCAM_0514)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Μια Παρασκευή	el
dc.title.alternative	Mia Paraskeuē	en
dc.type	Recording, oral	el

dc.contributor.other	Σωκράτης (τραγούδι) = Sōkratēs (singer)	
dc.contributor.other	Κατσανεβάκη Αθηνά (ηχογράφηση) = Katsanevaki Athena (recording)	
dc.date.created	04/08/2018	
dc.identifier.other	STE 86 (TASCAM_0515)	
dc.description	Παραδοσιακό ελληνικό τραγούδι = Greek traditional song	el
dc.language	Ελληνικά = Greek	
dc.language.iso	el	el
dc.provenance	Αρχείο Αθηνά Κατσανεβάκη	el
dc.provenance.alternative	Archive Athina Katsanevaki	en
dc.subject	Άγνωστο	el
dc.subject	Unknown	en
dc.subject.other	Στεφανινά	el
dc.subject.other	Stephanina	en
dc.subject.other	Μακεδονία	el
dc.subject.other	Makedonia	en
dc.title	Σάββατο βράδυ	el
dc.title.alternative	Saturday Night	en
dc.type	Recording, oral	el

8. Μεταγραφές και μουσικοποιητική δομή τραγουδιών

Στο συγκεκριμένο κεφάλαιο γίνεται η μεταγραφή τριών τραγουδιών. Το πρώτο τραγούδι έχει την ονομασία «Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο», είναι από τα Βρασνά και το τραγουδούν οι Λαζαρίνες, το Σάββατο του Λαζάρου. Το δεύτερο τραγούδι έχει το όνομα «Μάρτης μας ήρθε», είναι από την Αρέθουσα και ανήκει στην κατηγορία με τα κάλαντα της Άνοιξης. Το τρίτο τραγούδι λέγεται «Δυο αδερφούλες ήμασταν», είναι από την Αρέθουσα και έχει πολύ χαρακτηριστικό το άκουσμα του τρόπου του ρε χρωματικού στην ευρωπαϊκή μουσική και στη βυζαντινή του Ήχου πλάγιου του Β. Όσον αφορά τη μεταγραφή των τραγουδιών μεταγράφηκαν σε ευρωπαϊκή σημειογραφία, ακολουθώντας τις οδηγίες των Περιστέρη⁹⁹ και Baub-Bovy¹⁰⁰¹⁰¹. Τα τραγούδια είναι γραμμένα στον τρόπο στον οποίο ανήκουν και όχι στην τονικότητα που τραγουδούν οι εκτελεστές, αυτός είναι και ο τρόπος που χρησιμοποιεί ο Περιστέρης¹⁰². Στο τέλος κάθε μεταγραφής, προστίθεται ένα επιπλέον πεντάγραμμο, όπου αναγράφεται ο τρόπος του τραγουδιού. Η τονική του τρόπου γράφεται με τον φθόγγο του ολόκληρου και επίσης σημειώνεται η διάταξη των υπόλοιπων φθόγγων. Το κείμενο του τραγουδιού σημειώνεται με τα τσακίσματα του και στη συνέχεια γράφεται ο καθαρός ή οργανικός στίχος (υποσημείωση ο στίχος που δεν περιλαμβάνει τσακίσματα). Ο όρος «τσακίσμα» χρησιμοποιείται για να δηλώσει τις επαναλήψεις συλλαβών ή λέξεων μέσα στον στίχο, στην προσθήκη επιφωνημάτων ή ονομάτων προσώπων και στην παρεμβολή λέξεων ή ημιστιχίων¹⁰³. Για την ανάλυση του κειμένου, χρησιμοποιούνται διάφορα σύμβολα: τα κεφαλαία γράμματα υποδηλώνουν τον στίχο (Α, Β κ.λπ.), τα κεφαλαία γράμματα με αρίθμηση υποδεικνύουν το ημιστίχιο (Α1, Α2, Β1, Β2 κ.λπ.), ενώ τα τονισμένα κεφαλαία γράμματα δείχνουν την ύπαρξη τσακισμάτων (Α', Α1', Α2', Β', Β1', Β2' κ.λπ.). Οι επαναλήψεις συλλαβών ή λέξεων γράφονται εντός αγκυλών, ενώ οι προσθήκες και οι παρεμβολές ημιστιχίων γράφονται εντός παρενθέσεων.

⁹⁹ Σπυριδάκης, Γεώργιος Κ., και Περιστέρης, Σπυρίδων Δ. *Ελληνικά Δημοτικά Τραγούδια*. Ακαδημία Αθηνών, 1999.

¹⁰⁰ Baub-Bovy, Samuel. *Etudes Sur La Chanson Cleftique: Avec 17 Chansons Cleftiques De Roumelie Transcrites D'apres Les Disques Des Archives Musicales De Folklore*. Institut Francais, 1958.

¹⁰¹ Baub-Bovy, Samuel. *Δοκίμιο για το ελληνικό δημοτικό τραγούδι*. Πελοποννησιακό Λαογραφικό Ίδρυμα, 2005.

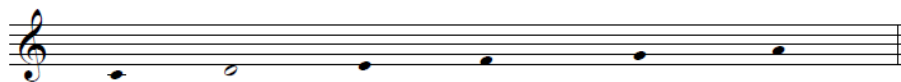
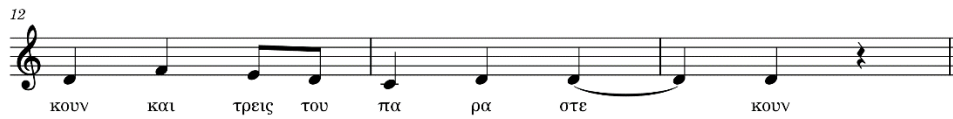
¹⁰² Σπυριδάκης, Γεώργιος Κ., και Περιστέρης, Σπυρίδων Δ. *Ελληνικά Δημοτικά Τραγούδια*. Ακαδημία Αθηνών, 1999, σελ. ιε'.

¹⁰³ Θέμελης, Δημήτρης. *Μουσικοποιητική Δομή στο Ελληνικό Δημοτικό Τραγούδι: Μια χαρακτηριστική περίπτωση*. Λαογραφία, 1972, σελ. 79.

Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο

VR 1 (TASCAN_0538)

Κυρά Αλεξάνδρα (τραγουόδι) = Ms Alexandra (singer)



Κείμενο με τσακίσματα

A1	Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο
A2	μες τη χρυσιά την κούνια
A2'	[μες τη χρυσιά την κούνια]
B1	Πέντε βαΐτσες το κουνούν
B2	και τρεις του παραστέκουν
B2'	[και τρεις του παραστέκουν]
Γ1	Μον' μια βαΐτσα δεν κουνάει
Γ2	μον' μια δεν παραστέκει
Γ2'	[μον' μια δεν παραστέκει]
Δ1	Γιατί βαΐτσα μ' δεν κουνάς
Δ2	γιατί δεν παραστέκεις
Δ2'	[γιατί δεν παραστέκεις]

Καθαρός ή οργανικός στίχος

Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο μες την χρυσιά την κούνια

Πέντε βαΐτσες το κουνούν και τρεις του παραστέκουν

Μον' μια βαΐτσα δεν κουνάει μον' μια δεν παραστέκει

Γιατί βαΐτσα μ' δεν κουνάς γιατί δεν παραστέκεις

Παρατηρήσεις στη μουσικοποιητική δομή

Το κείμενο είναι στροφικό. Η κάθε στροφή αναπτύσσεται πάνω στα δύο ημιστίχια του στίχου Α (Α1 Α2 Α2'). Το δεύτερο ημιστίχιο του κάθε στίχου επαναλαμβάνεται στο τέλος κάθε στροφής. Η μετρική του στίχου είναι ιαμβικός δεκαπεντασύλλαβος στίχος, με τομή μετά την όγδοη συλλαβή (8+7). Η αρίθμηση των συλλαβών του στίχου της πρώτης στροφής έχει ως εξής:

Κοιμάται τ' αρχοντόπουλο

1 2 3 4 5 6 7 8

μες τη χρυσιά την κούνια

9 10 11 12 13 14 15

[μες τη χρυσιά την κούνια]

[9' 10' 11' 12' 13' 14' 15']

Μάρτης μας ήρθε

ARE 6 (TASCAM_0462)

Μαρίκα Κοσµαρού (τραγουδίστρια) = Marika Kosmarou (singer)



Κείμενο με τσακίσματα

A1	Μάρτης μας ήρθε
A2	καλώς μας ήρθε
B1	Τα λουλούδια ανοίγουν
B2	τόπος μυρίζει
Γ1	Τα χελιδόνια έρχονται
Γ2	από την Αραβία
Δ1	Μας φέρνουνε την Άνοιξη
Δ2	κι όλο το καλοκαίρι
E1	Και ‘μείς για τούτο ήρθαμε
E2	να πούμε καλημέρα
ΣΤ1	Και να παρακαλέσουμε
ΣΤ2	Χριστό και Παναγιά
Z1	Να μας βοηθάει παντοτινά
Z2	με όλη την υγεία

Καθαρός ή οργανικός στίχος

Μάρτης μας ήρθε, καλώς μας ήρθε

Τα λουλούδια ανοίγουν, τόπος μυρίζει

Τα χελιδόνια έρχονται, από την Αραβία

Μας φέρνουνε την Άνοιξη, κι όλο το καλοκαίρι

Και ‘μείς για τούτο ήρθαμε, να πούμε καλημέρα

Και να παρακαλέσουμε, Χριστό και Παναγιά

Να μας βοηθάει παντοτινά, με όλη την υγεία

Παρατηρήσεις στη μουσικοποιητική δομή

Το κείμενο είναι στροφικό. Η κάθε στροφή αναπτύσσεται πάνω στα δύο ημιστίχια του στίχου Α (Α1 Α2). Η μετρική των στροφών περιλαμβάνει δεκασύλλαβο, ενδεκασύλλαβο και δεκαπεντασύλλαβο ιαμβικό στίχο.

Συγκεκριμένα, η αρίθμηση των συλλαβών του στίχου της πρώτης στροφής περιλαμβάνεται από ιαμβικό δεκασύλλαβο στίχο, με τομή στη πέμπτη συλλαβή (5+5), και έχει ως εξής:

Μάρτης μας ήρθε

1 2 3 4 5

καλώς μας ήρθε

6 7 8 9 10

Η αρίθμηση των συλλαβών του στίχου της δεύτερης στροφής αποτελείται από ιαμβικό ενδεκασύλλαβο στίχο, με τομή στην έκτη συλλαβή (6+5) και έχει ως εξής:

Τα λουλούδια ανοίγουν

1 2 3 4 5 6

τόπος μυρίζει

7 8 9 10 11

Η αρίθμηση των συλλαβών του στίχου της τρίτης στροφής διαμορφώνεται από ιαμβικό δεκαπεντασύλλαβο στίχο, με τομή στην όγδοη συλλαβή (8+7) και έχει ως εξής:

Τα χελιδόνια έρχονται

1 2 3 4 5 6 7 8

από την Α_ρα_βί_α

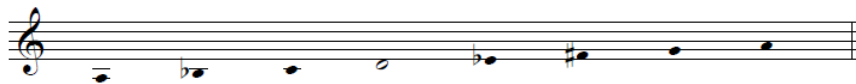
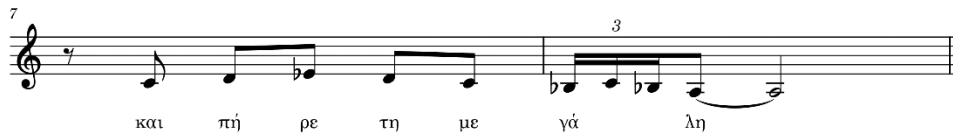
9 10 11 12 13 14 15

Οι υπόλοιποι αρίθμηση των στίχων του τραγουδιού συνεχίζει με ιαμβικό δεκαπεντασύλλαβο στίχο, με τομή στην όγδοη συλλαβή (8+7).

Δυο αδερφούλες ήμασταν

ARE 41 (TASCAM_0473)

Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου (στίχου) = Katerina Patsioule Iouannidou (lyrics)



Κείμενο με τσακίσματα

A1	Δυο αδερφούλες ήμασταν
A2	της μάνας το καμάρι
B1	Ο Χάρος μας ε ζήλεψε
B1	και πήρε την μεγάλη
Γ1	Σήκω Κατίνα μου να δεις
Γ2	της Δράμας τα κορίτσια
Δ1	Μας φέρανε τα στέφανα
Δ2	και όλη σου την προίκα
E1	Η προίκα μου μάνουλα μου
E2	σας την χαρίζω όλη
ΣΤ1	Να την μοιράστε στα φτωχά
ΣΤ2	και ορφανά κορίτσια

Καθαρός ή οργανικός στίχος

Δυο αδερφούλες ήμασταν της μάνας το καμάρι
Ο Χάρος μας ε ζήλεψε και πήρε την μεγάλη
Σήκω Κατίνα μου να δεις της Δράμας τα κορίτσια
Μας φέρανε τα στέφανα και όλη σου την προίκα
Η προίκα μου μάνουλα μου σας την χαρίζω όλη
Να την μοιράστε στα φτωχά και ορφανά κορίτσια

Παρατηρήσεις στη μουσικοποιητική δομή

Το κείμενο είναι στροφικό. Η κάθε στροφή αναπτύσσεται πάνω σε τέσσερα ημιστίχια των στίχων ΑΒ (Α1 Α2 Β1 Β2). Ο διαχωρισμός των στροφών έγινε με βάση τη μελωδία του τραγουδιού. Όπως αναφέρει ο Θέμελης «στη μελωδία φαίνεται συνήθως πολύ πιο καθαρά ο διαχωρισμός των στίχων απ' ότι στο ίδιο το κείμενο»¹⁰⁴. Η μετρική του στίχου είναι ιαμβικός δεκαπεντασύλλαβος στίχος, με τομή μετά την όγδοη συλλαβή (8+7). Η αρίθμηση των συλλαβών του στίχου της πρώτης και δεύτερης στροφής είναι ως εξής:

Δυο αδερφούλες ήμασταν

1 2 3 4 5 6 7 8

της μάνας το καμάρι

9 10 11 12 13 14 15

Ο Χάρος μας ε ζήλεψε

1 2 3 4 5 6 7 8

και πήρε την μεγάλη

9 10 11 12 13 14 15

¹⁰⁴ Θέμελης, Δημήτρης. *Μουσικοποιητική Δομή στο Ελληνικό Δημοτικό Τραγούδι: Μια χαρακτηριστική περίπτωση*. Λαογραφία, 1972, σελ. 76.

9. Συνοπτικές παρατηρήσεις από την αρχειακή καταγραφή

Με την ολοκλήρωση της εργασίας μου, παραθέτω στον παρακάτω πίνακα κάποια χαρακτηριστικά από τα αρχειακά δεδομένα, από τις περιοχές της Αρέθουσας, των Βρασών και των Στεφανινών. Τα στοιχεία αφορούν τον αριθμό των πληροφορητών, το φύλο, την ηλικιακή ομάδα, το περιεχόμενο των ηχογραφήσεων και τον συνολικό αριθμό των ηχογραφήσεων. Σχετικά με το περιεχόμενο των ηχογραφήσεων, περιλαμβάνονται τραγούδια με μελωδία, οπού οι ερμηνευτές εκτελούν τη μελωδία του τραγουδιού, τραγούδια με απαγγελία, οπού οι πληροφορητές προφέρουν τους στίχους των τραγουδιών, οργανικά κομμάτια που περιέχουν μόνο οργανικά μέρη και συνεντεύξεις που αφορούν τα μουσικά στοιχεία.

Όπως παρατηρείται στον ακόλουθο πίνακα, ο συνολικός αριθμός των πληροφορητών ανέρχεται σε δεκαέξι άτομα, εκ των οποίων πέντε είναι άνδρες και έντεκα είναι γυναίκες. Ιδιαίτερη σημασία έχει η ηλικιακή ομάδα, δεδομένου ότι η πλειονότητα των ατόμων ήταν ηλικίας άνω των 60 ετών, ενώ μόνο ένα άτομο ήταν κάτω των 60 ετών. Συνεχίζοντας με τα ηχητικά αρχεία, παρατηρούμε συνολικά 192 ηχογραφήσεις, εκ των οποίων 145 αφορούν τραγούδια με μελωδία, 39 είναι τραγούδια με απαγγελία, 2 είναι οργανικά τραγούδια και 5 ηχογραφήσεις που αφορούν συνεντεύξεις με θέμα τα μοιρολόγια.

	Αρέθουσα	Βρασνά	Στεφανινά
Αριθμός πληροφορητών	7	3	6
Άνδρες	-	1	4
Γυναίκες	7	2	2
Ηλικία μεγαλύτερη από 60	7	2	6
Ηλικία μικρότερη από 60	-	1	-
Τραγούδια με μελωδία	56	31	58
Τραγούδια με απαγγελία	10	4	25
Οργανικά	-	-	2
Συνέντευξη για μοιρολόγια	-	5	-
Συνολικός αριθμός ηχογραφήσεων	66	40	86

Στη συνέχεια, ακολουθούν τρεις πίνακες που αφορούν τις τρεις περιοχές ενδιαφέροντος και τα είδη των τραγουδιών με βάση την κοινωνική λειτουργία της κάθε κοινωνίας. Τα είδη των τραγουδιών περιλαμβάνουν, από την Αρέθουσα, τραγούδια του γάμου, της τάβλας, της κούνιας, μοιρολόγια, τα κάλαντα του Λαζάρου, τα κάλαντα της Άνοιξης, τα κάλαντα των Χριστουγέννων και την Κυριακή των Βαΐων. Από τα Βρασνά, τραγούδια των Λαζαρίνων, του γάμου και της ξενιτιάς. Και από τα Στεφανινά, τα κάλαντα της Άνοιξης, της ξενιτιάς, της αγάπης, του γάμου και τραγούδια των Λαζαρίνων. Ωστόσο, κάποια τραγούδια που δεν ήταν ακριβής η λειτουργία τους στην κοινωνία του χωριού είναι καταχωρημένα με την ονομασία «Άγνωστο».

Αρέθουσα

Άγνωστο	45
Του γάμου	7
Της τάβλας	5
Της κούνιας	2
Μοιρολόγια	2
Κάλαντα Λαζάρου	2
Κάλαντα Άνοιξης	1
Κάλαντα Χριστουγέννων	1
Κυριακή των Βαΐων	1

Βρασνά

Λαζαρίνες	15
Άγνωστο	10
Του γάμου	8
Της ξενιτιάς	1

Στεφανινά

Άγνωστο	68
Της ξενιτιάς	6
Κάλαντα Άνοιξης	3
Της αγάπης	3
Του γάμου	3
Λαζαρίνες	2

Όπως παρατηρείται στους παραπάνω πίνακες, στην Αρέθουσα δεν υπάρχει κάποιο τραγούδι για τις Λαζαρίνες, ή αν υπήρχε, δε διασώθηκε είχε διασωθεί στη μνήμη τους. Ωστόσο, στα Βρασνα και στα Στεφανινά καταγράφηκαν τραγούδια για τις Λαζαρίνες. Επάνω σε αυτό, όπως αναφέρουν οι συνεντευξιαζόμενοι του αρχείου από τις περιοχές της Αρέθουσας και των Στεφανινών, στα Στεφανινά υπήρχε το έθιμο των Λάζαρίνων, αλλά οι περισσότεροι που ερωτήθηκαν στο χωριό δε θυμόντουσαν τα τραγούδια. Επιπλέον, τα κάλαντα της Άνοιξης που υπάρχουν στην Αρέθουσα και στα Στεφανινά, παρατηρείται η ίδια μελωδία και στίχοι σε όλες τις εκτελέσεις. Επιπλέον, στα Βρασνά και στα Στεφανινά στα τραγούδια της ξενιτιάς έχουν καταγραφή διαφορετικά τραγούδια όσον αφορά τη μελωδία και τους στίχους. Επιπλέον, στα τραγούδια του γάμου και στα τρία χωριά έχουν κάποια κοινά τραγούδια όπως το "σήμερα γάμος γίνεται" ή το "κουρέα τα ξυράφια σου", όμως παρατηρείται στα Βρασνά να έχουν ιδιαίτερα τραγούδια ως προς τη μελωδία και τους στίχους. Επιπρόσθετα, στην Αρέθουσα υπάρχει δυο φορές η εκτέλεση του τραγουδιού "Σήμερα λάμπει ο ουρανός" από δυο διαφορετικές εκτελέστριες. Η πρώτη είναι η Κατερίνα Πατσιούλη Ιωαννίδου που έχει ένα πιο βυζαντινό στυλ τραγουδιού, λόγου του πατέρα της που ήταν παπάς και η άλλη είναι η Παναΐλα Αλτιπαρμάκη Κυζιρίδου που οι γονείς της κατάγονται από τον Πόντο και έχει υιοθετήσει στην τραγουδιστική της εκτέλεση αυτή την Ποντιακή χροιά στα τραγούδια της.

10. Συμπεράσματα από την εθνομουσικολογική έρευνα

Ολοκληρώνοντας αυτή την εργασία, είναι συνετό να επισημανθούν τα σημαντικά συμπεράσματα που προέκυψαν από τη μελέτη των περιοχών της Αρέθουσας, των Βρασών και των Στεφανινών. Κάθε περιοχή παρουσιάζει έναν ξεχωριστό και μοναδικό πολιτισμό, όπως παρατηρήσαμε από τον γεωγραφικό και ιστορικό παράγοντα, την ονομασία, τα ήθη και τα έθιμα και τα τραγούδια της. Σημαντικό μέρος της εργασίας αποτελεί και η αρχειακή καταγραφή των αρχείων των προαναφερόμενων περιοχών. Βασική προϋπόθεση για τη δημιουργία των αρχειακών καταγραφών είναι ο συνδυασμός των μουσικολογικών γνώσεων με γνώσεις από τους τομείς της αρχειονομίας και της εθνομουσικολογίας.

Η αρχειακή καταγραφή και οργάνωση συλλογών εθνομουσικολογικού περιεχομένου σε ψηφιακή μορφή με τη χρήση μουσικολογικών μεταδεδομένων, όπως είναι ο γεωγραφικός τόπος, η ονομασία του κομματιού, ο τρόπος εκτέλεσης, το είδος κ.α., βοηθάει στον εντοπισμό αντίστοιχων πηγών μέσω των συγκεκριμένων μεταδεδομένων. Ένα εργαλείο αναζήτησης όπως το παραπάνω αποτελεί ένα μέσο για τη διεξαγωγή έρευνας και την ενημέρωση των ερευνητών και των ενδιαφερόμενων. Επιπλέον, τα ψηφιακά αρχεία παρέχουν στους ερευνητές πιο άμεση πρόσβαση στα δεδομένα, διευκολύνοντας με αυτόν τον τρόπο τη χρήση τους από την επιστημονική κοινότητα για την κάλυψη των ερευνητικών αναγκών. Επιπρόσθετα, η ψηφιακή μορφή του υλικού βοηθάει στη διατήρηση του περιεχομένου και στην προστασία από τις φθορές.

Αναλαμβάνοντας την παρούσα εργασία, είχα την ευκαιρία να βιώσω από κοντά τη διαδικασία της επιτόπιας έρευνας, η οποία αποτελεί ουσιαστικό κομμάτι του έργου ενός εθνομουσικολόγου. Μέσα από τη διαδικασία, αντιλήφθηκα τη σημαντικότητα της παρουσίας στον τόπο καταγραφής και τον τρόπο της συλλογής δεδομένων. Επιπλέον, διαπίστωσα ότι ακόμα και μια επίσκεψη στον τόπο προέλευσης των τραγουδιών, μπορεί να αποφέρει σημαντικές πληροφορίες στον ερευνητή, δίνοντας του τη δυνατότητα να απόκτηση μια πιο πολύπλευρη κατανόηση για το ερευνητικό αντικείμενο. Επιπρόσθετα, συνειδητοποίησα τη σπουδαιότητα που έχουν οι ίδιοι οι φορείς στη διατήρηση και τη συνέχιση των εθίμων και των τραγουδιών. Αυτό αποτελεί ένα επιπρόσθετο κίνητρο για τους εθνομουσικολόγους, προκειμένου να καταγράψουν τα τοπικά έθιμα και τις μουσικές παραδόσεις.

Η έρευνα που πραγματοποιείται σε διάφορες περιοχές μπορεί αρχικά να παρέχει σημαντικά στοιχεία και να οδηγήσει σε πρώτα συμπεράσματα, όμως πάντοτε υπάρχει χώρος για περαιτέρω έρευνα. Η καταγραφή όλο και περισσότερων στοιχείων είναι ζωτικής σημασίας, διότι το πέρασμα του χρόνου αποτελεί εμπόδιο για τους ερευνητές, καθώς οι ηλικιωμένοι που κατέχουν εμπειρικά τον πλούτο, φεύγουν από τη ζωή. Επομένως, η συνεχής αναζήτηση περαιτέρω δεδομένων για τον εμπλουτισμό της έρευνας είναι ουσιώδεις διαδικασίες.

Η εργασία της εθνομουσικολογικής έρευνας και καταγραφής ουσιαστικής σημασίας για πολλούς λόγους. Πρώτον, βοηθά στη διατήρηση του πολιτιστικού πλούτου της κάθε περιοχής, αναδεικνύοντας τις παραδόσεις, τα ήθη και τα έθιμα και τα μουσικά χαρακτηριστικά της κάθε περιοχής, προστατεύοντας τα έτσι από τον κίνδυνο να ξεχαστούν ή να χαθούν. Επιπλέον, αποσαφηνίζει τις ιστορικές και κοινωνικές πτυχές του τόπου και διευκολύνει την κατανόηση του πολιτισμού και της ιστορίας της περιοχής. Επίσης, αποτελεί σημαντική πηγή γνώσης και μάθησης των μουσικών παραδόσεων μιας περιοχής, παρέχοντας πληροφορίες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν στη διδασκαλία και την έρευνα των μουσικών παραδόσεων.

Τα δημοτικά τραγούδια αποτελούν ουσιαστικό μέρος κάθε πολιτισμού και φέρουν μια σημαντική πολιτιστική κληρονομιά, μέσω της οποίας αντιπροσωπεύουν την ταυτότητα μιας κοινότητας στο πέρασμα του χρόνου. Επίσης, λειτουργούν ως μέσο έκφρασης των συναισθημάτων του κοινωνικού συνόλου, αναδεικνύοντας την καθημερινή ζωή και τις αξίες μιας κοινότητας. Συγχρόνως, μέσω της κοινωνικής τους λειτουργίας, συμβάλουν στην αίσθηση της κοινότητας και παρέχουν κοινοτικούς δεσμούς. Επιπλέον, παίζουν σημαντικό ρόλο στη διατήρηση της γλώσσας και των παραδόσεων. Συνολικά, τα δημοτικά τραγούδια αποτελούν σημαντικό μέρος της κουλτούρας ενός τόπου, συμβάλλοντας στη διατήρηση και ενίσχυση της πολιτιστικής ταυτότητας και του κοινωνικού δεσμού ενός τόπου.

Βιβλιογραφία

- Αγγελάκαρος, Παναγιώτης. *Η μουσική παράδοση της Όσσας, του Βερτίσκου, του Σόχου και του Προφήτη, μέσα από την επιτόπια έρευνα της Αθηνάς Κατσανεβάκη: αρχειακή καταγραφή, επεξεργασία και αξιολόγηση δεδομένων*. 2022. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Τμήμα Μουσικών Σπουδών, διπλωματική εργασία,
<https://sophia.mus.auth.gr/xmlui/handle/123456789/2170>.
- ALA-LC Romanization Tables: Greek.
<https://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/greek.pdf>.
- Αναγνωστούδης, Γιώργος. “Κόλντα Κόλντα: Ένα χριστουγεννιάτικο έθιμο στα Βρασνά Θεσσαλονίκης”. *arxeion-politismou.gr*, <http://www.arxeion-politismou.gr/2018/12/kolnta-kolnta.html?m=1#:~:text=Στις%202023%20Δεκεμβρίου%20κάθε,χάνονται%20στ%20βάθη%20των%20αιώνων...> Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- Arethousianos. “Arethousa”. *greece.com*,
<https://www.greece.com/photos/destinations/Macedonia/Thessaloniki/Village/Stefanina/Arethousa/2675446>. Πρόσβαση 27 Οκτ. 2023.
- “Αρέθουσα”. *buk.gr*, <https://buk.gr/el/poli-perioxi/arethousa-0>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- “Αρέθουσα”. *volvipress.gr*, <https://volvipress.gr/ikismi/arethousa/>. Πρόσβαση 15 Νοε. 2023.
- “Αρέθουσα: Ανάβουνε φωτιές στις γειτονιές... στην γη των πηγών.”. *volvipress.gr*, 19 Ιουλ. 2014, <https://volvipress.gr/arethousa-anavoune-foties-stis-giton/>. Πρόσβαση 20 Νοε. 2023.
- “Αρέθουσα Θεσσαλονίκης”. *el.wikipedia.org*,
https://el.wikipedia.org/wiki/Αρέθουσα_Θεσσαλονίκης#cite_note-2. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- “Αρέθουσα Θεσσαλονίκης Καθημερινές Αποδράσεις”. *Youtube*, uploaded by Καθημερινές Αποδράσεις, 17 Σεπ. 2021,
https://www.youtube.com/watch?v=qd6_daume_w. Πρόσβαση 27 Οκτ. 2023.

- Aslanidi, Maria, Aris Bazmadelis and Arsinoi Ioannidou. *Enabling Access to Byzantine Music Manuscripts in an International Context: The Case of Nikolaos Mavropoulos Archive*. Hellenic Journal of Music Education and Culture, 2013.
- Ασλανίδη, Μαρία. *Επιστημονική έρευνα και συγγραφή στις τέχνες*. Κλειδάριθμος, 2023.
- “Αυλαία αποκριάς με αναβίωση παραδοσιακών εθίμων στη Θεσσαλονίκη”. *aftodioikisi.gr*, 24 Φεβρ. 2009, <https://www.aftodioikisi.gr/ota/dimoi/avlaia-apokrias-me-anaviosi-paradosiakon-ethimon-sti-thessaloniki/>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- Barz, Gregory., and Timothy J. Cooley. “Casting Shadows: Fieldwork Is Dead! Long Live Fieldwork!”. *Shadows in the Field: New Perspectives for Fieldwork in Ethnomusicology*. Oxford University Press, 2008.
- Baub-Bovy, Samuel. *Δοκίμιο για το ελληνικό δημοτικό τραγούδι*. Πελοποννησιακό Λαογραφικό Ίδρυμα, 2005.
- Baub-Bovy, Samuel. *Etudes Sur La Chanson Cleftique: Avec 17 Chansons Cleftiques De Roumelie Transcrites D’apres Les Disques Des Archives Musicales De Folklore*. Institut Francais, 1958.
- Βλάχος, Δήμος. *Η μουσική προφορική παράδοση νοτιοδυτικά της λίμνης Βόλβης: αρχειακή καταγραφή και αξιολόγηση δεδομένων μέσα από την επιτόπια έρευνα της Αθηνάς Κατσανεβάκη*. 2021. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Τμήμα Μουσικών Σπουδών, διπλωματική εργασία, <https://sophia.mus.auth.gr/xmlui/handle/123456789/2137>.
- “Βρασνά”. *buk.gr*, <https://buk.gr/el/spot/vrasna>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- “Βρασνά”. *strymonikos.net*, <https://web.archive.org/web/20150727123618/http://www.strymonikos.net/port al/Oikismoι/Vrasna>. Πρόσβαση 12 Αυγ. 2023.
- “Βρασνά. Η αρχαία θρακική πόλη Βρέα που αναφέρει ο Θουκυδίδης το 446/5 π.Χ.”. *Youtube*, uploaded by ©Wind-up, 14 Μαρ. 2022, <https://www.youtube.com/watch?v=HuZltqV0ZfQ&t=5s>. Πρόσβαση 11 Αυγ. 2023.
- “Βρασνά Θεσσαλονίκης”. *el.wikipedia.org*, https://el.wikipedia.org/wiki/Βρασνά_Θεσσαλονίκης. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.

- “Βρασνά και Νέα Βρασνά”. *blogs.sch.gr*, 12 Ιουλ. 2015,
<https://blogs.sch.gr/dimnvras/2015/07/12/ο-τόπος-μας/#prettyPhoto>. Πρόσβαση
 11 Αυγ. 2023.
- Δάτσιος, Αθανάσιος. *Η προφορική μουσική παράδοση της Χρυσσαυγής Βοΐου Κοζάνης
 μέσα από την αρχειακή καταγραφή της επιτόπιας έρευνας της Αθηνάς
 Κατσανεβάκη και οικογενειακά αρχεία*. 2022. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο
 Θεσσαλονίκης, Τμήμα Μουσικών Σπουδών, διπλωματική εργασία,
<https://sophia.mus.auth.gr/xmlui/handle/123456789/2182>.
- DCMI Usage Board. DCMI Metadata Terms, January 2020 In:
<https://www.dublincore.org/specifications/dublin-core/dcmi-terms/>. Πρόσβαση
 20 Οκτ. 2023.
- Ελληνούδη, Αριστούλα. “Η ποιητική παρουσία του στον «Ριζοσπάστη»: Οι δεκαετίες
 1930 - 1940”. *rizospastis.gr*, <https://www.rizospastis.gr/story.do?id=5062346>.
 Πρόσβαση 19 Αυγ. 2023.
- “Filmora”. *Wondershare Filmora - Easy-to-Use Video Editing Software*,
<https://filmora.wondershare.com/index-b.html>. Πρόσβαση 20 Οκτ. 2023.
- Θέμελης, Δημήτρης. *Μουσικοποιητική Δομή στο Ελληνικό Δημοτικό Τραγούδι: Μια
 χαρακτηριστική περίπτωση*. Λαογραφία, 1972.
- Ιωαννίδου, Αρσινόη. *Το Εκπαιδευτικό και Επαγγελματικό Καθεστώς του Μουσικού
 Βιβλιοθηκονόμου στην Ελλάδα και οι Προοπτικές του*. 1ο Συνέδριο Μουσικών
 Βιβλιοθηκών, Αρχείων και Κέντρων Τεκμηρίωσης, 2017.
<https://iamlgreece.eu/πρακτικά%20συνεδρίων/>. Μουσική Βιβλιοθήκη Λίλιαν
 Βουδούρη, 2024. σσ. 55-71.
- “Κάμερα Αρέθουσας”. *meteology.gr*,
https://www.meteology.gr/kamera_arethousa.html. Πρόσβαση 24 Νοε. 2023.
- Katsanevaki, Athena. “*Shifting*” identities or “*hidden*” messages?: a musical
ethnohistory of Northwestern Greece. 2021. Aristotle University of
 Thessaloniki, School of Music Studies Library,
<https://sophia.mus.auth.gr/xmlui/handle/123456789/2114?show=full>.
- Κογιαννής, Νικόλαος. *Η προφορική μουσική παράδοση στους οικισμούς
 Βαμβακόφυτο, Χρυσό, Σιτοχώρι, Στρυμονικό Σερρών και Ελευθερές Καβάλας:
 αρχειακή κατάγραφή και αξιολόγηση δεδομένων μέσα από επιτόπια
 εθνομουσικολογική έρευνα*. 2023. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης,

- Τμήμα Μουσικών Σπουδών, διπλωματική εργασία,
<https://sophia.mus.auth.gr/xmlui/handle/123456789/2248>.
- “ΚΟΜΜΑΤΙ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΩΝ ΒΡΑΣΝΩΝ”. *runvel.gr*, 23 Νοε. 2018,
<http://www.runvel.gr/κομματι-της-ιστοριας-των-βρασνων/>. Πρόσβαση 10 Αυγ.
2023.
- Κυρμελής, Γεώργιος Κ. Στεφανινά: δύο χιλιάδες χρόνια. Θεσσαλονίκη, 2005
- Μουτσόπουλος, Νικόλαος Κ. “Ρεντίνα Ι: Οι Μυγδονικές πόλεις Αυλών, Βρομίσκος,
Αρέθουσα και ο τάφος του Ευριπίδη”. Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών, 1995.
- Μπάγιας, Ανδρέας Φ. *Αρχειονομία: Βασικές έννοιες και αρχές: η οργάνωση των
αρχείων για τη διοίκηση και την έρευνα*. 4η εκδ. Κριτική, 2010.
- Myers, Helen. “Επιτόπια έρευνα”. *Εισαγωγή στην Εθνομουσικολογία*. Αρσίνη, 2014.
- Nettl, Bruno. *ΕΘΝΟΜΟΥΣΙΚΟΛΟΓΙΑ: Τριάντα ένα ζητήματα και έννοιες*. Νήσος,
2016.
- “Ο πύργος των Βρασνών”. *protostator.blogspot.com*, 13 Δεκ. 2011, 1:08 π.μ.,
<http://protostrator.blogspot.com/2011/12/o.html>. Πρόσβαση 14 Αυγ. 2023.
- “Ορεινή Απόδραση στα (Παλαιά) Βρασνά Θεσσαλονίκης”. *thesekdromi.gr*, 11 Οκτ.
2021, <https://thesekdromi.gr/thessaloniki/vrasna/>. Πρόσβαση 12 Αυγ. 2023.
- “Οχυρό Βρασνών”. *strymonikos.net*,
<https://web.archive.org/web/20150718062247/http://www.strymonikos.net/porta/TaxidiStoParelthon/OxiroVrasna>. Πρόσβαση 14 Αυγ. 2023.
- “Παλιόκαστρο Στεφανινών”. *kastra.eu*, Νοε. 2022,
<https://www.kastra.eu/castlegr.php?kastro=stefanina>. Πρόσβαση 18 Αυγ. 2023.
- Παπαδήμας, Γιάννης. “Αρέθουσα καταρράκτες ένας νεραϊδοτοπος κρυμμένος μέσα
στο χωριό”. *flightmode.gr*, 21 Μάι. 2023, <https://flightmode.gr/arethousa-katarraktes-enas-neraidotopos-krymmenos-mesa-sto-chorio/>. Πρόσβαση 24
Νοε. 2023.
- Περιβαλλοντικός Πολιτιστικός Σύλλογος Στεφανινών. *Facebook*, 9 Φεβρ. 2022,
12:39 μ.μ.,
<https://www.facebook.com/photo/?fbid=7243659435646012&set=pb.100063212949381.-2207520000>. Πρόσβαση 17 Αυγ. 2023.
- Περιβαλλοντικός Πολιτιστικός Σύλλογος Στεφανινών. “Τη θυσία των γυναικών από
τα Στεφανινά υμνεί ο ποιητής της Ρωμιοσύνης Γιάννης Ρίτσος”. *Facebook*, 6
Ιουλ. 2021, 7:40 μ.μ.,

- <https://www.facebook.com/1007815375897147/photos/a.1115799595098724/5994987183846583/>. Πρόσβαση 19 Αυγ. 2023.
- “Πύργος Αρέθουσας”. *kastra.eu*, Νοε 2022,
<https://www.kastra.eu/castlegr.php?kastro=aretho>. Πρόσβαση 10 Νοε. 2023.
- “Πύργος Βρασνών”. *kastra.eu*, <https://www.kastra.eu/castlegr.php?kastro=vrasna>.
Πρόσβαση 14 Αυγ. 2023.
- Rattlif, Neil Mixon, και Άρης Μπαζμαδέλης. Ευρετήριο Μουσικών Βιβλιοθηκών και Συλλόγων στην Ελλάδα. Ελληνική Ένωση για τη Μουσική Εκπαίδευση, 2017.
- Riley, Jenn. *Understanding metadata: What is metadata, and what is it for?*. UNT Digital Library. <https://digital.library.unt.edu/ark:/67531/metadc990983/>.
- Σίμωση, Αγγελική Γ. “Αρέθουσα: Το Αρχαιολογικό Μουσείο της Χαλκίδας”. Lamda Development, 2022, σ. 17, *flipsnack.com*, Published 30 Nov. 2022,
<https://www.flipsnack.com/thenewtons2019/arethousa-gr/full-view.html>.
Πρόσβαση 25 Νοε. 2023.
- Σπυριδάκης, Γεώργιος Κ., και Περιστέρης, Σπυρίδων Δ. *Ελληνικά Δημοτικά Τραγούδια*. Ακαδημία Αθηνών, 1999.
- “Στεφανινά”. *buk.gr*, <https://buk.gr/el/poli-perioxi/stefanina>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- “Στεφανινά”. *stefanina.gr*, 6 Μάϊ. 2014, <http://stefanina.gr/στεφανινά/>. Πρόσβαση 17 Αυγ. 2023.
- “Στεφανινά Θεσσαλονίκης”. *el.wikipedia.org*,
https://el.wikipedia.org/wiki/Στεφανινά_Θεσσαλονίκης. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- “Στεφανινά Θεσσαλονίκης”. *hellenicaworld.com*,
<https://www.hellenicaworld.com/Greece/Geo/gr/StefaninaThessalonikis.html>.
Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- “Στεφανινά 2.500 χρόνια”. *stefanina.gr*, 10 Αυγ. 2018,
<https://stefanina.gr/2018/08/10/τα-στεφανινά-εν-συντομία/>. Πρόσβαση 10 Αυγ. 2023.
- The Répertoire International des Sources Musicale, RISM. <https://rism.info/>.
thessktima.gr. <https://www.thessktima.gr/wp-content/uploads/2018/11/ΔΗΜΟΣ-ΒΟΛΒΗΣ.pdf>. Πρόσβαση 25 Οκτ. 2023.
- Titon, Jeff. “Knowing Fieldwork”. *Shadows in the Field: New Perspectives for Fieldwork in Ethnomusicology*. Oxford University Press, 2008.

Τσακνάκης, Σπυρίδων. *Η προφορική μουσική παράδοση της ΒΔ περιοχής της λίμνης Βόλβης: αρχειακή καταγραφή και αξιολόγηση δεδομένων μέσα από την επιτόπια έρευνα της Αθηνάς Κατσανεβάκη*. 2022. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Τμήμα Μουσικών Σπουδών, διπλωματική εργασία, <https://sophia.mus.auth.gr/xmlui/handle/123456789/2181>.

Χρήστος Γιαννούλης. “Βρασνά: Χωριό με Αρχαία και Βυζαντινή ιστορία”. *Restarttourism.gr*, 17 Μαρ. 2022, 02:59 μ.μ., <https://www.restarttourism.gr/travel-news/proorismoι/kentriki-makedonia/thessaloniki/vrasna-choria-me-archaia-kai-vyzantini-istoria/>. Πρόσβαση 12 Αυγ. 2023.